Perú Suyu Kamachiq

Mama Qillqa

Constitución Política del Perú
Edición Quechua - Castellano

BIBLIOTECA DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA
Perú

Colección Intercultural

Perú Suyu Kamachiq

Mama Qillqa

Constitución Política del Perú
Edición Quechua - Castellano

BIBLIOTECA DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA

Colección Intercultural

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL PERÚ
EDICIÓN QUECHUA – CASTELLANO

Editado por:
Biblioteca del Congreso de la República del Perú
Av. Abancay s/n, Plaza Bolivar - Palacio Legislativo. Cercado de Lima.

Primera Edición: Enero de 2025

Edición digital disponible en:
https://www.congreso.gob.pe/biblioteca/coleccionintercultural

Diseño y Diagramación:
Biblioteca del Congreso de la República

Portada:
www.canva.com

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2025-00725

Mesa Directiva 2024 – 2025:
Eduardo Salhuana Cavides – Presidente
Patricia Juárez Gallegos – 1° Vicepresidente
Waldemar Cerrón Rojas – 2° Vicepresidente
Alejandro Cavero Alva – 3° Vicepresidente

Oficial Mayor:
Giovanni Forno Flórez

Director General Parlamentario:
Jaime Abensur Pinasco

Jefe de la Biblioteca del Congreso de la República:
Diethell Columbus Murata

Jefe del Área de Servicios de Información, Traducción y Lenguas Originarias:
Shadia Elizabeth Valdez Tejada

Jefe del Área de Procesos Técnicos Bibliotecarios:
Jorge Luis Segura Ttito

Traductor responsable inscrito en el ReNITLI del Ministerio de Cultura:
Julio Jacinto Quispe Medrano

Colaboradores:
Jully Vives Chirinos
Gary Olaya Ruiz
Iris Cárdenas Carrasco

QALLARIY RIMAYKUY

Llaqtap kamachikuyninqa, munayniyuq, kikinkama kawsay amachaywan tiqsinchasqan. Llaqtap kamachinakuyninpi kawsaypa wiñariyninqa, kayqa runakunap mana p'akina dirichunkuna riqsiykuyninwami kusqa puririn: Llaqtap kamachikuyninqa manan kanmanchu mana munayniyuqqa nitaqmi llaqtap kamachikuynin kanmanchu mana kikinkama kawsayniyuqqa.

Perú Suyu Kamachiq Mama Qillqa 29 p'unchaw qhapaq raymi killapi riqsichimusqan, qallariy phatminpi riqsiykun, runap kawsaynin amachay hinallataq sumaq kawsaynin yupaychay "…tukuy llaqtap hinallataq Mama Suyup taripayninmi"; usqhayllata, runap kawsananpaq dirichunkunata kamachin , kawsay dirichumanta qallarispa, kikinkama kaynin dirichunta hinallataq munayniyuq kaynin dirichunta rikuchin.

Runakunap makinman churay ancha allinmi kay ***"Perú Suyu Kamachiq Mama Qillqa"***, runa simiman tikrachisqa Mama Qillqata llaqtaman haywarimuyku, Perú

Suyu Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi Qillqa Mayt'ukuna Taqina Hatun Wasipa tukuy yuyaywan llamk'arisqanta.

Suyuntinpi Yupaykuna hinallataq Informática Wakichiq (INEI) hatun wasipa willakamusqanmanhinaqa kimsa hunumanta aswan kuraqmi Perú suyumansikuna runa simita rimaspa paqarimunku, chaymi 13,9% qhipa runa yupaypa tarimusqan kanku. Chay hinallataqmi chay runa yupayllataqmi rikuchimun 22,3% runakunan "qichwa" runan kani nispa kikinku willakamunku.

Suyu runakunamanta sayaykuqkunaqa kay llamk'ariykunatan hunt'anankupuni: Kamachiy qillqakuna qispichiyta, qatipaykuna wakichiyta hinallataq llaqtap rantinmanta sayaykuyta. Chay llamk'aykuna hunt'achikunanpaqtaq, suyupaq aswan qhawarina ruraykunamanmi runakunata asuykachimunan, chaytaqmi kamachiy qillqakunata riqsichinan, chay kamachiykunawanmi llapalla tiyanchis.

Aswan Kuraq Qillqan 48 phatminpin, suyunchispi riqsisqa simikunamanta rimasqata unanchan, chaypin nin "…achka rimaqninkunayuq chiqaskunapitaq runa simi, aymara, ñawpa llaqtayuqkunap rimasqanku wakin simikunantin, kamachiy qillqamanhina". Kikillantataqmi 29735 Kamachiy Qillqa, "Perú suyupi mama simikunata apaykachanapaq, waqaychanapaq, t'ikarichinapaq, yuyarichinapaq, munachinapaq hinallataq riqsichinapaq

Kamachiy Qillqa", chaypin nin, llapan runakunaqa kay dirichuyuqmi "Kusisqa kawsananpaq, dirichunkuna taqyachisqa kananpaqmi may tarikusqanpi ñawpachispa utaq kutichispa simi tikrachiykunaqa aypananpi kanan".

Kay makiykipi qillqaqa, manam yanqa castilla simimanta runa simiman simi tiqrachisqallachu, aswanqa tukuy yuyaywan llamk'arisqan, "nanachiywan tupachisqa ch'ila tiqsinchasqa sumaq simikuna pirqarisqan" hinallataqmi "Kamachiy Kamaq Hatun Wasip llamk'ariyninkunapi sumaqta rimanaykukuspa runa simi rimay hatarichikunanpaq" yanapamun.

Kay qillqa tupachisqan, peruano runa masikunapaq llapallanchis kikinkama kawsakunanchispaq imaymanakuna maskariynintan hunt'aykachin. Hatun wasikunap rurayninkunapiqa amapuni ch'ilmiykuspan, llaqta runakuna llapallankupuni yupasqa kanankupaq llamk'arikunan. Ñataq Kawsanapaq kamachiy qillqakuna kikinkama kaynin dirichunta hinallataq munayniyuq kaynin dirichunta takyachin chayqa, hatun wasikunamanta, kamachinakuy ukhumantan kuskachasqa kananpaq khawarinanchis.

Perú Mama Suyunchisqa waranqaq waranqan kawsayniyuq watakunamantapachan paqariymun hinallataq Inkakunap tawantin hatun suyunpi chaymi ch'awchunkunahina utiyraq kawsakunchis. Ancha

chiqaqwanmi niyman kay Perú Suyu Kamachiq Mama Qillqaqa, hatun yanapakuyniyuqmi kanqa, manachá achkha runa masinchiskuna Mama Suyunchispi kamachiy qillqakunaman asuykunallankupaqchu, aswanqa ama thaniykuspan llamk'arinanchis q'aya watakunapi llapallanchis kikinkama kawsakunanchispaqmi.

Lima, enero killa 2025 wata

Eduardo Salhuana Cavides
Kamachiy Kamaq Hatun Wasi Umalliq

PRÓLOGO

La democracia está fundamentada en la defensa de la libertad y la igualdad. La evolución de los sistemas políticos democráticos ha ido de la mano con el reconocimiento de esos derechos inalienables: No hay democracia sin libertad y no hay democracia sin igualdad.

La Constitución Política del Perú promulgada el 29 de diciembre de 1993, reconoce en su primer artículo la defensa de la persona humana y el respeto de su dignidad como "…el fin supremo de la sociedad y del Estado"; y de inmediato, precisa los derechos fundamentales de la persona, comenzando por el derecho a la vida, el derecho a la igualdad y el derecho a la libertad.

Es grato poner a disposición del público, ***"Perú Suyu Kamachiq Mama Qillqa"***, la edición en quechua de la Constitución Política del Perú, que es un cuidadoso trabajo a cargo de la Biblioteca del Congreso de la República.

De acuerdo a las cifras difundidas por el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), más de tres millones de peruanos tienen como lengua nativa el quechua y de

acuerdo al último censo nacional del año 2017, este sector representa el 13,9% de la población peruana. Además de esas cifras, el mismo censo reveló que el 22,3% de la población de 12 y más años de edad, se autoidentificó como “Quechua”.

La representación nacional tiene como tareas fundamentales: Legislar, fiscalizar y representar. Y como complemento a esas tareas, tiene también la responsabilidad de promover el acceso adecuado de la población a los temas de interés nacional y por supuesto, al conocimiento de las leyes que representan el marco jurídico para la convivencia social.

La Carta Magna reconoce en su artículo 48° a los idiomas oficiales de nuestro país, donde se precisa que “…en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley”. Del mismo modo, la Ley N° 29735, “Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú”, menciona como derechos de toda persona: “Gozar y disponer de los medios de traducción directa o inversa que garanticen el ejercicio de sus derechos en todo ámbito”.

El texto que ahora tiene en sus manos no es una simple traducción literal del castellano al quechua, es un minucioso trabajo que ha asumido el reto de “construir una base sólida de términos especializados” y de contribuir “a la construcción de consensos para el uso del quechua en el ámbito parlamentario”.

La presente edición, contribuye por tanto a llenar espacios en la búsqueda de una auténtica igualdad y un piso común de oportunidades para los peruanos. Dentro de las tareas que tenemos desde las instituciones está el no perder de vista el objetivo de construir una sociedad más inclusiva. Si las leyes fundamentales garantizan la libertad y la igualdad, nos corresponde desde las instituciones y desde la política misma, interceder por la equidad.

La nación peruana tiene su origen en nuestra cultura milenaria y en el gran Imperio de los Incas de cuyo legado nos sentimos orgullosos. Estamos seguros de que la edición en quechua de la Constitución Política del Perú será un gran aporte no sólo para el acceso de un sector importante de nuestra población a las leyes fundamentales de la República, sino también para seguir construyendo un futuro con igualdad para todos.

Lima, enero de 2025

Eduardo Salhuana Cavides
Presidente del Congreso de la República

MAYTUKUNA WASIPA QILLQAN

Congreso de la Republicapa Maytukuna Wasi ukumantapacham llamkamuniku hatun yachaykunata hinallataq leykunata lliw Perú llaqtayuqkunaman asuykachinaykupaq, ancha kusirisqa, suyunchikpi kutuy niraq kawsaykuna kasqanrayku. Chaymi, ruwaramuniku "Colección Intercultural" maytukunata, normakuna llapan llaqtakunaman chayananrayku, mama simikunapi, llapan llaqtakunapi runakuna ama karunchasqa kanankupaq, runamasintin kawsay niraqlla kananpaq.

Kunanmi ruwamuchkaniku iskay simipi willakuykunata (Kichwa-Castellano) Perú Suyupa Constitución Política, riqsichisqa kanqa kay taqi maytukunapi. Kay kallpachakuykunaqa qawaykunallapaqchuya; kaywanmi puririchkanchik runamasintin niraq kawsayta aypanapaq, kayta riqsiykuspam sayarichikuchkan 4 millun runa masinchikkunata kichwa simipi rimaqkunata. Iskay simipi willakuykunawanmi comunidadkunapa derechonkuna kallpanchakuchkan astawan riqsinankupaq derechonkunata hinallataq ruwanankunatapuni,

hinallataqmi mastarichichkan suyupaq “democrático” kawsay qispichiyta.

Mama simikunam ñawpa pachamantaraq sarunchasqa karurqaku, kunan pachañataqmi kay qillqakuna maskachkan llaqtakuna huñuykanakunanta “cultural” hinallataq “lingüístico” ruwaykunawan, mana chaywanqa llaqtayuqkunam achka kuti justiciata mana ayparqakuchu nitaq “política” ruwaykunamanpas yaykurqakuchu. Chaymi, kichwa rimaq llaqtayuqkunaman Constitución willakuykunata riqsichispa aswanraq suniyachikuchkan llaqtakuna tinkunachiyta lliw runakuna niraq kawsayta tarinankupaq. Yuyariykusun, chiqaq willakuykuna kasqanman hinam, 4 millun asninraq runa masinchikkuna kichwapi rimanku.

“Colección Intercultural” qillqakunam nimuchkan: “leykunaqa manam qispinallanchu, yachaykuspam lliw llaqtayuqkuna kawsananku”. Llaqtayuqkuna tinkinachinapaq kallpachakuykunaqa manam mama simipi rimaqkunallataqchu yanapanqa, patrimonio culturaltapas sayarichinmi hinallataq identidad nacionalta.

Kay iskay simipi qillqasqa Constitucionmi qawachimuchkan, huñunakuyta hinallataq Perú llaqtapi hatun kuyakuywan tukuy kawsaykunata qawanapaq.

Congresopa Maytukuna Wasipim hinalla llamkamuchkasaqku lliw Perú llaqtayuqkuna, maymanta kaspapas imaynata rimaspapas, yachaykunata aypanankupaq, hinaspa derechonkuna kasqanman hina kawsanankupaq, amachakunankupaq.

Lima, enero killa 2025 wata.

Maytukuna Wasi Llamkaykuna Umalliq
Mama Suyu Congreso Perú suyupa

Nota de la Biblioteca

Desde la Biblioteca del Congreso de la República, reafirmamos nuestro compromiso de acercar el conocimiento y las leyes a todos los peruanos, respetando y celebrando la diversidad cultural y lingüística que caracteriza a nuestro país. Este compromiso se materializa a través de la ***"Colección Intercultural"***, una iniciativa destinada a garantizar que las normas más relevantes sean accesibles en las lenguas originarias del Perú, promoviendo así una sociedad más inclusiva y equitativa.

Hoy destacamos la versión bilingüe (Quechua-Castellano) de la Constitución Política del Perú, publicada como parte de esta colección. Este esfuerzo no es solo un gesto simbólico; es un paso fundamental hacia la igualdad, al reconocer y empoderar a más de cuatro millones de peruanos cuya lengua materna es el quechua. Proveer este documento en ambas lenguas no solo refuerza el derecho de estas comunidades a comprender plenamente sus derechos y deberes, sino que también fomenta su participación en el desarrollo democrático del país.

En un contexto donde las lenguas originarias han sido históricamente marginadas, esta publicación busca contribuir al cierre de la brecha cultural y lingüística que muchas veces ha limitado el acceso a la justicia y a la participación política. Así, al incluir a las comunidades quechua hablantes en el entendimiento y aplicación de la Constitución, se fortalece el tejido social y se avanza hacia una verdadera igualdad de oportunidades. Recordemos que, según data oficial, existen más de 4 millones de compatriotas que se comunican en quechua.

La ***"Colección Intercultural"*** demuestra que las leyes no solo deben existir, sino también ser entendidas y aplicadas por todos. Este esfuerzo por la inclusión no solo beneficia a los hablantes de lenguas originarias, sino que enriquece el patrimonio cultural y fortalece la identidad nacional.

Esta versión bilingüe de la Constitución es, por tanto, un símbolo de unidad y respeto por la diversidad que define al Perú. Seguiremos trabajando desde la Biblioteca del Congreso para que cada peruano, sin importar su idioma o lugar de origen, tenga acceso a los recursos necesarios para comprender, ejercer y defender sus derechos.

Lima, enero de 2025

Jefatura del Departamento de Biblioteca
Congreso de la República del Perú

PERÚ SUYU KAMACHIQ MAMA QILLQA

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL PERÚ

29 QHAPAQ RAYMI, 1993 WATAPI RIQSICHISQA

PROMULGADA EL 29 DE DICIEMBRE DE 1993

Mama Suyupi Kamachiy Kamaq Hatun Wasip Qispichisqan

Edición de la Biblioteca del

Congreso de la República

PERÚ SUYU KAMACHIQ MAMA QILLQA -1993

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL PERÚ 1993

Llaqtap Kamachisqan Mama Qillqa Kamaq Hatun Rimanakuypa Umalliqnin

El Presidente del Congreso Constituyente Democrático

Chayrayku:

Por cuanto:

31 quya raymi, 1993 watapi, suyu hatun tapukuywan mat'ipasqa, Llaqtap Kamachisqan Mama Qillqa Kamaq Hatun Rimanakuyninpi qispichisqa.

Ha sido ratificado en el referéndum del 31 de octubre de 1993, el texto constitucional aprobado por el Congreso Constituyente Democrático

LLAQTAP KAMACHISQAN MAMA QILLQA KAMAQ HATUN RIMANAKUYMI
Kay Perú Suyu Kamachiq Mama Qillqata qumun:

EL CONGRESO CONSTITUYENTE DEMOCRÁTICO
Ha dado la siguiente Constitución Política del Perú:

QALLARIY RIMAYKUY

PREÁMBULO

Llaqtap Kamachisqan Mama Qillqa Kamaq Hatun Rimanakuyninwan, Tukuy Atiyniyuq Yayanchista mañakuspa, Perú suyu runakunap kamachikusqankuta kasukuspa hinallataq suyuntinpi lliw ñawpa ayllunchiskunap ñak'arisqankuta yuyarispam, kay Mama Qillqata paqarichikamun:

El Congreso Constituyente Democrático, invocando a Dios Todopoderoso, obedeciendo el mandato del pueblo peruano y recordando el sacrificio de todas las generaciones que nos han precedido en nuestra Patria, ha resuelto dar la siguiente Constitución:

I HATUN T'AQA
RUNAMANTA RUNAKUNAP KAWSAYNINMANTAWAN

Título I
DE LA PERSONA Y DE LA SOCIEDAD

I Umalli
Runakunap kawsaynin dirichunkuna

Capítulo I
Derechos fundamentales de la persona

1º Phatmi. Runap kawsaynin amachayqa hinallataq sumaq kawsaynin yupaychayqa, tukuy llaqtap hinallataq Mama Suyup taripayninmi.

> ***Artículo 1.*** *La defensa de la persona humana y el respeto de su dignidad son el fin supremo de la sociedad y el Estado.*

2º Phatmi. Sapanka runakunam kay dirichukunayuq:

> ***Artículo 2.*** *Toda persona tiene derecho:*

1. Kawsayman, rikch'ayninman, hunt'asqa kawsayniyuq, yuyayniyuq hinallataq kurkuyuq kananpaq chaymantapas qispichisqa wiñariywan sumaq kawsayniyuq tiyananpaq. Manaraq paqarimuqpas, paqarisqahina dirichuyuqmi llapan paypaq allin kaqkunapas.

1. *A la vida, a su identidad, a su integridad moral, psíquica y física y a su libre desarrollo y bienestar. El concebido es sujeto de derecho en todo cuanto le favorece.*

2. Mama Qillqa kamachiyninpi kikinkama sumaqta qhawaykunakuyman. Manam pipas maypi paqarisqanrayku, ima ayllumanta kasqanrayku, warmi qhari kasqanrayku, ima simitaña rimasqanrayku, iñiyninrayku, yuyaychakusqanrayku, qullqinrayku nitaq imaña kaptinpas sarunchasqa kanmanchu.

   2. *A la igualdad ante la ley. Nadie debe ser discriminado por motivo de origen, raza, sexo, idioma, religión, opinión, condición económica o de cualquiera otra índole.*

3. Imayna yuyayniyuq hinallataq iñiyniyuq kananpaqpas munaynillanwan akllarikuyninman, sapallanpaq utaq huñunasqapipas. Manam pipas iñisqanrayku nitaq yuyayninrayku qatiykachasqaqa kanmanchu. Kikinpa munayninmanta rimariyqa manam huchachu. Llapan iñiykunapas runaq rikuchikusqan kallanmanpunim, ichaqa mana pitapas p'inqachispa nitaq runakunata huchatarichispa.

   3. *A la libertad de conciencia y de religión, en forma individual o asociada. No hay persecución por razón de ideas o creencias. No hay delito de opinión. El ejercicio público de todas las confesiones es libre, siempre que no ofenda la moral ni altere el orden público.*

4. Ima munasqan willakuykuna chaskinanpaq, yuyaychakunanpaq, rimarinanpaq hinallataq hamut'ayninkunata rimaspa utaq qillqaspa utaq qhawachispapas mast'arinanpaq, mayqan kaq willakuy mast'ariq chawpintapas, mana piqpa siminta mañakuspa, mana upallachisqa nitaq hark'achisqa, kamachiy qillqap rimasqanmanhina.

   Willakuykunata mañakunanpaq, rimarinanpaq, riqsichikunanpaq hinaspapas yuyaymanasqanta mastarichinanpaq rimariywan utaq qillqaywan utaq llimpiywan, tukuy niraq willakuy mastarichiqkunapi, mana pipa kamachiyninwan nintaq harqayninwan, leypa kamachisqanman hina.

   Estadom puririchin willakuykunata hinallataq rimanakuykunata tecnologiawan riqsipachinapaq lliw suyupi.

   Qillqa mayt'up chawpinta, willakuy kamayuq hinallataq wakin willakuy mast'ariq chawpintakama huchallikuykunaqa Hatun Hucha Paqtachana Qillqapin chay huchakuna tarikun hinallataqmi lliw paqtachaq kamachiyninwanmi paqtachasqa kanqa.

   4. A las libertades de información, opinión, expresión y difusión del pensamiento mediante la palabra oral o escrita o la imagen, por cualquier medio de comunicación social, sin previa autorización ni censura ni impedimento algunos, bajo las responsabilidades de ley.

   A las libertades de información, opinión, expresión y

difusión del pensamiento mediante la palabra oral o escrita o la imagen, por cualquier medio de comunicación social, sin previa autorización ni censura ni impedimento algunos, bajo las responsabilidades de ley.

El Estado promueve el uso de las tecnologías de la información y la comunicación en todo el país.

Los delitos cometidos por medio del libro, la prensa y demás medios de comunicación social se tipifican en el Código Penal y se juzgan en el fuero común.

5. Mayqan Mayqan llaqta kamachiq wasimantapas, mana imapaq kasqanta willakuspalla, ima munasqan willakuykuna mañakuytaqa atikullanmi, imayna unaypi, hayk'a qullqipaq kasqanmanhina. Runap kawsayninkuna rikuchikuq willakuykunaqa manam atikunchu hinallataq kamachiypa nisqankuna utaq suyu waqaychakunanrayku kaptin.

   Llapan runakunap, qullqi waqaynana wasikunapi qullqi waqaychakusqan hinallataq suyuman qullqi churasqanpas pakasqalla kananpaq, kanmi dirichun. Uqarikuyninqa atikunman sichus mañakamunman:

   1. Paqtachaq.
   2. Mama Suyupi Hucha Qatipaq.
   3. Kamachiy Kamaq Hatun Wasimanta qatipanankupaq kamachisqa, kamachiy qillqamanhina, ima qatipasqankupas sut'inyachinanpaq kallaptin.
   4. Suyu Ruray Qatipaq, llaqta yanapaq hatun

wasikunapi llamk'aqkunata, qullqikunata apaykachaptinku utaq chay hatun wasiman hap'ipasqa wasikunata, kimsantin t'aqa kamachiqkunata, qhawapayay rurayninta hunt'aspa.

5. Qullqi Waqaychana Wasikuna Waqaychakuq AFP Qhawapayaq Hatun Wasi Umalliq, qullqikuna tukuy yuyaywan qatipaykunapi.

Kay sinchi qhawarina dirichukunaqa uqarikapun kamachiy qillqamanhinam, chaymi allin yuyaykusqa kanan hinallataqmi Umalliqpa makinpi tarikun.

5. *A solicitar sin expresión de causa la información que requiera y a recibirla de cualquier entidad pública, en el plazo legal, con el costo que suponga el pedido. Se exceptúan las informaciones que afectan la intimidad personal y las que expresamente se excluyan por ley o por razones de seguridad nacional.*

   Toda persona tiene derecho al secreto bancario y la reserva tributaria. Su levantamiento puede efectuarse a pedido:

   1. *Del juez.*
   2. *Del Fiscal de la Nación.*
   3. *De una comisión investigadora del Congreso con arreglo a ley y siempre que se refieran al caso investigado.*
   4. *Del Contralor General de la República respecto de funcionarios y servidores públicos que administren o manejen fondos del Estado o de organismos sostenidos por este, en los tres niveles de gobierno, en el marco de una acción de control.*
   5. *Del Superintendente de Banca, Seguros y*

Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones para los fines específicos de la inteligencia financiera.

El levantamiento de estos derechos fundamentales se efectúa de acuerdo a ley, que incluye decisión motivada y bajo responsabilidad de su titular.

6. Computadorawan yanapachikuspa ruraykunaqa, chay ukhuntakamapas utaq amapas, lliwpa rikusqan kaptinpas utaq sapaqpi kaqpas, sichus runakunap kawsayninta aylluntintawan, waqllichinman chayqa, manapunim chay willakuykunaqa mast'arikunmanchu.

   6. A que los servicios informáticos, computarizados o no, públicos o privados, no suministren informaciones que afecten la intimidad personal y familiar.

7. Hatunchasqa, sumaq qhawarisqa, sapallanpa kawsaynin hinallataq ayllun ukhupi kawsayninpas pakasqallapuni kananpaq, kaqllataqmi kunkanpas hinallataq rikch'ayninpas.

   Pipas mana chanin rimaykunawan, llullakuykunawan mayqan willakuy mast'ariq wasintakama sarunchasqa kanqa chayqa, kanmi dirichun mana qullqillamanta, kikinpacha, imayna nanachikuyninmanhina pampachachikamunanpaq, waktaqmi kamachikuymanhina huchallikusqanqa.

   7. Al honor y a la buena reputación, a la intimidad personal y familiar, así como a la voz y a la imagen propias.

Toda persona afectada por afirmaciones inexactas o agraviada en cualquier medio de comunicación social tiene derecho a que éste se rectifique en forma gratuita, inmediata y proporcional, sin perjuicio de las responsabilidades de ley.

8. Munayninkuwan yuyaykuna paqarichinanpaq, ruraykuna, yachaykuna, hamut'aykuna, hinallataq chay kamasqakuna paykunapllapuni mana piqpa manuchasqam kananpaq. Mama Suyum chay kawsaykuna wiñarinanpaq riqsisqa kananpaq rikuchimun.

8. A la libertad de creación intelectual, artística, técnica y científica, así como a la propiedad sobre dichas creaciones y a su producto. El Estado propicia el acceso a la cultura y fomenta su desarrollo y difusión.

9. Mana pipas wasinman yaykunanpaq. Tiyaqninpa siminta mana chaskispaqa utaq Paqtachaqpa kamachiyninta mana chaskispaqa manam pipas runap wasinman yaykurquspa t'aqwikunmanchu nitaqmi imatapas qillqanchanmanchu, sichus sinchi huchallikuy utaq sinchi sasachakuy kanman chayllam. Unquyrayku utaq hatun sasachakuykuna kaptinqa, chaypaq kamachiy qillqan hunt'akunan.

9. A la inviolabilidad del domicilio. Nadie puede ingresar en él ni efectuar investigaciones o registros sin autorización de la persona que lo habita o sin mandato judicial, salvo flagrante delito o muy grave peligro de su perpetración. Las excepciones por motivos de sanidad o de grave riesgo son reguladas por la ley.

10. Mana pipas mana piqpa yachasqan willanakuyninkunata qhawananpaq, nitaq sapaqchasqa qillqankunata ñawinchananpaq.

    Willanakuykunata, telecomunicaciones ukhunpi kaqkunata utaq willanakuy ruranakunatapas kichariyta, huqariyta, hark'achiyta utaq qichumuytaqa atikunman paqtachaqpa kamachisqallanmi, kamachiy qillqa rimasqanta hunt'aspa. Mana kamachisqa kaqkunatataqmi pakaykuspa waqaychakunan.

    Qichuspakama sapaqchasqa qillqakunata hurqusqakunaqa, kamachiyta p'akichispa rurasqakunaqa yanqapaqmi.

    Qillqa mayt'ukuna, qullqi yupasqa qhawachina raphikuna, yupana hinallataq ruray wakichina raphikunaqa kamachiqkunap rinankupaq, t'aqwinankupaqmi, kamachiy qillqamanhina. Chay ruraykunaqa manam pakayllapi aparikapunankupaqchu nitaq qichunankupaqchu, ichaqa paqtachaq kamachisqallanmi atikunaman.

10. Al secreto y a la inviolabilidad de sus comunicaciones y documentos privados.

Las comunicaciones, telecomunicaciones o sus instrumentos solo pueden ser abiertos, incautados, interceptados o intervenidos por mandamiento motivado del juez, con las garantías previstas en la ley. Se guarda secreto de los asuntos ajenos al hecho que motiva su examen.

Los documentos privados obtenidos con violación de este precepto no tienen efecto legal.

Los libros, comprobantes y documentos contables y administrativos están sujetos a inspección o fiscalización de la autoridad competente, de conformidad con la ley. Las acciones que al respecto se tomen no pueden incluir su sustracción o incautación, salvo por orden judicial.

11. Maypi tiyananpaq akllarikuyninman, Perú suyuntinpi munasqanman purikunanpaq, lluqsiyta, yaykuytapas, ichaqa unquyrayku sasachakuy kanman utaq paqtachaq kamachimusqam utaq hawa suyu kamachiy qillqa hunt'akunanraykuqa manam atinmanchu.

11. A elegir su lugar de residencia, a transitar por el territorio nacional y a salir de él y entrar en él, salvo limitaciones por razones de sanidad o por mandato judicial o por aplicación de la ley de extranjería.

12. Wañuchina armata mana apaykachaspa thak huñunakuyman. Wasillapi utaq runakunapaq kicharayasqa huñunakuypaqqa manam piqpa simintaraqchu chaskikunan. Hawkay patakunapi utaq hatun ñankunapi huñunakuypaqtaqmi kamachiqman ñawpaqmanta willamuna, payqa hark'akuyta atinmanmi sichus chiqaqtapuni runakunap kawsaynin sasachakuypi tarikuptin utaq unquykunapas qaptin.

12. A reunirse pacíficamente sin armas. Las reuniones en locales privados o abiertos al público no requieren aviso previo. Las

que se convocan en plazas y vías públicas exigen anuncio anticipado a la autoridad, la que puede prohibirlas solamente por motivos probados de seguridad o de sanidad públicas.

13. Huñunakuyman, yanapakuq huñunakuykuna paqarichiyman hinallataq imaymana mana qullqirayku huñunakuy puririchiyman, mana piqpa siminta chaskispa, kamachiy qillqamanhina. Manam kamachiqkunaqa ima qillqawanpas qulluchiyta atinkumanchu.

13. A asociarse y a constituir fundaciones y diversas formas de organización jurídica sin fines de lucro, sin autorización previa y con arreglo a ley. No pueden ser disueltas por resolución administrativa.

14. Allinpaq kaq rimanakuykuna qillqanchaykuna hatarichiyman, ichaqa runakunap sumaq kawsaynin kamachiy qillqakunata ama p'akichispa.

14. A contratar con fines lícitos, siempre que no se contravengan leyes de orden público.

15. Ima munasqankupi llamk'akuyman, kamachiy qillqaman hap'ipakuspa.

15. A trabajar libremente, con sujeción a ley.

16. Kayniyuq kayman hinallataq tayta mamankup kaqninkuna saqipusqan chaskikuyman.

16. A la propiedad y a la herencia.

17. Sapanpas huñunakuspapas, kamachinakuymanta, qullqikunamanta, runakunamanta, kawsaykunamanta Mama Suyup puririyninkunapi tantanakuyman. Llaqta runakunaqqa, kamachiy qillqamanhina, kanmi dirichunku akllanakunankupaq, kamachiqkuna qarqupunankupaq utaq qulluchinankupaq, kamachiypa paqariynin qallarichinankupaq hinallataq suyupi hatun tapukuy aparinankupaq.

    17. A participar, en forma individual o asociada, en la vida política, económica, social y cultural de la Nación. Los ciudadanos tienen, conforme a ley, los derechos de elección, de remoción o revocación de autoridades, de iniciativa legislativa y de referéndum.

18. Kamachinakuy yuyayninkuna, hamut'ayninkuna, iñiyninkuna wak imankunapas paka ukhullapi kananpaq, hinallataq llamk'ayninpi yachasqankuna payllapaq kananpaq.

    18. A mantener reserva sobre sus convicciones políticas, filosóficas, religiosas o de cualquier otra índole, así como a guardar el secreto profesional.

19. Paqarimusqam llaqtap kawsayninmanhina, rikch'ayninmanhina rikch'akuyniyuq kananpaq. Mama Suyuqa riqsinmi hinallataq amachanmi tukuy rikch'ayniyuq imaymana kawsayniyuq llaqtakunata.

    Llapan Perú suyu runapqa kanmi dirichun llaqtanpa siminta rimaspakama simi t'ikrachiqpa chawpinta

mayqan kamachiqwanpas uyarichikunanpaq. Hawa suyumanta runakunapas kayhina dirichullayuqtaqmi kanku, mayqan kamachiqña waqyachinman chaypas.

19. *A su identidad étnica y cultural. El Estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la Nación.*

    Todo peruano tiene derecho a usar su propio idioma ante cualquier autoridad mediante un intérprete. Los extranjeros tienen ese mismo derecho cuando son citados por cualquier autoridad.

20. Sapanpas utaq huñunasqapas kamachiqkunaman qillqasqa mañakuyta haywakunanpaq, chaytataqmi kutichimunanpuni qillqasqallapitaq kamachisqa p'unchaw ukhullapi, mana chayqa huchachasqan rikukunman.

    Suyu Waqaychaq Wallawisakuna chaymanta Perú Suyu Tukuy Rikuq hatun wasikunamanta kaqkunaqa, sapa sapallam mañakuy dirichunkutaqa hunt'achinkuman.

    20. *A formular peticiones, individual o colectivamente, por escrito ante la autoridad competente, la que está obligada a dar al interesado una respuesta también por escrito dentro del plazo legal, bajo responsabilidad.*

        Los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional solo pueden ejercer individualmente el derecho de petición.

21. Suyuyuq runa kayninman. Manam suyunmantaqa pipas qichusqa tarikunmanchu. Nitaqmi pipas pasaporte mañakunanpaq nitaq musuqyachinanpaq hark'akunmanchu, suyu ukhupi utaq hawa suyupipas.

    21. A su nacionalidad. Nadie puede ser despojado de ella. Tampoco puede ser privado del derecho de obtener o de renovar su pasaporte dentro o fuera del territorio de la República.

22. Thak, llakhi kawsakuyman, llamk'ayta tukuspa sumaq samakuyman, hinallataq muyuriqninpi ch'uyanchasqa sumaq kawsaypi tiyakuynin t'ikarinanpaq.

    22. A la paz, a la tranquilidad, al disfrute del tiempo libre y al descanso, así como a gozar de un ambiente equilibrado y adecuado al desarrollo de su vida.

23. Kamachikuyta hunt'aspa amachakuyninman.

    23. A la legítima defensa.

24. Qispisqa tiyakuyman, sumaq waqaychasqapi kawsakuyman, chayraykum:

    a. Manam pipas kamachiypa mana kamachisqanta rurananpaq qatiykusqa kanmanchu, nitaqmi pipas kamachiypa mana hark'asqam rurasqantaqa hark'akunmanchu.

b. Manam piqpapas qispichisqa kawsakuyninqa pisiyachisqa kanmanchu, ichaqa kamachiypa rimasqamanhinaqa atikunmanmi. Runakunata qhatuy utaq rantiyqa hucham, ñak'arichispa llamk'achiy hinallataq runakunata pakayllapi manchachispa llamk'achiykuykunaqa, manapunim kananchu.
c. Qullqi manu mana kutichipusqamantaqa manam pipas wichk'ana wasipi wichq'arayamunmanchu. Kay kamachiyqa manam qulluchinchu sichus wawanpa mikhunan mana haywasqanrayku paqtachaq wichk'achimunanapaq kamachikamunman chayqa.
d. Manam pipas, yuyaywan utaq mana munaspa, paqtachaqman aysaykusqa, nitaq huchachasqa kanmanchu, sichus huchallikusqan pachapi mana kamachiy qillqap aypasqanchu kanman chayqa, sut'in rimasqa hinallataq mana pantasqa huchapuni kaynin; nitaqmi pipas huchachasqa kanmanchu kamachiypa mana nisqanwanqa.
e. Llapan runakunam mana huchayuq qhawarisqa kanku, sichus huchallikusqanta paqtachaq manaraq taripanmanchu chayqa.
f. Manam pipas hark'asqaqa kanmanchu mana paqtachaq qillqapi tukuy yuyaywan kamachimunmanchu chayqa utaq tukuy rikuqkuna huchallikuchkaqta tarirqunkumanchu chayqa.

Chay, runa hark'ayqa manam sinchi unaychu kanan huchan qatipay tukukunankamallam, chayqa paqtachaqman pusaykusqam kanan, tawachuna pusaqniyuq uras ukhullanpim hunt'akunan utaq may karu chiqaspi tarikusqanmanhina.

Kay yupasqa p'unchawkunaqa, sichus terrorismo, espionaje, drogakuna apaykachay hinallataq runa sipinankupaq huñunasqakuna huchakunapaqqa manam hunt'akunchu. Chayhina kaptinqa, tukuy rikuqkunam hucha yachakunankama wichq'arayachinkuman, chunka pichqayuq p'unchaw hunt'akunankama. Willamunankum Hucha Qatipana Qullana Wasiman hinallataq paqtachaqman, paymi manaraq p'unchaw tukurqukuchkaptin ñawinchayta qallarinan.

g. Manam pipas, willakuynintaqa hark'achinmanchu, ichaqa hucha sut'inchakunanraykullan atikunman, imaynata, hayk'a unaypi kamachiy qillqamanhina. Kamachikuqtaqmi, ama qhiparichispa, qillqanchaspa, maypi chay hark'achisqa runap tarikusqanta willakamuyta hunt'anankupuni, manachayqa huchachasqam rikukunman.

h. Manam pipas sunqunpi, yuyayninpi utaq kurkunpi k'irisqa kanmanchu, nitaqmi maqasqa, mana runahina ñak'arichisqa, p'inqayman churasqa kanmanchu. Pipas chay maqasqa runataqa hampikamayuq rikunanpaq mañakuyta atinmanmi hinaña kikinpuni

kamachiqman mana riyta atinman chaypas. Maqaspakama rimarichiykunaqa manam chaskinapaqchu. Pipas chayhinata ruraqqa huchallikuchkanmi.

24. *A la libertad y a la seguridad personales. En consecuencia:*

    a. *Nadie está obligado a hacer lo que la ley no manda, ni impedido de hacer lo que ella no prohíbe.*
    b. *No se permite forma alguna de restricción de la libertad personal, salvo en los casos previstos por la ley. Están prohibidas la esclavitud, la servidumbre y la trata de seres humanos en cualquiera de sus formas.*
    c. *No hay prisión por deudas. Este principio no limita el mandato judicial por incumplimiento de deberes alimentarios.*
    d. *Nadie será procesado ni condenado por acto u omisión que al tiempo de cometerse no esté previamente calificado en la ley, de manera expresa e inequívoca, como infracción punible; ni sancionado con pena no prevista en la ley.*
    e. *Toda persona es considerada inocente mientras no se haya declarado judicialmete su responsabilidad.*
    f. *Nadie puede ser detenido sino por mandamiento escrito y motivado del juez o por las autoridades policiales en caso de flagrante delito. La detención no durará más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las investigaciones y, en todo caso, el detenido debe ser puesto a disposición del juzgado correspondiente, dentro del plazo máximo de cuarenta y ocho horas o en el término de la distancia.*

       Estos plazos no se aplican a los casos de

terrorismo, espionaje, tráfico ilícito de drogas y a los delitos cometidos por organizaciones criminales. En tales casos, las autoridades policiales pueden efectuar la detención preventiva de los presuntos implicados por un término no mayor de quince días naturales. Deben dar cuenta al Ministerio Público y al juez, quien puede asumir jurisdicción antes de vencido dicho término.

g. Nadie puede ser incomunicado sino en caso indispensable para el esclarecimiento de un delito, y en la forma y por el tiempo previstos por la ley. La autoridad está obligada bajo responsabilidad a señalar, sin dilación y por escrito, el lugar donde se halla la persona detenida.

h. Nadie debe ser víctima de violencia moral, psíquica o física, ni sometido a tortura o a tratos inhumanos o humillantes. Cualquiera puede pedir de inmediato el examen médico de la persona agraviada o de aquella imposibilitada de recurrir por sí misma a la autoridad. Carecen de valor las declaraciones obtenidas por la violencia. Quien la emplea incurre en responsabilidad.

3º Phatmi. Kay Umalliypi yuparisqa dirichukunaqa manam sapaqchanchu Mama Qillqapi tarikuq wakin dirichukunataqa, nitaq kikillan wakin kaqkunatapas utaq runakunap sumaq kawsayninpaq, utaqmi llaqtap munayniyuq kamachiyninwan kaqkunatapas, llaqta kamachiynin hunt'achiq Mama Suyu hinallataq Qispisqa Suyu Kamachiy ukhupi tarikusqanrayku.

Artículo 3. *La enumeración de los derechos establecidos en este capítulo no excluye los demás que la Constitución garantiza, ni otros de naturaleza análoga o que se fundan en la dignidad del hombre, o en los principios de soberanía del*

pueblo, del estado democrático de derecho y de la forma republicana de gobierno.

II Umalli
Runap kawsayninmanta, qullqichaymantawan dirichukuna

Capítulo II
De los derechos sociales y económicos

4º Phatmi. Aylluqa Mama Suyuntin aswantaqa irqichakunata wayna sipaskunata, mamakunata chaymanta qunqasqa machu payachakunatapas amachanmi. Hinallataqmi yawarnin ukhupi ayllutan amachan kasarakuspa tiyanankutan munan. Ayllutawan kasarakuytawanqa, llaqtakuna sumaq kawsaypi tiyanankupaqmi Mama Suyu riqsin.

Imayna kasarakuy hinallataq imarayku t'aqanakuy chaymanta rakichipuyninpas kamachiy qillqa kamachisqanmanhinam.

Artículo 4. *La comunidad y el Estado protegen especialmente al niño, al adolescente, a la madre y al anciano en situación de abandono. También protegen a la familia y promueven el matrimonio. Reconocen a estos últimos como institutos naturales y fundamentales de la sociedad.*

La forma del matrimonio y las causas de separación y de disolución son reguladas por la ley.

5º Phatmi. Huk qhari warmintin kasarakunanpaq mana hark'asqa sumaq tiyakuyninkuqa huk wasi kawsaytam kamarin, iskayninkum kaqniyuq aylluta paqarichinku, chayqa kamachikuypa taripasqan kaptin.

> ***Artículo 5.*** *La unión estable de un varón y una mujer, libres de impedimento matrimonial, que forman un hogar de hecho, da lugar a una comunidad de bienes sujeta al régimen de la sociedad de gananciales en cuanto sea aplicable.*

6º Phatmi. Suyuntinpi runakunapaq kamachikuykunaqa, tayta mamakuna tukuy yuyaywan wawankuta uywanankutam riqsichiyta yanapaytawan munan.

Ayllukunap runakunaptawan akllananku dirichunkutam riqsin. Hinapim, Mama Suyuqa yachachikuyta, ch'uyanchasqa willakuyta hinallataq qhali kayninta mana sasachakuyman churaspa yachaqkunaman asuykunankupaqmi takyachimun.

Tayta mamakunaqa kamachisqam kanku hinallataqmi dirichunku kan wawankuta mikhuchinankupaq, yachay wasiman churanankupaq hinallataq allin amachasqata uywanankupaq. Wawakunañataqmi tayta mamankuta, kasukuspa yanapaspa uywanankupaq kamachisqa kanku.

Kikinkama dirichuyuq, kamachisqa hunt'anayuqmi llapan wawakunaqa. Tayta mamankup imayna tiyasqankuqa manam qillqanchakunanchu, Suti Qillqanchanapi nitaq wak qillqakunapipas.

> ***Artículo 6.*** *La política nacional de población tiene como objetivo difundir y promover la paternidad y maternidad responsables. Reconoce el derecho de las familias y de las personas a decidir. En tal sentido, el Estado asegura los programas de educación y la información adecuados y el acceso a los medios, que no afecten la vida o la salud.*
>
> *Es deber y derecho de los padres alimentar, educar y dar seguridad a sus hijos. Los hijos tienen el deber de respetar y asistir a sus padres.*
>
> *Todos los hijos tienen iguales derechos y deberes. Está prohibida toda mención sobre el estado civil de los padres y sobre la naturaleza de la filiación en los registros civiles y en cualquier otro documento de identidad.*

7º Phatmi. Llapanpaqmi qhali kaynin dirichun kan, ayllunkunaptapas, ayllu masinkunaptapas, hinallataqmi riqsichisqa, amachasqa kananpaq kamachisqa. Discapacidadniyuq runakunam derechoyuq kanku dignidadwan kawsanankupaq, leywan amachakunankupaq, uyarisqa kanankupaq allin kawsayta aypanankupaq.

> ***Artículo 7.*** *Todos tienen derecho a la protección de su salud, la del medio familiar y la de la comunidad, así como el deber de contribuir a su promoción y defensa. La persona con discapacidad tiene derecho al respeto de su dignidad y a un régimen legal de protección, atención, readaptación y seguridad.*

7º-A Phatmi. Mama Suyuqa llapan runakunap pisi pisimanta mana pitapas qunqaspa ch'uyanchasqa yakuyuq kayniyuq dirichunkutaqa riqsinmi. Mama Suyum

kay kaq dirichu wakinkunamanta ñawpaqtaraq takyachiywan hunt'akunanpaq kamachikamun. Mama Suyuqa, ama usuchispa wiñaypaq yakuyuq kanapaqmi yanapakamun, chaytaqmi kawsanapaq Pacha Mamap kaqnin, chayraykum llapapaq suyuntinpa kaqnintahina riqsiykun. Chayhina kasqanraykum yakuqa mana qichusqa, mana tukukapuq.

> ***Artículo 7-A.*** *El Estado reconoce el derecho de toda persona a acceder de forma progresiva y universal al agua potable. El Estado garantiza este derecho priorizando el consumo humano sobre otros usos.*
>
> *El Estado promueve el manejo sostenible del agua, el cual se reconoce como un recurso natural esencial y como tal, constituye un bien público y patrimonio de la Nación. Su dominio es inalienable e imprescriptible.*

8º Phatmi. Mama Suyuqa droga apaykachaqkunatam wanachinanpaq qatiykachan hinaspa huchachan. Hinallataqmi wañuchikuq imaymanakuna apaykachanankupaqqa kamachikuy kanmi.

> ***Artículo 8.*** *El Estado combate y sanciona el tráfico ilícito de drogas. Asimismo, regula el uso de los tóxicos sociales.*

9º Phatmi. Mama Suyum runakunap qhali kawsanankupaq imayna ruraykunataqa kamachimun. Suyu Umalliy Atiyniyuqtaqmi qillqanchaspa puriysin hunt'akunanpaq. Paymi maynin purinanta ñanninchamun llapapaq tukuy llaqtakunapi llapan runakuna hampina wasikunapi chaninchaywan hampichikunankupaq.

> ***Artículo 9.*** *El Estado determina la política nacional de salud. El Poder Ejecutivo norma y supervisa su aplicación. Es responsable de diseñarla y conducirla en forma plural y descentralizadora para facilitar a todos el acceso equitativo a los servicios de salud.*

10º Phatmi. Mama Suyuqa riqsinmi llapallan suyuntinpi runakunap seguridad socialniyuq kanankupaq dirichunkuta, chaywan amachasqa kanqaku kamachiy qillqamanhina tukuy mana allinkunamanta sumaq kawsayniyuq tiyanankupaq.

> ***Artículo 10.*** *El Estado reconoce el derecho universal y progresivo de toda persona a la seguridad social, para su protección frente a las contingencias que precise la ley y para la elevación de su calidad de vida.*

11º Phatmi. Mama Suyuqa, llapan runakunap may munasqanku hampina wasiman, pensión qumuq wasiman yaykunantam takyachimun, llapapaq kaq, sapaqchasqa kaq utaq iskayninña kanman chaypas. Hinallataqmi allin hunt'akunantan maki qhawamun.

> ***Artículo 11.*** *El Estado garantiza el libre acceso a prestaciones de salud y a pensiones, a través de entidades públicas, privadas o mixtas. Supervisa asimismo su eficaz funcionamiento.*

12º Phatmi. Llaqtap allin kawsananpaq waqaychasqa qullqikunaqa mana llamiykusqam kanan. Kaykunaqa hunt'akunam kamachiy qillqa kamachisqanmanhinam.

> ***Artículo 12.*** *Los fondos y las reservas de la seguridad social son intangibles. Los recursos se aplican en la forma y bajo la responsabilidad que señala la ley.*

13º Phatmi. Yachachiyqa sapanka runakunap hunt'asqa wiñarinanpaqmi. Mama Suyuqa runap munayninwan yachachikuykuna apakuynintam riqsirin hinallataq takyachimun. Taytamamakunataqmi wawanku yachachinankupaq hunt'anayuq, yachay wasita akllakunankupaq dirichuyuq, hinallataq llapan yachachikuyninpi puriysinankupaq kamachisqa tarikunku.

> ***Artículo 13.*** *La educación tiene como finalidad el desarrollo integral de la persona humana. El Estado reconoce y garantiza la libertad de enseñanza. Los padres de familia tienen el deber de educar a sus hijos y el derecho de escoger los centros de educación y de participar en el proceso educativo.*

14º Phatmi. Yachachikuywanqa riqsiriytam atikun, runakunap rurayninta yachayninta, hamut'ayninta, sumaq rurayninta, kurku pukllachiyninta. Yachachikuykunaqa, ayninarikuspa sumaq kawsanapaq hinallataq llamk'anapaqmi.

Mama Suyuqa hamut'aykunata, tecnologías yachaykunawan suyu wiñachinanpaq kamachisqam. Chanin runa, suyu munakuy, Mama Qillqamanta, runakunap dirichunkunamanta, llapan yachay wasikunapi, utaq awqawasikunapi yachachikuy apakunanpaq kamachikuyqa hunt'akunanpunim.

Taytachamanta yachachikuytaqmi munasqanku iñiyninkumanhina chaninchakunam.

Yachachiyqa llapan yachay wasikunapim rakikamun, Mama Qillqap kamachiyninmanhina hinallataq yachay wasikunap yuyaykukusqankumanhina.

Willakuy mast'ariq wasikunapas Mama Suyutam yachachikuyninpi, kawsaykunawan allin runakuna kanankupaqmi yanapamunanku.

> ***Artículo 14.*** *La educación promueve el conocimiento, el aprendizaje y la práctica de las humanidades, la ciencia, la técnica, las artes, la educación física y el deporte. Prepara para la vida y el trabajo y fomenta la solidaridad.*
>
> *Es deber del Estado promover el desarrollo científico y tecnológico del país.*
>
> *La formación ética y cívica y la enseñanza de la Constitución y de los derechos humanos son obligatorias en todo el proceso educativo civil o militar. La educación religiosa se imparte con respeto a la libertad de las conciencias.*
>
> *La enseñanza se imparte, en todos sus niveles, con sujeción a los principios constitucionales y a los fines de la correspondiente institución educativa.*
> *Los medios de comunicación social deben colaborar con el Estado en la educación y en la formación moral y cultural.*

14º-A Phatmi. Estadom llamkachin, llaqtapata hinallataq privado qullqita, lliw suyuman internet chayananpaq, aswanraq karu llaqtakunaman, *"campo"* hinallataq *"nativo"* ayllukunaman.

> ***Artículo 14-A.*** *El Estado garantiza, a través de la inversión pública o privada, el acceso a internet libre en todo el territorio nacional, con especial énfasis en las zonas rurales, comunidades campesinas y nativas.*

15º Phatmi. *Mama Suyupi yachachispa llamk'ayqa llaqtapaq llamk'apakuymi. Kamachiypim tarikun yachay wasi umalliq imayna llamk'ananpaq ruraykuna utaq yachachiq kananpaq, dirichunkuna hinallataq hunt'anankuna. Mama Suyuqa llaqtantinmi chaninchan, yachachin, astawan yachayninta yanapan hinaspa wiñaypaq riqsichin.*

Yachaqkunapas kawsayninta qhawarispa, mana k'amisqa, mana maqasqa yachachikuy chaskinankupaq dirichuyuqmi kanku.

Llapan runakuna, sapallanku utaq huñupi tarikuqkunapas yachay wasikunata paqarichinankupaq, purichinankupaq, wakinkunaman kamachiy qillqamanhina qupunankupaq dirichunku kanmi.

> ***Artículo 15.*** *El profesorado en la enseñanza oficial es carrera pública. La ley establece los requisitos para desempeñarse como director o profesor de un centro educativo, así como sus derechos y obligaciones. El Estado y la sociedad procuran su evaluación, capacitación, profesionalización y promoción permanentes.*
>
> *El educando tiene derecho a una formación que respete su identidad, así como al buen trato psicológico y físico.*

Toda persona, natural o jurídica, tiene el derecho de promover y conducir instituciones educativas y el de transferir la propiedad de éstas, conforme a ley.

16º Phatmi. Imakuna yachachiy hinallataq yachachinapaq kamachikuykunaqa llapan suyuntinpaqmi.

Mama Suyum imayna yachachiykuna apakunanpaq rimanakun. Imakunata yachay wasikunapi yachachikunanpaq kamachikuytam mast'arimun hinallataq yachay wasikuna imakunata hunt'aspa puririchinapaq ruraykunata mañakamun. Sumaq yachachiykuna hunt'akunanpaq qhawapayan.

Mama Suyum kamachisqa mana pipas sumaq yachachikuy chaskinanmanta hark'asqa kananpaq, pisi qullqiyuq utaq hukhina yuyayniyuq utaq sasachakuyniyuqña kanman chaypas.

Yachayqa runap kawsananpaq dirichunmi chaywanmi runaqa llaqtantin sumaqta wiñariyta atin, chayraykum Mama Suyuqa sapa wata PBI manta 6% qullqita churamun.

Artículo 16. *Tanto el sistema como el régimen educativo son descentralizados.*

El Estado coordina la política educativa. Formula los lineamientos generales de los planes de estudio así como los requisitos mínimos de la organización de los centros educativos. Supervisa su cumplimiento y la calidad de la educación.

Es deber del Estado asegurar que nadie se vea impedido de recibir educación adecuada por razón de su situación económica o de limitaciones mentales o físicas.

La educación es un derecho humano fundamental que garantiza el desarrollo de la persona y la sociedad, por lo que el Estado invierte anualmente no menos del 6 % del PBI.

17º Phatmi. Qallariy yachay, primaria hinallataq secundaria yachachikuyqa hunt'akunanpaq kamachisqapunim. Mama Suyup yachay wasinkunapi yachay chaskikuyqa mana qullqillapaqmi. Mama Suyup Hatun yachay wasinkunapiqa mana qullqillawanmi aswan yuyaysapa pisi qullqiyuq yachaqkunaqa yachachikuyta chaskikunku.

Tukuy rikch'aq yachachiy lliw suyuntinpaq kananraykum, pikunachus yachay wasinman purinankupaq mana qullqinku kaptin, chaypaqmi sapaqchasqa yachay wasikunata yanapanapaq kamachiy qillqa kan, mayqanpaqpas ayllukunapi tarikuqpaq hinallataq cooperativa huñupi tarikuqpaqpas.

Mama Suyuqa llaqtap mañakusqanraykum musuq yachay wasikuna paqarinanpaq yanapamun.

Mama Suyuqa mana qillqay yachaq tukukunanpaqmi taqyasqata llamk'arin. Hinallataqmi iskay kaq simikunapi kawsaykunapi yachachikuytam tiyasqankumanhina kallpancharin. Suyuntinpi llapan kawsaykunata hinallataq siminkunatam waqaycharin. Suyuntinpi huñulla kanankutam munan.

Artículo 17. *La educación inicial, primaria y secundaria son obligatorias. En las instituciones del Estado, la educación es gratuita. En las universidades públicas el Estado garantiza el derecho a educarse gratuitamente a los alumnos que mantengan un rendimiento satisfactorio y no cuenten con los recursos económicos necesarios para cubrir los costos de educación.*

Con el fin de garantizar la mayor pluralidad de la oferta educativa, y en favor de quienes no puedan sufragar su educación, la ley fija el modo de subvencionar la educación privada en cualquiera de sus modalidades, incluyendo la comunal y la cooperativa.

El Estado promueve la creación de centros de educación donde la población los requiera.

El Estado garantiza la erradicación del analfabetismo. Asimismo fomenta la educación bilingüe e intercultural, según las características de cada zona, Preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país. Promueve la integración nacional.

18º Phatmi. Hatun yachay wasikunapi yachachiyqa kamayuqman yachaqkuna taripanankupaqmi, kawsaykunamanta riqsichispa, yuyaysapakuna sumaq yachaykunata kamariykuspa, hamut'aykunata tecnologíakunata t'aqwirispa. Mama Suyuqa amawtakunap llapan yachachikuyninkutam sumaqta takyachin, mana kasukuqkunataqmi mana chaskisqachu kanku.

Hatun yachay wasikunaqa llaqta kamachiq wasikunap utaq sapaqchasqa wasikunap q'imiyninwanmi

kamakunkuman. Kamachiy qillqapim imakunata hunt'aspa purichinapaq kamachikuynin tarikun.

Hatun yachay wasiqa yachachiqkunap, yachaqkunap, yachay tukusqakunap hatun ayllu wasinmi. Chaypim tarikunku paqarichiq umalliqninkuna kamachiy qillqamanhina.

Hatun yachay wasikunaqa munayninkumanhinam kamachikuy qillqayuq, umalliqniyuq, yachachikuyniyuq, umanchaqniyuq, qullqikuna apaykachayniyuq ima. Hatun yachay wasikunaqa kikinkup kamachiyninku hunt'anayuqmi kanku, Mama Qillqaman hinallataq kamachiy qillqakunamanhina tupachisqa.

> ***Artículo 18.*** *La educación universitaria tiene como fines la formación profesional, la difusión cultural, la creación intelectual y artístca y la investigación científica y tecnológica. El Estado garantiza la libertad de cátedra y rechaza la intolerancia.*
>
> *Las universidades son promovidas por entidades privadas o públicas. La ley fija las condiciones para autorizar su funcionamiento.*
>
> *La universidad es la comunidad de los profesores, alumnos y graduados. Participan en ella los representantes de los promotores, de acuerdo a ley.*
>
> *Cada universidad es autónoma en su régimen normativo, de gobierno, académico, administrativo y económico. Las universidades se rigen por sus propios estatutos en el marco de la Constitución y de las leyes.*

19º Phatmi. Hatun yachay wasikuna, instituto sutichasqakuna hinallataq kamachikuymanhina kamasqa wakin yachay wasikunaqa manam qullqi churay haywanankupaq kamachisqachu kanku, nitaqmi kawsaykunamanta, yachachiykunamanta llamk'ayninku hunt'anankupaq kaqninkunataqa utaq rurayninkunatapas manam pipas qichunmanchu. Hawa suyukunamanta rantikunankupaqtaqmi, musuq kamachikuyta rurakunman.

Sumaq sunquwan quyqa hinallataq yachay atipanapaq beca nisqa qusqakunaqa manam qullqi churaywan q'ipichasqachu, kamachiy qillqamanhinam hunt'akun.

Kamachiy qillqam rikuchin chay yachay wasikunap rurasqankunata imayna qatipay chaninchakunanpaq, hinallataq chay kawsaykunamanta llamk'ariq wasikuna imakunatas hunt'anankupaq, wakinkunaqa kikin kamachisqallantaqmi kankuman.

Sapaqchasqa yachay wasikunap llamk'asqanku qullqi huñusqahina rikukunman kamachikuypaq chaya, qullqi churay kamachikuymi hunt'akunman.

> ***Artículo 19.*** *Las universidades, institutos superiores y demás centros educativos constituidos conforme a la legislación en la materia gozan de inafectación de todo impuesto directo e indirecto que afecte los bienes, actividades y servicios propios de su finalidad educativa y cultural. En materia de aranceles de importación, puede establecerse un régimen especial de afectación para determinados bienes.*

Las donaciones y becas con fines educativos gozarán de exoneración y beneficios tributarios en la forma y dentro de los límites que fije la ley.

La ley establece los mecanismos de fiscalización a que se sujetan las mencionadas instituciones, así como los requisitos y condiciones qe deben cumplir los centros culturales que por excepción puedan gozar de los mismos beneficios.

Para las instituciones educativas privadas que generen ingresos que por ley sean calificados como utilidades, puede establecerse la aplicación del impuesto a la renta.

20º Phatmi. Kamayuqkunap wasinkuqa kikillankuqpunim, ichaqa llaqta kamachiq wasikunahina kamachiyniyuqmi. Kamachiy qillqam rikuchimun hayk'apsi kamayuq wasiman qillqanchasqa kayninku hunt'akunanpaq.

Artículo 20. *Los colegios profesionales son instituciones autónomas con personalidad de derecho público. La ley señala los casos en que la colegiación es obligatoria.*

21º Phatmi. Anta hasp'inakuna, machu llaqtakuna, wasi raqaykuna, hatun pukarakuna, waqaychasqa qillqakuna, sumaq makiwan rurasqakuna, ñawpa kawsaykunamanta willakuykuna, riqsisqa ñawpa llaqtakunap kaqninkuna, chayhina rikch'ayniyuqkunapas Mama Suyup kawsaynin kaqninkunam, hinaña llaqtap makinpi utaq sapaqchasqa runap makinpi tarikuqkunapas. Mama Suyup amachasqanmi tarikunku.

Kay kaqninkuna manaraq tarisqachu kaqkunataqmi, lliw suyuntin pampa ukhunpi p'ampasqakuna, utaq quchakunap pachanpi tarikuqkunapas Mama Suyup kaqninkunam, manam pipas hap'ipakunmanchu nitaqmi hayk'aqpas tukukunmanchu.

Llapallan suyup kawsaynin kaqninkunaqa, llaqtap makinpi utaq sapaqchasqakunap makinpi tarikuqkunapas, lliwpa kaqninkunahinam. Mama Suyuqa kamachiy qillqamanhinam, sapaqchasqa runakuna waqaychanankupaq, musuqyachinankupaq, rikuchinankupaq hinallataq riqsichinankupaqmi yanapan, hinallataq hawa suyukunaman pakayllapi chay kaqninkuna apachisqakunatapas suyuman kutichikanpunantan maskan.

> ***Artículo 21.*** *Los yacimientos y restos arqueológicos, construcciones, monumentos, lugares, documentos bibliográficos y de archivo, objetos artísticos y testimonios de valor histórico, expresamente declarados bienes culturales, y provisionalmente los que se presumen como tales, son patrimonio cultural de la Nación, independientemente de su condición de propiedad privada o pública. Están protegidos por el Estado.*
>
> *En el caso de los bienes culturales no descubiertos ubicados en el subsuelo y en zonas subacuáticas del territorio nacional, la propiedad de estos es del Estado, la que es inalienable e imprescriptible.*
>
> *Todos los bienes integrantes del patrimonio cultural de la Nación ya sean de carácter público o privado, se encuentran subordinados al interés general. El Estado fomenta conforme a ley, la participación privada en la conservación,*

restauración, exhibición y difusión del mismo, así como la restitución al país cuando hubiere sido ilegalmente trasladado fuera del territorio nacional.

22º Phatmi. Llamk'apakuyqa runap hunt'ananmi hinallataq dirichunmi. Llaqta sumaq kawsaypi tiyananpaqmi hinallataq runa wiñarinanpaq.

Artículo 22. *El trabajo es un deber y un derecho. Es base del bienestar social y un medio de realización de la persona.*

23º Phatmi. Llamk'apakuytaqa, tukuy rurayninkunayuqtam Mama Suyu aswanta qhawarin, amachantaqmi mamata, sullk'a irqita chaymanta sasachakuyniyuq llamk'apakuqkunata.

Mama Suyuqa llaqta sumaqta, qullqiyuq wiñarinanpaqmi yanapakuyta qumun, aswantaqa ruruchiq llamk'anakunata hinallataq imayna llamk'anapaq yachachiykunata kamachikamuspa.

Pipaqña llamk'apakuspapas Mama Qillqapi dirichukunaqa manam k'uchunchasqa kanmanchu, nitaqmi llamk'apakuqpa pi kasqantaqa, mana riqsinmanchu utaq sarunchanmanchu.

Manam pipas mana qullqimanta utaq mana munaptinqa llamk'apakunmanchu.

Artículo 23. *El trabajo, en sus diversas modalidades, es objeto de atención prioritaria del Estado, el cual protege*

especialmente a la madre, al menor de edad y a la persona con discapacidad que trabajan.

El Estado promueve condiciones para el progreso social y económico, en especial mediante políticas de fomento del empleo productivo y de educación para el trabajo.

Ninguna relación laboral puede limitar el ejercicio de los derechos constitucionales, ni desconocer o rebajar la dignidad del trabajador.

Nadie está obligado a prestar trabajo sin retribución o sin su libre consentimiento.

24º Phatmi. Llamk'apakuqqa llamk'asqanmanta qullqi chaskikapunanpaqmi dirichun kan, rurasqanmanhina hinallataq hunt'asqata, paypaq ayllunpaqwan sumaq kawsayniyuq kananpaq.

Llamk'apakusqanmanta qullqi chaskikapunan hinallataq kamachikuymanhina wakin qullqikuna chaskikapunanmi ñawpaqpi kanan llamk'achikuqpa tukuy munayninmantaqa.

Mama Suyum kamachikamun hayk'a mana pisiykachisqa qullqitam llamk'apakuqkuna chaskikunkuman, llamk'apakuqkunap huñun umalliqninkunawan hinallataq llamk'achikuqkunawan rimanaykukuspa.

Artículo 24. *El trabajador tiene derecho a una remuneración equitativa y suficiente, que procure para él y su familia, el bienestar material y espiritual.*

El pago de la remuneración y de los beneficios sociales del trabajador tiene prioridad sobre cualquiera otra obligación del empleador.

Las remuneraciones mínimas se regulan por el Estado con participación de las organizaciones representativas de los trabajadores y de los empleadores.

25º Phatmi. Sapa p'unchawmi pusaq urasta llamk'akunam, sapa qanchis p'unchawtaqmi tawa chunka pusaqniyuq uraskamallam, sichus llamk'asqa p'unchawkuna huñukunman utaq hukhina llamk'aykuna kanman chayqa, manam wasapanmanchu kay kamachisqa uraskunataqa.

Llamk'apakuqkunaqqa sapa qanchis p'unchawmi hinallataq sapa watam qullqi qupusqa samakunankupaq dirichunkum kan. Kamachikuywan utaq rimanakuspan, qullqinpipas utaq samakamuspapas chaskikunkuman.

Artículo 25. *La jornada ordinaria de trabajo es de ocho horas diarias o cuarenta y ocho horas semanales, como máximo. En caso de jornadas acumulativas o atípicas, el promedio de horas trabajadas en el periodo correspondiente no puede superar dicho máximo.*

Los trabajadores tienen derecho a descanso semanal y anual remunerados. Su disfrute y su compensación se regulan por ley o por convenio.

26º Phatmi. Llamk'ana ukhupiqa kay yuyaykuykunatam yupaychana:

1. Llapallam kikinkama tukuy imapas aypayman ama

karunchasqa kananpaq.
2. Mama Qillqap kamachikuykunap riqsisqan dirichunkunata mana pipas wikch'unanpaq.
3. Sichus iskayasqa qillqakuna kanman chayqa llamk'apakuqman sayakuqmi ñawinchakunan.

> ***Artículo 26.*** *En la relación laboral, se respetan los siguientes principios:*
>
> 1. *Igualdad de oportunidades sin discriminación.*
> 2. *Carácter irrenunciable de los derechos reconocidos por la Constitución y la ley.*
> 3. *Interpretación favorable al trabajador en caso de duda insalvable sobre el sentido de una norma.*

27º Phatmi. Kamachiy qillqam llamk'apakuqtam allinta amachan llamk'akusqanmanta mana qarqusqa rikukunanpaq.

> ***Artículo 27.*** *La ley otorga al trabajador adecuada protección contra el despido arbitrario.*

28º Phatmi. Mama Suyuqa, llamk'ay masichakuyninkuman, llapanku rimanakuspa taripanankukama mañakunku, sayariyman dirichunkutaqa riqsirinmi. Llapallankup rurayninkutam waqaychan:

1. Llamk'ay masichakuyninkutam takyachin.
2. Llapanku rimanakuspa mañakusqankuta taripanankupaq yanapan, llamk'aykunamanta sasachakuykunata sumaqwan allinchakunanpaq. Llapankumanta sumaq rimanakuyman

taripayninkuqa kamachikuyhina hunt'anan ima rimasqankupipas.

3. Sayariy ruray dirichutam chaninchamun, llaqtap munasqanmanhina. Ima atikuyninkunata hinallataq mana ruranakunatam rikuchin.

> ***Artículo 28.*** *El Estado reconoce los derechos de sindicación, negociación colectiva y huelga. Cautela su ejercicio democrático:*
>
> 1. *Garantiza la libertad sindical.*
> 2. *Fomenta la negociación colectiva y promueve formas de solución pacífica de los conflictos laborales.*
>
> *La convención colectiva tiene fuerza vinculante en el ámbito de lo concertado.*
>
> 3. *Regula el derecho de huelga para que se ejerza en armonía con el interés social. Señala sus excepciones y limitaciones.*

29º Phatmi. Mama Suyuqa, llamk'ana wasikunapi qullqi chaninchanakuypi llamk'apakuqkuna kanankupaq derechunkuta riqsinmi hinallataq hukhina rakinakuykunatapas yanapan.

> ***Artículo 29.*** *El Estado reconoce el derecho de los trabajadores a participar en las utilidades de la empresa y promueve otras formas de participación.*

III Umalli
Kamachinakuy dirichukunamanta hinallataq hunt'anakunamanta

Capítulo III
De los derechos políticos y de los deberes

30º Phatmi. Llaqta runaqa chunka pusaqniyuq watayuq kuraqkunaqa Perú suyu runakunam. Llaqta runahina riqsichikunanpaqqa akllanakuy wasipi qillqanchasqam kanan.

> ***Artículo 30.*** *Son ciudadanos los peruanos mayores de dieciocho años. Para el ejercicio de la ciudadanía se requiere la inscripción electoral.*

31º Phatmi. Llaqta runakunap dirichunkunaqa kanmi, lliwpa rikusqan ruraykunapi purinankupaq, llaqtakuna hatun tapukuyninpi; kamachiykuna paqariynin qallarichiypi, umalliqkuna qarqupuypi hinallataq qullqi hap'isqankumanta willachikuykunapi. Chaymantapas akllasqa kanankupaq hinallataq munasqanku umalliqninkuta akllakunankupaq dirichunku kanmi, kamachikuykunap imayna rurana mañakamusqanmanhina.

Wasi masikunap dirichunku hunt'anankutaqmi may tiyasqankupi llaqta umalliq rurasqankunata rikunankupaq. Kamachiy qillqapim imayna ruranakuna tarikun kikinpi utaq qhipanpi ruraysinapaq. Llaqta

runakunap akllanankupaq dirichunku kanmi, ch'uya kasqankurayku. Kay dirichukuna hunt'anapaqqa tiyasqanku chiqaspim qillqanchasqa kananku.

Akllakuyqa kikinchasqa, kaqkama, munasqanmanhina, pakallapi hinallataq kamachisqa suqta chunka watayuqkamalla. Chay qhipanmanqa munaqkunallam atinkuman.

Kamachiy qillqapim tarikun Mama Suyuqa manam pimanpas sayakunmanchu, llaqta umalliq akllaykunapi hinallataq llaqta runakunap puriyninkunapi.

Llaqta runakunap dirichunkuna hunt'ananmanta hark'achiyqa qulluchisqam hinallataq huchachasqam.

> ***Artículo 31.*** *Los ciudadanos tienen derecho a participar en los asuntos públicos mediante referéndum; iniciativa legislativa; remoción o revocación de autoridades y demanda de rendición de cuentas. Tienen también el derecho a ser elegidos y de elegir libremente a sus representantes, de acuerdo con las condiciones y procedimientos determinados por la ley orgánica.*
>
> *Es derecho y deber de los vecinos participar en el gobierno municipal de su jurisdicción. La ley norma y promueve los mecanismos directos e indirectos de su participación.*
>
> *Tienen derecho al voto los ciudadanos en goce de su capacidad civil. Para el ejercicio de este derecho se requiere estar inscrito en el registro correspondiente.*
>
> *El voto es personal, igual, libre, secreto y obligatorio hasta los setenta años. Es facultativo después de esa edad.*

La ley establece los mecanismos para garantizar la neutralidad estatal durante los procesos electorales y de participación ciudadana.

Es nulo y punible todo acto que prohíba o limite al ciudadano el ejercicio de sus derechos.

32º Phatmi. Suyu tapukuypiqa kaykunam atikun:

1. Llapanta utaq wakillanta Mama Qillqa musuqyachikunanpaq;
2. Qillqasqakunata kamachiy qillqaman qispichikunanpaq;
3. Llaqta kamachiqpa kamachiyninkunata; hinallataq;
4. Lliw suyuntinman tukuy imaymana rakichipunakuy llamk'aykuna.

Manam suyu tapukuywanqa, runakunap kawsay dirichunkutaqa qulluchikunmanchu nitaq pisiyachikunmanchu, nitaqmi qullqikunamanta kamachikuykunatapas, nitaq suyukunawan rimanakuy qispichisqa qillqasqakunatapas.

Artículo 32. *Pueden ser sometidas a referéndum:*

1. *La reforma total o parcial de la Constitución;*
2. *La aprobación de normas con rango de ley;*
3. *Las ordenanzas municipales; y*
4. *Las materias relativas al proceso de descentralización.*

No pueden someterse a referéndum la supresión o la disminución de los derechos fundamentales de la persona, ni las normas de carácter tributario y presupuestal, ni los tratados internacionales en vigor.

33º Phatmi. Llaqta runap rurayninqa qullusqa kanman:

1. Paqtachay kamachikuy qillqa tatichiptin.
2. Wichq'asqa kananpaq hayrataywan kamachisqa tarikuptin.
3. Kamachinakuy dirichunkuna hayrataywan qulluchisqa tarikuptin.

> ***Artículo 33.*** *El ejercicio de la ciudadanía se suspende:*
>
> 1. *Por resolución judicial de interdicción.*
> 2. *Por sentencia con pena privativa de la libertad.*
> 3. *Por sentencia con inhabilitación de los derechos políticos.*

34º Phatmi. Suyu Waqaychaq Wallawisakuna hinallataq Perú Suyu Tukuy Rikuq suyu waqaychaq wasikunapi llamk'aqkunaqa kamachikuymanhinam akllanakuypi purinankupaq dirichunku kan. Manam llaqta umalliqpa akllachikuyta, akllanakuypaq huñukunapi nitaq qaparikuspa mink'akuykunapi puriykachayta atinkumanchu, sichus llamk'ananmanta manaraq lluqsipunmanchu chayqa, kamachiy qillqamanhina.

> ***Artículo 34.*** *Los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional tienen derecho al voto y a la participación ciudadana, regulados por ley. No pueden postular a cargos de elección popular, participar en actividades partidarias o manifestaciones ni realizar actos de proselitismo, mientras no hayan pasado a la situación de retiro, de acuerdo a ley.*

34º-A Phatmi. Manam llaqta umalliqpaq akllachikuyta atinkumanchu, pikunachus qallariy paqtachaqpa

hayratanwan huchachasqa tarikuqkunaqa, huchallikuqña kaspapas utaq yanapaqninña kaspapas, mana chanin huchakuna rurasqankurayku.

> ***Artículo 34-A.*** *Están impedidas de postular a cargos de elección popular, las personas sobre quienes recaiga una sentencia condenatoria emitida en primera instancia, en calidad de autoras o cómplices, por la comisión de delito doloso.*

35º Phatmi. Llaqta runakunap dirichunkuta hunt'achiyta atinkum sapallankupipas utaq kamachinakunapaq huñukunapipas, akllanakunapaq huñupi, tantanakuykunapi, kamachiy qillqamanhina. Kay huñukunaqa llapan runakunap munayninkuwanmi kamarikun. May chaskimuq wasipi qillqanchakuspam runahina sutita quchikamun.

Kamachiy qillqapim tarikun imakunata ruraspam chay kamachinakuy huñukuna llapalla purichinankupaq ruraykuna hinallataq maymanta qullqi tarisqanku ch'uyanchasqa kananpaq, chaymantapas sut'inchaynin, qatipaynin, qhawaynin, huchachaynintin.

Chay kamachinakuy huñukunaqa lliwpa kaqninwan utaq sapaqchasqakunap qullqinwanmi puririnkuman. Kamachiy qillqamanhinam ch'uyanchayninqa hinallataq qullqi apaykachasqankumanta willakuyninkupas. Lliwpa kaq qullqiwan purichispaqa chay kamachinakuy huñukunatam kallpancharikun kikinkama hinallataq kasqankumanhina yuyaywan. Sapaqchasqakunap qullqinwan purinapaqtaqmi qullqi waqaychan wasikunap

chawpinta atikunman kamachikuypa hark'achikuna churamusqanmanhina. Mana chanin qullqikunata chaskikuspataqmi qatipasqa, huchachasqa rikukunkuman.

Akllanakunapaq wayra wasikunapi hinallataq televisionkunapi willakuykunataqa lliwpa kaqnin qullqikunallawanmi willachikamuyta atikun.

> ***Artículo 35.*** *Los ciudadanos pueden ejercer sus derechos individulmente o a través de organizaciones políticas como partidos, movimientos o alianzas, conforme a ley. Tales organizaciones concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular. Su inscripción en el registro correspondiente les concede personalidad jurídica.*
>
> *Mediante ley se establecen disposiciones orientadas a asegurar el funcionamiento democrático de las organizaciones políticas y la transparencia sobre el origen de sus recursos económicos así como su verificación, fiscalización, control y sanción.*
>
> *El financiamiento de las organizaciones políticas puede ser público y privado. Se rige por ley conforme a criterios de transparencia y rendición de cuentas. El financiamiento público promueve la participación y fortalecimiento de las organizaciones políticas bajo criterios de igualdad y proporcionalidad. El financiamiento privado se realiza a través del sistema financiero con las excepciones, topes y restricciones correspondientes. El financiamiento ilegal genera la sanción administrativa, civil y penal respectiva.*
>
> *Solo se autoriza la difusión de propaganda electoral en medios de comunicación radiales y televisisvos mediante financiamiento público indirecto.*

36º Phatmi. Mama Suyuqa qatiykachasqa hawa suyu runap qurpachakuy mañakuyninta riqsinmi. Wak suyup qurpachasqantapas riqsillantaqmi. Qarqumunkunman chayqa manam qurpachachikuptaqa qatiykachaqnin suyumanqa kutichikunmanchu.

> ***Artículo 36.*** *El Estado reconoce el asilo político. Acepta la calificación del asilado que otorga el gobierno asilante. En caso de expulsión, no se entrega al asilado al país cuyo gobierno lo persigue.*

37º Phatmi. Qatipasqa runa hawa suyuman kutichipunapaqqa Suyu Umalliy Atiyniyuqpa simillanwanmi atikunman, Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasip qillqayninwan, hawa suyukunawan rimanakuy qispichisqakunata kamachiy qillqakunatawan hunt'aspa.

Qatipasqa runataqa hawa suyuman manam kutichikunmanchu sichus iñisqanrayku, wak suyumanta kasqanrayku, rimasqanrayku utaq rikch'ayninrayku huchachanankupaq qatiykachasqa kanman chayqa.

Kamachinakuy ruraykunapi huchallikuqkunaqa utaq chay huchakunamanta qatipasqakunaqa hawa suyuman kutichiyninkuqa manam kasusqachu. Manam kaypi yupasqachu chanin runa wañuchiqkuna nitaq riqsisqa hatun runa sipiqkunapas nitaq terrorismo ruraqkunapas.

> ***Artículo 37.*** *La extradición solo se concede por el Poder Ejecutivo previo informe de la Corte Suprema, en*

cumplimiento de la ley y de los tratados, y según el principio de reciprocidad.

No se concede extradición si se considera que ha sido solicitada con el fin de perseguir o castigar por motivo de religión, nacionalidad, opinión o raza.

Quedan excluidos de la extradición los perseguidos por delitos políticos o por hechos conexos con ellos. No se consideran tales el genocidio ni el magnicidio ni el terrorismo.

38º Phatmi. Llapan peruano runakunam Perú suyutaqa yupaychananku hinallataq suyup kawsayninkunata waqaychananku, chaymantapas, Mama Qillqata, suyup wakin kamachikuyninkunatawanmi kasukunanku, hunt'ananku hinallataq amachananku.

Artículo 38. *Todos los peruanos tienen el deber de honrar al Perú y de proteger los intereses nacionales, así como de respetar, cumplir y defender la Constitución y el ordenamiento jurídico de la Nación.*

IV Umalli
Hatun wasikunapi kamachiqkunap ruranankunamanta

Capítulo IV
De la función pública

39º Phatmi. Llapan suyup hatun wasinkunapi llamk'aqkunaqa suyuntinta yanapamunankupaqmi. Suyu Umalliqqa llapan suyu yanapaqkunamanta qullananmi, chay pataman Kamachiy Kamaq Hatun Wasimanta sayaqkuna, suyup qullanankuna, Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasimanta Umalliqkuna hinallataq Paqtachakuq Kamayuqkunap Huñukuynin Hatun Wasimanta, Ancha Sumaq Kuraq Paqtachaqkuna, Mama Suyupi Hucha Qatipaq hinallataq Llaqta Amachaq, kikinkama; hinaspataq hinantin llaqtakunapi kamachiqkuna hinallataq Llaqta Kamachiq Warayuqkuna, kamachiy qillqamanhina.

> ***Artículo 39.*** *Todos los funcionarios y trabajadores públicos están al servicio de la Nación. El Presidente de la República tiene la más alta jerarquía en el servicio a la Nación, y en ese orden, los representantes al Congreso, ministros de Estado, miembros del Tribunal Constitucional y de la Junta Nacional de Justicia, los magistrados supremos, el Fiscal de la Nación y el Defensor del Pueblo, en igual categoría; y los representantes de organismos descentralizados y alcaldes, de acuerdo a ley.*

39º-A Phatmi. Manam llaqta kamachikuyniyuq kayta atinkumanchu, llamk'anankupaq sunqulliywan mink'arisqa runakunap, pikunachus qallariy paqtachaqpa hayratanwan huchachasqan tarikuqkunaqa, huchallikupña kaspapas utaq yanapaqninña kaspapas, mana chanin huchakuna rurasqankurayku.

> ***Artículo 39-A.*** *Están impedidas de ejercer la función pública, mediante designación en cargos de confianza, las personas sobre quienes recaiga una sentencia condenatoria emitida en primera instancia, en calidad de autoras o cómplices, por la comisión de delito doloso.*

40º Phatmi. Kamachikuypim tarikun kamachiq kanapaq puririyman imayna yaykunapaq, llaqtapaq llamk'aqkunap dirichunkuna, hunt'anankuna hinallataq ruranankuna. Riqsisqa kasqanrayku kamachinakuypi llamk'ananpaq mink'arisqakunaqa manam kay puririypi tarikunkuchu. Manam mayqan kamachiqqa utaq llaqtapaq llamk'aqkunaqa iskay llamk'anayuq kankumanchu utaq qullqita chaskikunkumanchu, ichaqa yachachispa llamkaqkunata, qaliyachiypi llamkaqkunata medicokuna hina, utaq qaliyachiypi especialisasqa kaqkunata ley kamachisqanman hina.

Mama Suyup ruruchiq wasinkunapi utaq sapaqchasqakunawan huñunasqakunapi llamk'apakuqkunaqa manam kaypi yupasqachu kanku.

Hatun kamachiqkunaqa hinallataq wakin llaqtapaq llamk'aqkunapas kamachisqam kanku, sapa kutinmi suyup willakuy mast'ariqnin qillqasqapim hayk'a qullqi

chaskisqankuta riqsichimunanku, kamachiy qillqamanhina, imakuna rurasqankumanhina.

> ***Artículo 40.*** *La ley regula el ingreso a la carrera administrativa, y los derechos, deberes y responsabilidades de los servidores públicos. No están comprendidos en dicha carrera los funcionarios que desempeñan cargos políticos o de confianza. Ningún funcionario o servidor público puede desempeñar más de un empleo o cargo público remunerado, con excepción de uno más por función docente* ***o en*** *servicios de salud como personal médico y profesionales de la salud con especialidad, conforme a ley.*
>
> *No están comprendidos en la función pública los trabajadores de las empresas del Estado o de sociedades de economía mixta.*
>
> *Es obligatoria la publicación periódica en el diario oficial de los ingresos que, por todo concepto, perciben los altos funcionarios, y otros servidores públicos que señala la ley, en razón de sus cargos.*

41º Phatmi. Kamachiqkunaqa llaqtapaq llamk'aqkunantinqa kamachiy qillqamanhina utaq Mama Suyup qullqinkuna apaykachaqkunaqa suti huqariy qillqatam riqsichinanku, tukuy imayuq kasqankunata; llamk'ayta chaskispa, llamk'aynin kinray hinallataq llamk'aynin tukukapuptin. Chaymi suyup willakuy mast'ariqnin qillqasqapi riqsichikamunan, kamachiy qillqamanhina.

Sichus qhapaqyaynin mana allinhina watupakusqa kaptinqa, Mama Suyupi Hucha Qatipaqmi, pipas

willakamuptin utaq kikillanmanta, Paqtachay Atiyniyuqman willamunan.

Kamachiy qillqapim tarikun kamachiqkunap hinallataq llaqtapaq llamk'aqkunap llapan hunt'anankuna, hinallataq hayk'a unay llaqtapaq mana llamk'aspa kananpaq.

Huchap tukukapuyninqa iskay kutitam yapakun, sichus llaqtata umanchaspa utaq Mama Suyup kaqninkunata q'umallikunkuman chayqa, kaymi kamachiqkunapaq utaq llaqtapaq llamk'apakuqkunapaq, wakkunapaqpas. Sinchi huchallisqakunataqmi, kamachiy qillqamanhina mana hayk'aqpas huchallikusqankuqa tukukunmanchu.

> ***Artículo 41.*** *Los funcionarios y servidores públicos que señala la ley o que administran o manejan fondos del Estado o de organismos sostenidos por éste deben hacer declaración jurada de bienes y rentas al tomar posesión de sus cargos, durante su ejercicio y al cesar en los mismos. La respectiva publicación se realiza en el diario oficial en la forma y condiciones que señala la ley.*
>
> *Cuando se presume enriquecimiento ilícito, el Fiscal de la Nación, por denuncia de terceros o de oficio, formula cargos ante el Poder Judicial.*
>
> *La ley establece la responsabilidad de los funcionarios y servidores públicos, así como el plazo de su inhabilitación para la función pública.*
>
> *El plazo de prescripción de la acción penal se duplica en caso de los delitos cometidos contra la Administración Pública o el patrimonio del Estado, tanto para los funcionarios o*

servidores públicos como para los particulares. La acción penal es imprescriptible en los supuestos más graves, conforme al principio de legalidad.

42º Phatmi. Llaqtapaq llamk'aqkunap masichakunankupaq, sayariy ruranankupaq dirichunkuqa riqsisqam. Kamachikuy atiyniyuqkunaqa hinallataq riqsisqa kasqankurayku mink'arisqakunaqa utaq purichiqkunaqa manam kaypi yupasqachu, nitaqmi Suyu Waqaychaq Wallawisakuna chaymanta Perú Suyu Tukuy rikuq llamk'aqkunapas.

Artículo 42. *Se reconocen los derechos de sindicación y huelga de los servidores públicos. No están comprendidos los funcionarios del Estado con poder de decisión y los que desempeñan cargos de confianza o de dirección, así como los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional.*

II HATUN T'AQA
MAMA SUYUMANTA MAMA LLAQTAMANTAWAN

TÍTULO II
DEL ESTADO Y LA NACIÓN

I Umalli
Mama Suyumanta, mama llaqtamanta, allpakunamanta

Capítulo I
Del Estado, la Nación y el Territorio

43º Phatmi. Qispichisqa Suyu kawsayniyuq Perú suyup, llapapaqmi, runankunapaq, qispichisqa hinallataq tukuy munayniyuq.

Mama Suyuqa ch'ullallam mana t'aqay atikuq.

Umalliqninqa ch'ullallam, runankunamanta sayapakuq hinallataq hinantin llaqtakunapaq, wakichikuynintaqmi t'aqa t'aqa kamachisqakunayuq.

> ***Artículo 43.*** *La República del Perú es democrática, social, independiente y soberana.*
>
> *El Estado es uno e indivisible.*
>
> *Su gobierno es unitario, representativo y descentralizado, y se organiza según el principio de la separación de poderes.*

44º Phatmi. Mama Suyuqa ñawpaqtaraqmi kaykunata hunt'anan: mama llaqtap kaqninkunatam amachanan; runakunap dirichun mana tukukunanpaqmi llamk'anan; llaqtatan mana allinkunaman urmananmanta hark'aykunan; llapapaqmi allin kawsayta kawsarichinan, paqtachasqa hinallataq hunt'asqa wiñariyniyuq takyasqa Suyupi.

Chaymantapas, Mama Suyum hunt'achinan hawa suyukunawan qurpakuna ch'uyanchasqa kamachikuyniyuq kananpaq hinallataq masachasqa purinankupaq, aswantaqa Abya Yala llaqtakunawan, hinallataq kamachikuymanhina suyu qurpakunapi tiyaq llaqtakuna mat'iykusqa wiñarinankupaq.

> ***Artículo 44.*** *Son deberes primordiales del Estado: defender la soberanía nacional; garantizar la plena vigencia de los derechos humanos; proteger a la población de las amenazas contra su seguridad; y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación.*
>
> *Asimismo, es deber del Estado establecer y ejecutar la política de fronteras y promover la integración, particularmente latinoamericana, así como el desarrollo y la cohesión de las zonas fronterizas, en concordancia con la política exterior.*

45º Phatmi. Mama Suyup atiyninqa llaqtamantam paqarin. Pikunachus kamachiqkunaqa Mama Qillqap wakin kamachiy qillqakunap hark'achisqanta, kamachisqankunata hunt'aspam purinku.

Manam pipas, huñupi kaqpas, Suyu Waqaychaq Wallawisakuna llamk'aypi, Perú Suyupi Tukuy Rikuq llamk'aypi nitaq wakillan huñusqa runakunapas kamachiyniyuq kaytaqa atinkumanchu. Chay rurayqa ankallikuymi utaq mana kasukuy.

> ***Artículo 45.*** *El poder del Estado emana del pueblo. Quienes lo ejercen lo hacen con las limitaciones y responsabilidades que la Constitución y las leyes establecen.*
>
> *Ninguna persona, organización, Fuerza Armada, Policía Nacional o sector de la población puede arrogarse el ejercicio de ese poder. Hacerlo constituye rebelión o sedición.*

46º Phatmi. Manam pipas kasukunanchu sarunchakuq kamachiqtaqa, nitaq Mama Qillqata wakin kamachiy qillqakunatawan sarunchaq runakunatapas.

Suyupi tiyaq runakunap sayarinankupaq dirichunku kanmi Mama Qillqap kamachikuynin amachasqa kananpaq. Qullum sarunchaqkunap tukuy ima kamachisqankunaqa.

> ***Artículo 46.*** *Nadie debe obediencia a un gobierno usurpador, ni a quienes asumen funciones públicas en violación de la Constitución y de las leyes.*
>
> *La población civil tiene el derecho de insurgencia en defensa del orden constitucional. Son nulos los actos de quienes usurpan funciones públicas.*

47º Phatmi. Mama Suyup kaqninkunaqa Mama Suyu Amachaqninkunap amachasqanmi tarikun kamachiy

qillqamanhina. Mama Suyuqa paqtachay ruraykunamanta qullqita mana qupunanpaq kamachisqam.

> ***Artículo 47.*** *La defensa de los intereses del Estado está a cargo de los Procuradores Públicos conforme a ley. El Estado está exonerado del pago de gastos judiciales.*

48º Phatmi. Suyupi riqsichisqa simikunam castellano hinallataq, achka rimaqninkunayuq chiqaskunapitaq runa simi, aymara, ñawpa llaqtayuqkunap rimasqanku wakin simikunantin, kamachiy qillqamanhina.

> ***Artículo 48.*** *Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley.*

49º Phatmi. Perú suyup uma llaqtanqa Lima llaqtam. Wiñay kawsaynin uma llaqtataqmi Qosqo llaqta.

Kaykunam paqarisqanchis suyup unanchayninkunaqa kimsa sayanpaman t'aqasqa laphara puka, yuraq puka hinallataq qirara, chaymantapas yupaychana taki kamachiy qillqamanhina.

> ***Artículo 49.*** *La capital de la República del Perú es la ciudad de Lima. Su capital histórica es la ciudad del Cusco.*
>
> *Son símbolos de la Patria, la bandera de tres franjas verticales con los colores rojo, blanco y rojo, y el escudo y el himno nacional establecido por ley.*

50º Phatmi. Qispichisqa, munayniyuq kamachikuypi tarikusqanraykum, Mama Suyuqa Iglesia Católicata riqsiykun, rurayninkunata hatunchaspa, Perú suyup unay puriyninpi, kawsayninpi, yuyayninkuna yachachiyninpi, chaymi yanapamunpuni.

Mama Suyup wak iñiykunatapas yupaychanmi hinallataq paykunawanpas yanapanakuspa purinmanmi.

> ***Artículo 50.*** *Dentro de un régimen de independencia y autonomía, el Estado reconoce a la Iglesia Católica como elemento importante en la formación histórica, cultural y moral del Perú, y le presta su colaboración.*
>
> *El Estado respeta otras confesiones y puede establecer formas de colaboración con ellas.*

51º Phatmi. Mama Qillqam llapan kamachikuy qillqakunamanta aswan kasukusqa kanan; kamachikuytaq, wakin sullk'a kamachikuykunap patanpi, chayhinam qati qatilla. Willachikamuynintaqmi kananpuni Mama Suyupi kamachiykuna hunt'akunanpaq.

> ***Artículo 51.*** *La Constitución prevalece sobre toda norma legal; la ley, sobre las normas de inferior jerarquía, y así sucesivamente. La publicidad es esencial para la vigencia de toda norma del Estado.*

52º Phatmi. Perú suyu runaqa kay suyup allpanpi paqariqkunam. Chaymantapas hawa suyupi paqariqkuna ichaqa Perú suyu runa taytayuq utaq

mamayuq, qillqanchana wasipi kamachiy qillqamanhina qillqanchasqa.

Kallankutaqmi Perú suyu runa pikunachus Perú suyu runahina qillqanchachikuqkuna, naturalización utaq opción nisqakunata mañakuspa, ichaqa Perú suyullapipuni tiyaqtinku.

> ***Artículo 52.*** *Son peruanos de nacimiento los nacidos en el territorio de la República. También lo son los nacidos en el exterior de padre o madre peruanos, inscritos en el registro correspondiente, conforme a ley.*
>
> *Son asimismo peruanos los que adquieren la nacionalidad por naturalización o por opción, siempre que tengan residencia en el Perú.*

53º Phatmi. Kamachikuypim tarikun imakunata ruraspam chaskikunkuman utaq watiqmanta quchikunkuman Perú suyu runa kayninkuta.

Perú suyu runa kayninkuqa manam chinkanmanchu, ichaqa sichus kikillanpuni qillqapi kamachikuqta mañakunman chayllan.

> ***Artículo 53.*** *La ley regula las formas en que se adquiere o recupera la nacionalidad.*
>
> *La nacionalidad peruana no se pierde, salvo por renuncia expresa ante autoridad peruana.*

54º Phatmi. Mama Suyup allpanqa, mana sarunchanam hinallataq mana qichuna. Kay pacha, ukhu pacha, mama qucha hinallataq muyuriq hanaq pachantinmi.

Mama Quchapi Mama Suyup kamachikuyninqa chalap qayllankunapi muyuriq quchan, yakup tiyanan pacha hinallataq ukhupacham, mast'arikuntaqmi iskay pachak millas marinaskama, kamachiy qillqa tuyru churasqanmanhina.

Llapan Mama Quchapiqa Mama Suyum kamachikuyniyuq hinallataq paqtachayniyuq, suyukunap willanakuyninkup munayninkuta mana usuchispa, kamachiy qillqamanhina, suyukunawan Mama Suyuwan rimanakuy qipischisqakunap kamachiy qillqanmanhina.

Mama Suyuqa kamachikuyniyuqmi hinallataq paqtachayniyuq llapan Perú suyup allpan patanpi hinallataq Mama Quchap patanpi, iskay pachak millas marinas mat'arikusqankama, hawa suyukunap willanakuyninkup munayninkuta mana usuchispa, kamachiy qillqamanhina, hawa suyukunawan Mama Suyuwan rimanakuykunap kamachiyninmanhina.

> ***Artículo 54.*** *El territorio del Estado es inalienable e inviolable. Comprende el suelo, el subsuelo, el dominio marítimo, y el espacio aéreo que los cubre.*
>
> *El dominio marítimo del Estado comprende el mar adyacente a sus costas, así como su lecho y subsuelo, hasta la distancia de doscientas millas marinas medidas desde las líneas de base que establece la ley.*

En su dominio marítimo, el Estado ejerce soberanía y jurisdicción, sin perjuicio de las libertades de comunicación internacional, de acuerdo con la ley y con los tratados ratificados por el Estado.

El Estado ejerce soberanía y jurisdicción sobre el espacio aéreo que cubre su territorio y el mar adyacente hasta el límite de las doscientas millas, sin perjuicio de las libertades de comunicación internacional, de conformidad con la ley y con los tratados ratificados por el Estado.

II Umalli
Qispichisqa Rimanakuykuna

Capítulo II
De los Tratados

55º Phatmi. Mama Suyuwan wak suyukunawan rimanakuy qispichisqakunaqa hinallataq thapalla kaqkunapas, suyup dirichunkunawan kusqam rikukun.

Artículo 55. *Los tratados celebrados por el Estado y en vigor forman parte del derecho nacional.*

56º Phatmi. Suyukunawan rimanakuy qispichisqakunaqa Mama Suyupi Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi qispichisqam kanan chaymantañam Suyu Umalliqqa mat'ipaykunan, ichaqa sichus kaykunamanta kaptin:

1. Runakunap dirichunkunamanta.

2. Mama Suyup munaynin, kamachikuynin, hunt'asqa kananmanta.
3. Suyu amachaymanta.
4. Mama Suyup qullqi apaykachananmanta.

Hinallataqmi Kamachiqpa qispichisqan kanan, qullqi churanapaq suyukunawan rimanakuy qillqa kamachiykuna; kamachiy qillqa musuqyachinapaq utaq qulluchinapaq, utaq kamachikuyniyuqpuni ruraykunapas.

> ***Artículo 56.*** *Los tratados deben ser aprobados por el Congreso antes de su ratificación por el Presidente de la República, siempre que versen sobre las siguientes materias:*
>
> *1. Derechos Humanos.*
> *2. Soberanía, dominio o integridad del Estado.*
> *3. Defensa Nacional.*
> 4. *Obligaciones financieras del Estado.*
>
> *También deben ser aprobados por el Congreso los tratados que crean, modifican o suprimen tributos; los que exigen modificación o derogación de alguna ley y los que requieren medidas legislativas para su ejecución.*

57º Phatmi. Suyu Umalliqqa suyukunawan rimanakusqa qillqakunatam hatarichiyta utaq mat'ipayta atin, Kamachiy Kamaq Hatun Wasita mana tapukuspapuni, ñawpaq phatmi kamachikuypi mana tarikuptin. Llapan kutipim, Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman willamunan.

Sichus wak suyukunawan rimanakuyta suyupi qillqakunata p'akichinman chayqa, imaynam Mama Qillqata musuqyachikun, chayhinallatataqmi

qispichikunan, manaraq Suyu Umalliq qispiyninta mat'ipamuchkaptin.

Suyukunawan rimanakuy qillqakunataqa Suyu Umalliqmi lluqsipusaq niyta atin, qhipaman Mama Suyupi Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman willananpaq. Kamachiy Kamaq Hatun Wasip qispichisqan rimanakuy qillqakunatataqmi, pay kikillantaq lluqsipusaqmi niyqa atin.

> ***Artículo 57.*** *El Presidente de la República puede celebrar o ratificar tratados o adherir a éstos sin el requisito de la aprobación previa del Congreso en materias no contempladas en el artículo precedente. En todos esos casos, debe dar cuenta al Congreso.*
>
> *Cuando el tratado afecte disposiciones constitucionales debe ser aprobado por el mismo procedimiento que rige la reforma de la Constitución, antes de ser ratificado por el Presidente de la República.*
>
> *La denuncia de los tratados es potestad del Presidente de la República, con cargo de dar cuenta al Congreso. En el caso de los tratados sujetos a aprobación del Congreso, la denuncia requiere aprobación previa de éste.*

III HATUN T'AQA
QULLQI CHANINCHAYKUNAMANTA

TÍTULO III
DEL RÉGIMEN ECONÓMICO

I Umalli
Hunt'asqa Yuyaykuykuna

Capítulo I
Principios generales

58º Phatmi. Sapaqpi llamk'ay hatarichiqkunaqa munaynillayuqmi kanku. Kaymi qhatukuywan llapapaq qullqi kananpaqmi llamk'ariy, Mama Suyuqa sumaq kawsayniyuq suyuntin runa kanankupaqmi yuyaychan, aswantaqa kamarin llamk'anata, qhali kayta, yachachikuyta, waqaychakuyta, llaqta yanapanapaq ruraykunata hinallataq wasikuna hatarichikunanpaq.

> ***Artículo 58.*** *La iniciativa privada es libre. Se ejerce en una economía social de mercado. Bajo este regimen, el Estado orienta el desarrollo del país, y actúa principalmente en las áreas de promoción de empleo, salud, educación, seguridad, servicios públicos e infraestructura.*

59º Phatmi. Mama Suyuqa qhapaq kawsay paqarichinapaqmi yanapakamun, munasqankupi llamk'akunankupaq hinallataq munasqaku ruruchiq wasita, qhatunakunata chaymanta ruray mirachiq wasikunata hatarichinankupaq takyachimun. Kay

munayniyuq ruraykunaqa, mana runata p'inqachispa, unquchispa nitaq wakinkunata manchachispam apakunan. Mama Suyuqa wakin pisinchasqa runakunatam yanapan; chaymi huch'uy ruruchiq wasikunatam yanapamun.

> ***Artículo 59.*** *El Estado estimula la creación de riqueza y garantiza la libertad de trabajo y la libertad de empresa, comercio e industria. El ejercicio de estas libertades no debe ser lesivo a la moral, ni a la salud, ni a la seguridad públicas. El Estado brinda oportunidades de superación a los sectores que sufren cualquier desigualdad; en tal sentido, promueve las pequeñas empresas en todas sus modalidades.*

60º Phatmi. Mama Suyuqa tukuy rikch'aq qullqikamay llamk'aykunatam riqsipan. Suyuntinpi qullqikamayqa tiqsichakun imaymana qhapaq kayniyuq hinallataq ruruchiq wasiyuq kasqankuraykum.

Mama Suyuqa kamachikuypa rimasqallanwanmi ruruchiq wasi ruraykunata atinman, kikinpas utaq hukkunap chawpintapas, sichus runakunapaq utaq suyuntinpaq allinpuni kaptin.

Ruruchiq wasita ruraspa llamk'ayqa, suyup purichisqanña utaq sapaqchasqapipas kikinkama rikusqam kanku.

> ***Artículo 60.*** *El Estado reconoce el pluralismo económico. La economía nacional se sustenta en la coexistencia de diversas formas de propiedad y de empresa.*

Solo autorizado por ley expresa, el Estado puede realizar subsidiariamente actividad empresarial, directa o indirecta, por razón de alto interés público o de manifiesta conveniencia nacional.

La actividad empresarial, pública o no pública, recibe el mismo tratamiento legal.

61º Phatmi. Mama Suyuqa ama awqanakuspa llamk'aqkunatam yanapan, qhawapayan. Hark'achiqkunata, qullqinkurayku manchachiqkunata utaq munayninkuman qhatuq rantiqkunataqa qatipanmi. Manam ima kamachikuypas nitaq rimanakuypas munayninkuman qhatuq rantiqkunataqa chaskikunmanchu.

Willakuy kamayuq, wayra wasi, televisión, wakin willakuy mast'ariqkunapas; chaymanta llapan munayniyuq rimarikuy hinallataq willanakuykunamanta ruruchiq wasikuna, rantinakuna, ruraykuna hatarichiyqa manam sapallankupaq kananchu, munayninkuman qhatuq rantiqkuna nitaq pakallapi ruraykunapas kanmanchu, Mama Suyuptapas nitaq sapaqchasqakunaptapas.

Artículo 61. *El Estado facilita y vigila la libre competencia. Combate toda práctica que la limite y el abuso de posiciones dominantes o monopólicas. Ninguna ley ni concertación puede autorizar ni establecer monopolios.*

La prensa, la radio, la televisión y los demás medios de expresión y comunicación social; y, en general, las empresas, los bienes y servicios relacionados con la libertad de expresión y de comunicación, no pueden ser objeto de

exclusividad, monopolio ni acaparamiento, directa ni indirectamente, por parte del Estado ni de particulares.

62º Phatmi. Rimanakuyta munaspaqa piwanpas atikullanmi, kamachiykunata hunt'aspa, kuskapura sumaq rimayman chayasqankuqa takyachisqam. Imayna rimanakusqankutaqa manam mayqan kamachiy qillqapas t'ikrachinmanchu. Sichus rimanakuyrayku huchatariyman yaykuptinkuqa arbitral utaq paqtachana wasikunallapim allinchanakunkuman.

Mama Suyuqa contrato-ley nisqawanmi rimasqakunata takyachiyta hunt'achiyta atin. Manam musuq kamachiykunawan t'ikrakunmanchu, rimasqamanhina ñawpaq kamachikuypa amachayninta kasuspapuni.

Artículo 62. *La libertad de contratar garantiza que las partes pueden pactar válidamente según las normas vigentes al tiempo del contrato. Los términos contractuales no pueden ser modificados por leyes u otras disposiciones de cualquier clase. Los conflictos derivados de la relación contractual solo se solucionan en la vía arbitral o en la judicial, según los mecanismos de protección previstos en el contrato o contemplados en la ley.*

Mediante contratos-ley, el Estado puede establecer garantías y otorgar seguridades. No pueden ser modificados legislativamente, sin perjudicio de la protección a que se refiere el párrafo precedente.

63º Phatmi. Suyup hinallataq hawa suyukunamanta qullqi churasqakunaqa kikin kamachikuyman hap'ipasqam. Kaqkuna, ruraykuna ruruchiyqa hinallataq hawa suyukunawan qhatunakuyqa atikullanpunim.

Sichus huk suyu utaq wakinkunapas kamachikuyninkuwan suyunchista sarunchamunman chayqa, kikillan kamachikuywanmi suyunqa amachakunman.

Mama Suyup, llaqta kamachiypi llamk'aq hawa suyumanta runakunawan allin rimay qillqakunaqa suyup kamachiy qillqanman hinallataq Paqtachay Chaninchaq wasikunaman hap'ipasqam kanan, sumaqta rimaywan uyarichikuytaqa saqipunankum. Qullqimanta rimaykuna kanman chayqa yaqan atikunman.

Mama Suyu llaqta kamachiypi llamk'aqkunawan mana allin rimaykunamanta atipanakuyninkuta allinchanankupaqqa paqtachaq wasikunamanmi chayachiyta atinku, suyukunawan rimanakuy qillqamanhina. Suyupi utaq hawa suyupi arbitraje nisqaman asuykuyta atillankutaqmi, kamachiy qillqata hunt'aspa.

> ***Artículo 63.*** *La inversión nacional y la extranjera se sujetan a las mismas condiciones. La producción de bienes y servicios y el comercio exterior son libres. Si otro país o países adoptan medidas proteccionistas o discriminatorias que perjudiquen el interés nacional, el Estado puede, en defensa de éste, adoptar medidas análogas.*
>
> *En todo contrato del Estado y de las personas de derecho público con extranjeros domiciliados consta el sometimiento de éstos a las leyes y órganos jurisdiccionales de la República y su renuncia a toda reclamación diplomática. Pueden ser exceptuados de la jurisdicción nacional los contratos de carácter financiero.*

El Estado y las demás personas de derecho público pueden someter las controversias derivadas de relación contractual a tribunales constituidos en virtud de tratados en vigor. Pueden también someterlas a arbitraje nacional o internacional, en la forma en que lo disponga la ley.

64º Phatmi. Mama Suyuqa hawa suyu qullqikuna hap'iyta, apaykachaytapas takyachinmi.

Artículo 64. *El Estado garantiza la libre tenencia y disposición de moneda extranjera.*

65º Phatmi. Mama Suyuqa lliw rantikuqkunap munaynintam amachan. Chaymi qhatukunapi, kaqkuna hinallataq ruraykuna willasqakama kanapaq llaqta runap dirichunkuta takyachin. Chaymantapas suyu runakunap qhali kawsaynintam qhawapayan.

Artículo 65. *El Estado defiende el interés de los consumidores y usuarios. Para tal efecto garantiza el derecho a la información sobre los bienes y servicios que se encuentran a su disposición en el mercado. Asimismo vela, en particular, por la salud y la seguridad de la población.*

II Umalli
Pacha muyuriqninmanta hinallataq Pacha Mamap qhapaq kayninmanta

Capítulo II
Del ambiente y los recursos naturales

66º Phatmi. Pacha Mamap qhapaq kayninkunaqa, tukukuq mana tukukuqña kaqpas, suyup qhapaq kawsayninkunam. Mama Suyullam munayniyuq tukuy ima rurayninpaqpas.

Mama Qillqaman hap'ipasqa kamachiy qillqallawanmi imayna apaykachayninta utaq pimanpas qukunman. Mañaspa kuy pim chaskiqmanmi kamachiy qillqamanhina chiqaq dirichuta qun.

> ***Artículo 66.*** *Los recursos naturales, renovables y no renovables, son patrimonio de la Nación. El Estado es soberano en su aprovechamiento.*
>
> *Por ley orgánica se fijan las condiciones de su utilización y de su otorgamiento a particulares. La concesión otorga a su titular un derecho real, sujeto a dicha norma legal.*

67º Phatmi. Mama Suyullam pacha muyuriqninmanta imakuna rurakunanpaqqa kamachikun. Pacha Mamap kaqninkunata sumaqllawan apaykachanapaq yanapamun.

> ***Artículo 67.*** *El Estado determina la política nacional del ambiente. Promueve el uso sostenible de sus recursos naturales.*

68º Phatmi. Mama Suyuqa tukuy imaymana kawsaqkuna waqaychasqa kanapaq hinallataq Pacha Mamap t'aqasqa chiqasninkuna amachananpaqmi kamachisqa.

> ***Artículo 68.*** *El Estado está obligado a promover la conservación de la diversidad biológica y de las áreas naturales protegidas.*

69º Phatmi. Mama Suyuqa Yunka llaqtakuna mana tukukuq sumaq kawsaypi tiyanankupaq kamachikuytam chaninchamunan.

> ***Artículo 69.*** *El Estado promueve el desarrollo sostenible de la Amazonía con una legislación adecuada.*

III Umalli
Kaqniyuq kaymanta

Capítulo III
De la propiedad

70º Phatmi. Kaqninchiskunaqa mana llamiykunam. Mama Suyum takyachin. Lliwpa allinnin, kamachikuymanhinam apaykachakun. Manam pitapas kaqninkunataqa qichukunmanchu, sichus, suyu

sasachakuypi utaq llaqta runakunap allin kananpaq, kamachiy qillqawan willasqa kaptin, hinallataq hunt'asqata qullqichaspa, sasachaykunamantawan qupuspallam atikunman. Sichus Mama Suyu qichumuyninpi mana chaninwan qullqichamunman chayqa, Paqtachay Atiyniyuqpim allinchakamuyta atikun.

> ***Artículo 70.*** *El derecho de propiedad es inviolable. El Estado lo garantiza. Se ejerce en armonía con el bien común y dentro de los límites de ley. A nadie puede privarse de su propiedad sino, exclusivamente, por causa de seguridad nacional o necesidad pública, declarada por ley, y previo pago en efectivo de indemnización justipreciada que incluya compensación por el eventual perjuicio. Hay acción ante el Poder Judicial para contestar el valor de la propiedad que el Estado haya señalado en el procedimiento expropiatorio.*

71º Phatmi. Hawa suyumanta kaqniyuqkunaqa, sapaqchasqapas utaq huñunasqapas, kay Perú suyuyuq runa hinallapunim rikukunku, manam imaraykupas sumaq rimaywan amachakuyta mañakunkumanchu.

Ichaqa, pichqa chunka kilómetros ukhupiqa, hawa suyu runakunap, manam anta hasp'inakunata, allpata, sach'akunata, yakuta, nitaq yawrariqkunata nitaq kallpa paqarinakunataqa rantikuytaqa atinkumanchu, sapallankupipas nitaq huñunasqapipas, sichus hinata rantikunkuman chayqa Mama Suyum kutichikapunman chayhina tarisqa kasqanrayku. Ichaqa llaqtap allinninpaqpuni kaptinqa, Huñunasqa Qullanakunap, kamachisqan Hatun Kamachiypa kamachikuyninmanhinallam atikunman.

Artículo 71. *En cuanto a la propiedad, los extranjeros, sean personas naturales o jurídicas, están en la misma condición que los peruanos, sin que, en caso alguno, puedan invocar excepción ni protección diplomática.*

Sin embargo, dentro de cincuenta kilómetros de las fronteras, los extranjeros no pueden adquirir ni poseer por título alguno, minas, tierras, bosques, aguas, combustibles ni fuentes de energía, directa ni indirectamente, individualmente ni en sociedad, bajo pena de perder, en beneficio del Estado, el derecho adquirido. Se exceptúa el caso de necesidad pública expresamente declarada por decreto supremo aprobado por el Consejo de Ministros conforme a ley.

72º Phatmi. Kamachiy qillqap, suyu allin waqaychasqa kananraykullam, rantikuykunata, allpa hap'iykunata, llamk'achiykunata hinallataq hukman apachipuykunata wakin kaqkunata qulluchipuyta atin.

Artículo 72. *La ley puede, solo por razón de seguridad nacional, establecer temporalmente restricciones y prohibiciones específicas para la adquisición, posesión, explotación y transferencia de determinados bienes.*

73º Phatmi. Lliwpa kaqninkunaqa mana piqpa hap'ikunanmi nitaqmi tukukapuqchu. Ichaqa lliwpa kaqninkunaqa, sapaqchasqa runakunaman kamachikuymanhina mañayta atikunmanmi, llamk'akuspa qullqichakunankupaq.

Artículo 73. *Los bienes de dominio público son inalienables e imprescriptibles. Los bienes de uso público pueden ser concedidos a particulares conforme a ley, para su aprovechamiento económico.*

IV Umalli
Imayna qullqi churaymanta hinallataq qullqi chaninchaymanta

Capítulo IV
Del régimen tributario y presupuestal

74º Phatmi. Kamachiy qillqallawanmi qullqi churayqa kamakun, musuqyachikun, utaq qulluchikun, utaq mana qullqichanapaqpas, sichus Suyu Kamachiq ruraptinqa Kuraq Kamachiywanmi, ichaqa hawa suyuwan rantinakusqarayku qullqichay hinallataq yanapaymanta qullqichay chaninchaykunaqa Hatun Kamachiy kamachikuyllawanmi churakunman.

Sullk'a Suyu Kamachiqkuna, llaqtakuna kamachiqkunapas, atinkum qullqi churanapaq chaninchayninkunata kamariyta, musuqyachiyta hinallataq qulluchipuyta utaq chinkachipuytapas kamachikuyta hunt'aspa. Mama Suyuqa qullqichanapaq kamachikuy makinpi kasqanraykum kamachiy qillqap rimasqantam hunt'anan, runakunap dirichunkunatapas. Manam mayqan qullqichakuypas runap kaqninkunata qichunmanchu.

Qullqi chaninchanapaq kamachiy qillqakuna hinallataq usqhay qillqakunaqa manam qullqi churaymanta rimanmanchu. Qullqichanapaq kamachiy qillqakunaqa, riqsichikamusqanmantapacha, sapa wata qallariyninpim kamay raymi killamanta yupay qallarikun.

Kay phatmi kamachiyta p'akispa qullqichanapaq kamachiykunaqa mana kasusqam kanan.

> ***Artículo 74.*** *Los tributos se crean, modifican o derogan, o se establece una exoneración, exclusivamente por ley o decreto legislativo en caso de delegación de facultades, salvo los aranceles y tasas, los cuales se regulan mediante decreto supremo.*
>
> *Los Gobiernos Regionales y los Gobiernos Locales pueden crear, modificar y suprimir contribuciones y tasas, o exonerar de éstas dentro de su jurisdicción, y con los límites que señala la ley. El Estado, al ejercer la potestad tributaria, debe respetar los principios de reserva de la ley, y los de igualdad y respeto de los derechos fundamentales de la persona. Ningún tributo puede tener carácter confiscatorio.*
>
> *Las leyes de presupuesto y los decretos de urgencia no pueden contener normas sobre materia tributaria. Las leyes relativas a tributos de periodicidad anual rigen a partir del primero de enero del año siguiente a su promulgación.*
>
> *No surten efecto las normas tributarias dictadas en violación de lo que establece el presente artículo.*

75º Phatmi. Mama Suyuqa manunkuna kutichipunanpaqqa, sichus Mama Qillqaman hap'ipasqa Suyu Kamachiqkunap manukusqallankutan Mama Qillqap rimasqanmanhina takyachinman.

Hawakunapi manukunata utaq kikin suyu ukhupi manukunataqa kamachiy qillqata hunt'aspapunim qispichikun.

Llaqta Kamachiqkunaqa qullqita mañakuyta atinkum, paykunap kaqninkuwan kutichipunankupaq, mana pimantaraq kamachita chaskispa.

> ***Artículo 75.*** *El Estado solo garantiza el pago de la deuda pública contraída por gobiernos constitucionales de acuerdo con la Constitución y la ley.*
>
> *Las operaciones de endeudamiento interno y externo del Estado se aprueban conforme a ley.*
> *Los municipios pueden celebrar operaciones de crédito con cargo a sus recursos y bienes propios, sin requerir autorización legal.*

76º Phatmi. Llapan llamk'aykuna hinallataq imaymanakuna suyup qullqinwan rantinapaqqa, lliwpa rikusqanmi chay llamk'anataqa qukunan raphipi qillqasqata, hinallataq ima kaqkunata rantinapaqpas utaq chaskinapaqpas.

Ima llamk'aykuna utaq ruraykuna sichus hayk'a qullqiwan rurakunanpaq qullqi chaninchakunanpaq kamachiy qillqapi tarikun chayqa lliwpa rikusqan llallinakuypim apakunan. kamachiy qillqam imayna rurakunanpaq, ima hunt'achinakunatapas kamachikamun.

> ***Artículo 76.*** *Las obras y la adquisición de suministros con utilización de fondos o recursos públicos se ejecutan obligatoriamente por contrata y licitación pública, así como también la adquisición o la enajenación de bienes.*
>
> *La contratación de servicios y proyectos cuya importancia y cuyo monto señala la Ley de Presupuesto se hace por*

concurso público. La ley establece el procedimiento, las excepciones y las respectivas responsabilidades.

77º Phatmi. Kamachiy Kamaq sapa watapaq qullqi chaninchanapaq rimanakuy qispichisqanwanmi Mama Suyuqa qullqikunata chaninchamun. Suyupi qullqi chaninchanapaq chaninchayqa iskay t'aqayuqmi: Suyu Kamachiqpaq chaymanta suyu ukhupi llaqtakunapaq. Suyupi qullqikunaqa rakikamun chaskiqkunamanhinam, hayk'ap hinallataq imayna usqhay rakikuyninqa apakun runakunap kawsayninta qhawarispam hinallataq karu llaqtakunapaq kaptin. Chay llaqtakunam kamachiymanhina, Pacha Mamap kaqninkunamanta qullqichasqakunata chaskikunkuman, sapanka chiqaspi canon sutichasqata.

> ***Artículo 77.*** *La administración económica y financiera del Estado se rige por el presupuesto que anualmente aprueba el Congreso. La estructura del presupuesto del sector público contiene dos secciones: gobierno central e instancias descentralizadas.*
>
> *El presupuesto asigna equitativamente los recursos públicos, su programación y ejecución responden a los criterios de eficiencia de necesidades sociales básicas y de descentralización. Corresponden a las respectivas circunscripciones, conforme a ley, recibir una participación adecuada del total de los ingresos y rentas obtenidos por el Estado en la explotación de los recursos naturales en cada zona en calidad de canon.*

78º Phatmi. Suyu Umalliqmi qullqi chaninchakunanpaq Kamachiy yuyaykuyta Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman

apachin, sapa wata kimsa chunka p'unchaw, qhapaq sitwa killa manaraq hunt'akuchkaptin.

Chay p'unchawllataqmi, manukunapaq hinallataq qullqi mana usunanpaq kamachikuy yuyaykuyta apachillantaq.

Chay qullqi chaninchanapaq yuyaykuyqa sumaq kuskachasqam kanan.

Perú Suyupi Taqichisqa Qullqi Waqaychana Hatun Wasi utaq Mama Suyupi Qullqi Waqaychana Wasikunamanta qullqi manukusqakunaqa manam suyu qullqichanapaqqa yupakunanchu.

Manam manukuspakama sapa kuti qullqi tukukusqakunata kutichikunmanchu.

Manam qullqi chaninchanapaq kamachikuy qispinmanchu, suyup manun kutichipunanpaq mana kamachisqa kaptinqa.

> ***Artículo 78.*** *El Presidente de la República envía al Congreso el proyecto de Ley de Presupuesto dentro de un plazo que vence el 30 de agosto de cada año.*
>
> *En la misma fecha, envía también los proyectos de ley de endeudamiento y de equilibrio financiero.*
>
> *El proyecto presupuestal debe estar efectivamente equilibrado.*

Los préstamos procedentes del Banco Central de Reserva o del Banco de la Nación no se contabilizan como ingreso fiscal.

No pueden cubrirse con empréstitos los gastos de carácter permanente.

No puede aprobarse el presupuesto sin partida destinada al servicio de la deuda pública.

79º Phatmi. Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi rimariqkunaqa manam suyupaq qullqi chaninchayta nitaq yapaykuyta atinkumanchu, ichaqa paykunapaq qullqi chaninchasqallatam chaninchayta atinku.

Kamachiy Kamaq Hatun Wasiqa manam pikunapaqpas qullqi churaykunata qispichimunmanchu, ichaqa Suyu Umalliy Atiyniyuq mañakamunan chayllam.

Wak ruraykunapaqqa, qullqi churaymanta, chaskinankupaq utaq pampachasqa kanapaq kamachiy qispichinapaqqa, Qullqi Chaninchaymanta Qullanaq Wasip nimusqantaraqmi suyakunan.

Kamachiy qillqap rimasqallanwanmi, kimsa huñumanta iskay kaq kamachiy kamayuqkunap qispichisqallanmi, pisi unaylla, suyupi akllasqa chiqasllapim, hukhina qullqi churay kamachikuy atikun.

Artículo 79. *Los representantes ante el Congreso no tienen iniciativa para crear ni aumentar gastos públicos, salvo en lo que se refiere a su presupuesto.*

El Congreso no puede aprobar tributos con fines predeterminados, salvo por solicitud del Poder Ejecutivo.

En cualquier otro caso, las leyes de índole tributaria referidas a beneficios o exoneraciones requieren previo informe del Ministerio de Economía y Finanzas.

Solo por ley expresa, aprobada por dos tercios de los congresistas, puede establecerse selectiva y temporalmente un tratamiento tributario especial para una determinada zona del país.

80º Phatmi. Qullqi Chaninchaymanta Qullanaq hatun wasi umalliqmi Mama Suyupi Kamachiy Kamaq Hatun Wasip hatun rimanakuyninpi qullqi yaykumusqanmanta riqsichin. Sapanka Qullanakunam imakunapi qullqi chaninchanankupaq raphita willakunku; ñawpaqtaqa imaynatam ñawpaq watapi kikin watantin llamk'aykuna mast'arisqankumantam willakunku. Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasi umalliqnin, Mama Suyupi Hucha Qatipaq hinallataq Suyupi Akllay Paqtachaq Hatun Wasi umalliqninpas sapanka hukninkun suyu qullqiwan llamk'anankupaq raphita riqsichinku.

Sichus qullqi chaninchakunanpaq kamachiy mana Suyu Umalliy Atiyniyuqman kimsa p'unchaw aya marq'ay killakama mana apachimunkumanchu chayqa, kikinpa kamachikuyninmi hunt'akunqa, riqsichikamuntaqmi Kuraq Kamachiywan.

Chaninchasqa qullqikunaman yapanapaq, uyakunapaq hinallataq wakinkunaman qullqi kutichipunapaqqa Mama

Suyupi Kamachiy Kamaq Hatun Wasitam mañakuna, qullqi chaninchakunanpaq Kamachiymanhina.

Rimariqkuna samananku p'unchawkunapiqa Mana Qasiykuq Kamachisqam mañakunan. Qispichinapaqtaqmi pichqa t'aqamanta kimsa kaqkunap akllayninwan atikun.

> ***Artículo 80.*** *El Ministro de Economía y Finanzas sustenta, ante el Pleno del Congreso de la República, el pliego de ingresos. Cada ministro sustenta los pliegos de egresos de su sector; previamente sustentan los resultados y metas de la ejecución del presupuesto del año anterior y los avances en la ejecución del presupuesto del año fiscal correspondiente. El Presidente de la Corte Suprema, el Fiscal de la Nación y el Presidente del Juarado Nacional de Elecciones sustentan los pliegos correspondientes a cada institución.*
>
> *Si la autógrafa de la Ley de Presupuesto no es remitida al Poder Ejecutivo hasta el treinta de noviembre, entra en vigencia el Proyecto de este, que es promulgado por decreto legislativo.*
>
> *Los créditos suplementarios, habilitaciones y transferencias de partidas se tramitan ante el Congreso de la República tal como la Ley de Presupuesto. Durante el receso parlamentario, se tramitan ante la Comisión Permanente. Para aprobarlos, se require los votos de los tres quintos del número legal de sus miembros.*

81º Phatmi. Suyu Umalliqmi apachimunan Suyupi Qullqi Yupana Mayt'ukunata, Suyupi Ruray Qatipaq Hatun Wasiman riqsichina qillqatawan Mama Suyupi Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman, manaraq qhapaq

sitwa killapi chunka pichqayuq p'unchawpi, qullqi chaninchakusqam wata tukurquptinhina.

Chay Suyupi Qullqi Yupana Mayt'ukunaqa, chay t'aqwinapaq akllasqa kamachisqakunam qhawanku chunka pichqayuq p'unchaw quya raymi killakama. Mama Suyupi Kamachiy Kamaq Hatun Wasitaqmi rimarimunan manaraq quya raymi killapi kimsa chunka p'unchaw hunt'akuchkaptin. Sichus Kamachiy Kamaq Hatun Wasi mana rimarimunmanchu chayqa, Suyu Umalliy Atiyniyuqmanmi chay qillqakunata haywamunan, Kuraq Kamachiy kamachiywan Suyupi Qullqi Yupana Mayt'u qillqa qispichikamunanpaq.

> ***Artículo 81.*** *La Cuenta General de la República, acompañada del informe de auditoria de la Contraloría General de la República, es remitida por el Presidente de la República al Congreso de la República en un plazo que vence el quince de agosto del año siguiente a la ejecución del presupuesto.*
>
> *La Cuenta General de la República es examinada y dictaminada por una comisión revisora hasta el quince de octubre. El Congreso de la República se pronuncia en un plazo que vence el treinta de octubre. Si no hay pronunciamiento del Congreso de la República en el plazo señalado, se eleva el dictamen de la comisión revisora al Poder Ejecutivo para que este promulgue un decreto legislativo que contiene la Cuenta General de la República.*

82º Phatmi. Suyupi Ruray Qatipaq Hatun Wasiqa suyupi kamachiyniyuqmi, hinantin llaqtakunapim tarikun, munayniyuqmi, Mama Qillqaman hap'ipasqa

kamachikuymanhina. Suyuntinpi Ruraykuna Qatipaq wasikuna kamachiqninmi.

Mama Suyupi qullqi chaninchasqakunatam qhawamun, sumaqta chaninchakunanpaq, suyup manunkuna apaykachaqta hinallataq kamachiyniyuq hatun wasikunap qatipanapaq nisqa llamk'ayninkunata ima.

Suyu Ruray Qatipaqqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasip akllasqanmi, qanchis watapaq, Suyu Umalliy Atiyniyuqpa munachikusqan. Kamachiy Kamaq Hatun Wasillataqmi qarpupunman huchayuqta tarirquspaqa.

> ***Artículo 82.*** *La Contraloría General de la República es una entidad descentralizada de Derecho Público que goza de autonomía conforme a su ley orgánica. Es el órgano superior del Sistema Nacional de Control. Supervisa la legalidad de la ejecución del Presupuesto del Estado, de las operaciones de la deuda pública y de los actos de las instituciones sujetas a control.*
> *El Contralor General es designado por el Congreso, a propuesta del Poder Ejecutivo, por siete años. Puede ser removido por el Congreso por falta grave.*

V Umalli
Qullqimanta, qullqi waqaychana wasimanta

Capítulo V
De la moneda y la banca

83º Phatmi. Kamachiy qillqam mayqan qullqikunawan suyup purinanpaq kamachimun. Mama Suyullam raphipipas ñut'u qullqikunatapas kamamuyta atin. Perú Suyupi Taqichisqa Qullqi Waqaychana Hatun Wasillapim rurakun.

> ***Artículo 83.*** *La ley determina el Sistema monetario de la República. La emisión de billetes y monedas es facultad exclusiva del Estado. La ejerce por intermedio del Banco Central de Reserva del Perú.*

84º Phatmi. Perú Suyupi Taqichisqa Qullqi Waqaychana Hatun Wasiqa suyupi kamachiyniyuqmi. Munayniyuqmi, Mama Qillqaman hap'ipasqa kamachikuymanhina.

Perú Suyupi Taqichisqa Qullqi Waqaychana Hatun Wasiqa llamk'an, suyupi thaklla qullqi apaykachaykuna kananpaqmi. Kaykunam rurayninkuna: qullqitam hinallataq lliw qullqi apaykachaq wasikunap manukusqantapas allinchanan, hawa suyupi qhapaq kayninkunatam waqaychan, Mama Qillqaman hap'ipasqa kamachikuymanhina.

Qullqi Waqaychana Hatun Wasiqa sapa kutim, k'apaqninpi, imayna qullqi tarikusqanta suyuman

willamunan, manachayqa Kamachiqninkunam huchachasqa rikukunman.

Qullqi Waqaychana Hatun Wasiqa manam suyuman qullqikunata apaykunmanchu, sichus iskay kaq qhatuna patapi Mama Suyup Qullqinkunap qhapaq kaqninkuna hurqumusqallantam rantikuyta atin, Mama Qillqaman hap'ipasqa kamachikuymanhina.

> ***Artículo 84.*** *El Banco Central es persona jurídica de derecho público. Tiene autonomía dentro del marco de su Ley Orgánica.*
>
> *La finalidad del Banco Central es preservar la estabilidad monetaria. Sus funciones son: regular la moneda y el crédito del sistema financiero, administrar las reservas internacionales a su cargo, y las demás funciones que señala su ley orgánica.*
>
> *El Banco informa al país, exacta y periódicamente, sobre el estado de las finanzas nacionales, bajo responsabilidad de su Directorio.*
>
> *El Banco está prohibido de conceder financiamiento al erario, salvo la compra, en el Mercado secundario, de valores emitidos por el Tesoro Público, dentro del límite que señala su Ley Orgánica.*

85º Phatmi. Qullqi waqaychana hatun wasiqa allin rimayman chayanmanmi wakinkunaw an, sasachakuyniyuq kaqkunata yanapananpaq, hawa suyupi qullqikunap kasqanwan.

Sichus qullqi utaq rimanakusqakuna suyupi qullqi chaninchanapaq kamachisqamanta aswan achka kaptinqa, kamachikuypa rimasqantam mañakunanku, chaytataqmi Kamachiy Kamaq Hatun Wasimanpuni riqsichikunan.

> ***Artículo 85.*** *El Banco puede efectuar operaciones y celebrar convenios de crédito para cubrir desequilibrios transitorios en la posición de las reservas internacionales.*
>
> *Requiere autorización por ley cuando el monto de tales operaciones o convenios supera el límite señalado por el Presupuesto del Sector Público, con cargo de dar Cuenta al Congreso.*

86º Phatmi. Qullqi waqaychana hatun wasi umalliqninkunaqa qanchismi kanku. Suyu Umalliy Atiyniyuqmi tawa runata churamun chay ukhupim umalliqpas. Kamachiy Kamaq Hatun Wasim chaskispa mat'ipan hinaspa kimsa puchuqta akllan, llapankumanta aswan achka akllasqankun kanan.

Qullqi waqaychana hatun wasi umalliqninkunaqa, Suyu Umalliqhina unayniyuq llamk'anankupaqmi. Manam hukpa sutinpichu nitaq sapaqchasqakunap munaynin hunt'aqchu. Sinchi huchakullikuqtaqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasim qarqupuyta atin. Musuq umalliqkunaqa, puchusqa unayllatañam hunt'achinqaku.

> ***Artículo 86.*** *El Banco es gobernado por un Directorio de siete miembros. El Poder Ejecutivo designa a cuatro, entre ellos al Presidente. El Congreso ratifica a éste y elige a los*

tres restantes, con la mayoría absoluta del número legal de sus miembros.

Todos los directores del banco son nombrados por el periodo constitucional que corresponde al Presidente de la República. No representan a entidad ni interés particular algunos. El Congreso puede removerlos por falta grave. En caso de remoción, los nuevos directores completan el correspondiente periodo constitucional.

87º Phatmi. Mama Suyuqa qullqi waqaychakuyta yachachispam takyachimun. Kamachiy qillqam llaqta runap qullqinta chaskispa llamk'aq ruruchiq wasikunapaq ruranankunata, hark'achiyninkunata churamun, imaynata maykama takyachiynintapas.

Chay Qullqi Waqaychana Wasikuna Waqaychakuq AFP Qhawapayaq Hatun Wasim qullqi Waqaychakuqkunata, pension qullqi waqaychaqkunata, wakin runap qullqin chaskiq ruruchiq wasikunata, kamachikuypa nisqan chayhina llamk'aqkunatam qhawapayan.

Kamachiy qillqapim tarikun chay Qullqi Waqaychana Wasikuna Waqaychakuq AFP Qhawapayaq Hatun Wasi, imayna chaninchasqa hinallataq munayniyuq kasqankuna.

Suyu Umalliy Atiyniyuqmi Kamachikuyniyuqtaqa akllamun, chay Qullqi Waqaychana Wasikuna Waqaychakuq AFP Qhawapayaq Hatun Wasi umallinanpaq, kamachiy qillqamanhina unay

llamk'ananpaqpas. Kamachiy Kamaq Hatun Wasitaqmi chaskispa mat'ipamun.

Artículo 87. *El Estado fomenta y garantiza el ahorro. La ley establece las obligaciones y los límites de las empresas que reciben ahorros del público, así como el modo y los alcances de dicha garantía.*

La Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones ejerce el control de las empresas bancarias, de seguros, de administración de fondos de pensiones, de las demás que reciben depósitos del público y de aquellas otras que, por realizar operaciones conexas o similares, determine la ley.

La ley establece la organización y la autonomía funcional de la Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones.

El Poder Ejecutivo designa al Superintendente de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones por el plazo correspondiente a su periodo constitucional. El Congreso lo ratifica.

VI Umalli
Allpa llamk'aymanta, chakra llamk'aq ayllukuna chaymanta ñawpa kawsayniyuq ayllukunamantawan

Capítulo VI
Del régimen agrario y de las comunidades campesinas, nativas y del pueblo afroperuano

88º Phatmi. Mama Suyuqa chakra llamk'aykunatam aswantaqa yanapamun. Allpankuman dirichunkutam takyachin, sapaqchasqapipas, aylluntinpipas utaq huñunasqa kaptinkupas. Kamachiy qillqam churamun sayayninta, maykama qurpankunata, imayna allpakuna kasqanta qhawaykuspa.

Wikch'usqa allpakunataqa, kamachiymanhinam, Mama Suyu huqarikapunqa, hukman qhatupi qupunanpaq.

> ***Artículo 88.*** *El Estado apoya preferentemente el desarrollo agrario. Garantiza el derecho de propiedad sobre la tierra, en forma privada o comunal o en cualquiera otra forma asociativa. La ley puede fijar los límites y la extensión de la tierra según las peculiaridades de cada zona.*
>
> *Las tierras abandonadas, según previsión legal, pasan al dominio del Estado para su adjudicación en venta.*

89º Phatmi. Chay chakra llamk'aq ayllukuna hinallataq ñawpa kawsayniyuq ayllukunaqa chiqap kawsayniyuqmi kanku chaymantapas kamasqa runahina qhawasqam kanku. Huñunakuyninku, ayllupi llamk'ayninku, allpanku

rurayninku, qullqinkupi hinallataq kamachinakuyninkupiqa munayniyuqmi kanku, kamachiy qillqata hunt'aspa.

Allpanku paykunap kasqanqa mana tukukuqmi, ichaqa wikch'usqa tarikullaptinmi, ñawpaq phatmip rimakusqanmanhina.

Mama Suyuqa chakra llamk'aq ayllukuna hinallataq ñawpa kawsayniyuq ayllukunap kawsayninkup rikch'aynintaqa yupaychanmi.

> ***Artículo 89.*** *Las Comunidades Campesinas y las Nativas tienen existencia legal y son personas jurídicas. Son autónomas en su organización, en el trabajo comunal y en el uso y la libre disposición de sus tierras, así como en lo económico y administrativo, dentro del marco que la ley establece.*
>
> *La propiedad de sus tierras es imprescriptible, salvo en el caso de abandono previsto en el artículo anterior.*
>
> *El Estado respeta la identidad cultural de las Comunidades Campesinas, Nativas y del Pueblo Afroperuano.*

IV HATUN T'AQA
MAMA SUYUP IMAYNA SAYACHISQA KASQANMANTA

TÍTULO IV
DE LA ESTRUCTURA DEL ESTADO

I Umalli
Kamachiy Kamaq Atiyniyuq

Capítulo I
Poder Legislativo

90º Phatmi. Kamachiy Kamaq Atiyniyuqqa Mama Suyupi Kamachiy Kamaq Hatun Wasipim tarikun, huk cámara nisqa huñullapim llamk'an.

Pachak kimsa chunka Kamachiy Kamayuqkunam llamk'anku. Mama Suyupi Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi rimariqkunaqa pichqa watapaqmi akllakun, kamachiy qillqata hunt'aspa. Suyu Umallinankupaq akllasqakunaqa manam Kamachiy Kamayuq akllanapaq qillqapi kankumanchu. Umalliqpa qatiqnin kayta munaqkuna ichaqa atinkumanmi Kamachiy Kamayuqhina akllachikuytapas.

Kamachiy Kamayuq akllasqa kanankupaqqa, Perú suyupi paqariqmi kananku, iskay chunka pichqayuq watayuq hunt'asqan kanan hinallataq akllananpaq dirichuyuqmi kanan.

Artículo 90. *El Poder Legislativo reside en el Congreso de la República, el cual consta de cámara única.*
El número de congresistas es de ciento treinta. El Congreso de la República se elige por un periodo de cinco años mediante un proceso electoral organizado conforme a ley. Los candidatos a la Presidencia de la República no pueden integrar la lista de candidatos a congresistas. Los candidatos a vicepresidentes pueden ser simultáneamente candidatos a una representación en el Congreso.

Para ser elegido congresista, se requiere ser peruano de nacimiento, haber cumplido veinticinco años y gozar de derecho de sufragio.

90º-A Phatmi. Rimariqkunaqa manam musuq llamk'aypaq, lluqsirquspahina, yapamanta akllasqa kayta atinkumanchu, kikin llamk'ananpiqa.

Artículo 90-A. *Los parlamentarios no pueden ser reelegidos para un nuevo periodo de manera inmediata, en el mismo cargo.*

91º Phatmi. Manam Rimana Hatun Wasipaq akllasqa kayta atinkumanchu, sichus suqta killa akllay p'unchaw manaraq chayamuchkaptin llamk'anankuta mana saqispankuqa:

1. Mama Suyup qullanankuna, sullk'a qullanankuna hinallataq Suyu Ruray Qatipaq kamachikuqpas.
2. Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasi, Suyu Paqtachakuq Kamayuqkunap Huñukuynin, Paqtachay Atiyniyuq, Hucha Qatipaq Qullana Wasi, Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasi hatun wasikunapi llamk'aqkuna, nitaqmi Llaqta

Amachaqpas.

3. Perú Suyupi Taqichisqa Qullqi Waqaychana Hatun Wasi Umalliqnin, Qullqi Waqaychana Wasikuna Waqaychakuq AFP Qhawapayaq Hatun Wasi Umalliq, nillataqmi Suyuntinpi Qullqi Churaymanta Qhawapayaq Hatun Wasi Umalliqpas.
4. Suyu Waqaychaq Wallawisakuna chaymanta Perú Suyu Tukuy Rikuq wasipi llamk'aqkunapas.
5. Wakinkuna Mama Qillqap riksichikamusqakuna.

Artículo 91. *No pueden ser elegidos miembros del Parlamento Nacional si no han renunciado al cargo seis (6) meses antes de la elección:*

1. *Los ministros y viceministros de Estado, el Contralor General.*
2. *Los miembros del Tribunal Constitucional, de la Junta Nacional de Justicia, del Poder Judicial, del Ministerio Público, del Jurado Nacional de Elecciones, ni el Defensor del Pueblo.*
3. *El Presidente del Banco Central de Reserva, el Superintendente de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones, y el Superintendente Nacional de Administración Tributaria.*
4. *Los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional en actividad, y*
5. *Los demás casos que la Constitución prevé.*

92º Phatmi. Kamachiy Kamayuqkunap llamk'ayninkuqa tutantin p'unchawnintinmi; Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi llamk'aynin uras ukhupiqa manam wak llamk'aykunata rurayta atinmanchu.

Kamachiy kamayup kamachiyninqa manam Mama Suyup hatun wasinkunapi wak llamk'aykuna rurayta atinmanchu, ichaqa Mama Suyup Qullananqa kayta atinmanmi, Kamachiy Kamaq Hatun Wasip kamachisqallanmi hawa llaqtakunapi kamachisqakunataqa hunt'amunman.

Kamachiy Kamayuq rurayninqa manam wak llamk'aykunawan kuska atikunmanchu, sichus kamachikuq, sayapakuq, rantinmanta kaq, kamachisqa, amachaq, achka qullqi churaq utaq umalliqnin, Mama Suyupaq llamk'aspa, kawsaykunata qhatuspa utaq suyupaq qullqikunata chaskispa utaq suyupaq llamk'aspa tarikunman chayqa manam Kamachiy Kamayuqhinaqa llamk'anmanchu.

Kamachiy Kamayuq rurayninqa manam wak ruruchiq wasikunapi kamachikuyta atinmanchu, sichus Kamachiy Kamayuqhina llamk'anan watakunapi, chay ruruchiq wasikuna Mama Suyumanta llamk'anata quchikunkuman chayqa nitaq qullqi waqaychana wasikunapipas, sichus Qullqi Waqaychana Wasikuna Waqaychakuq AFP Qhawapayaq Hatun Wasi qhawasqan kanman chayqa.

> ***Artículo 92.*** *La función de congresista es de tiempo completo; le está prohibido desempeñar cualquier cargo o ejercer cualquier profesión u oficio, durante las horas de funcionamiento del Congreso.*
> *El mandato del congresista es incompatible con el ejercicio de cualquiera otra función pública, excepto la de Ministro de Estado, y el desempeño, previa autorización del Congreso, de comisiones extraordinarias de carácter internacional.*

La función de congresista es, asimismo, incompatible con la condición de gerente, apoderado, representante, mandatario, abogado, accionista mayoritario o miembro del Directorio de empresas que tienen con el Estado contratos de obras, de suministro o de aprovisionamiento, o que administran rentas públicas o prestan servicios públicos.

La función de congresista es incompatible con cargos similares en empresas que, durante el mandato del congresista, obtengan concesiones del Estado, así como en empresas del sistema crediticio financiero supervisadas por la Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones.

93º Phatmi. Kamachiy Kamayuqkunaqa Suyu runakunap rantinpim sayarinku. Manam kallpawan kamachikunata chaskinkumanchu nitaqmi anyanakuyta chaskinkumanchu.

Llamk'ayninkuta hunt'aspa imakuna rimasqankumanta utaq akllasqankumantapas manam qatipasqa kankumanchu. Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasihinallataq Llaqta Amachaqpas kayhinallataqmi atiyninku.

Ima huchatapas Kamachiy Kamayuqkuna llamk'asqankupi huchallikunkuman chayqa Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasillam huchachamunman.

Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman manaraq yaykuchkaptin imapipas huchallikunkuman karqan chayqa, lliw llaqtapaq kaq Hatun Hucha Paqtachaqmi huchachamuyta atin.

Artículo 93. *Los congresistas representan a la Nación. No están sujetos a mandato imperativo ni a interpelación.*

No son responsables ante autoridad ni órgano jurisdiccional alguno por las opiniones y votos que emiten en el ejercicio de sus funciones. Los magistrados del Tribunal Constitucional y el Defensor del Pueblo gozan de las mismas prerrogativas que los congresistas.

El procesamiento por la comisión de delitos comunes imputados a congresistas de la República durante el ejercicio de su mandato es de competencia de la Corte Suprema de Justicia.

En caso de comisión de delitos antes de asumir el mandato, es competente el juez penal ordinario.

94º Phatmi. Kamachiy Kamaq Hatun Wasiqa, chay wasi ukhupi imayna rurana qillqatam qillqamun hinallataq qispichimun, chaymi kamachikuyhina kallpayuq; Mana Qasiykuq Kamachisqa ukhupim umalliqninkunata akllakun, wakin kamachisqa huñunasqakunapipas; chaypim huñukuna imayna llamk'anankupaq kamachikun, rimariqkunap imakuna ruranankumanta ima; qullqinkutam chaninchanku; qullqi rakiyninkutam qispichinku; kamachiqninkunata, llamk'aqninkunatawan kamachin utaq hurqupun, kamachiy qillqamanhina qullqichapun.

Artículo 94. *El Congreso elabora y aprueba su Reglamento, que tiene fuerza de ley; elige a sus representantes en la Comisión Permanente y en las demás comisiones; establece la organización y las atribuciones de los grupos parlamentarios; gobierna su economía; sanciona su presupuesto; nombra y remueve a sus funcionarios y*

empleados, y les otorga los beneficios que les corresponden de acuerdo a ley.

95º Phatmi. Kamachiy Kamayuq kamachikuyninqa mana saqipunapaqmi.

Kamachiy Kamaq Hatun Wasi sichus mayqanninkupaqpas muchuchiyta churaspaqa, manam llamk'anan p'unchawkunamanta pachak iskay chunka p'unchaw kuraq tatichisqa kanmanchu.

Artículo 95. *El mandato legislativo es irrenunciable.*

Las sanciones disciplinarias que impone el Congreso a los representantes y que implican suspensión de funciones no pueden exceder de ciento veinte días de legislatura.

96º Phatmi. Kamachiy Kamaq Hatun Wasimanta mayqanninkupas, Mama Suyu Qullanaq Wasikunamanta kaqkunata, Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasita, Suyu Ruray Qatipaqta, Perú Suyupi Taqichisqa Qullqi Waqaychana Hatun Wasita, Qullqi Waqaychana Wasikuna Waqaychakuq AFP Qhawapayaq Hatun Wasita, Sullk'a Suyu Kamachiqkunata, llaqta kamachiqkunata, lliw llaqta kamachiypi llamk'asqankumanta willakuyninku mañakuyta atinmi.

Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi Imayna Rurana Qillqamanhinam mañakunanku, qillqata apachispa. Mana kutichimuptinqa kamachiy qillqap rimasqanmanhinam huchallisqa rikukunman.

> ***Artículo 96.*** *Cualquier representante al Congreso puede pedir a los Ministros de Estado, al Jurado Nacional de Elecciones, al Contralor General, al Banco Central de Reserva, a la Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones, a los Gobiernos Regionales y Locales y a las instituciones que señala la ley, los informes que estime necesarios.*
>
> *El pedido se hace por escrito y de acuerdo con el Reglamento del Congreso. La falta de respuesta da lugar a las responsabilidades de ley.*

97º Phatmi. Sichus llaqtap kawsayninmanta imapas kanman chayqa, Kamachiy Kamaq Hatun Wasiqa qatipayta qallariyta atinmi. Kallpawan waqyachisqakunaqa uyapuranankupunim, chay qatipay yachanankupaq kamachisqakunaman asuykuspa, imaynam paqtachaq wasip kamachimusqan hunt'akun chay kikillantataq hunt'aspa.

Ruranankuna hunt'akunanpaqmi, qatipaq kamachisqakunaqa ima yachanankupaqpas yaykuyta atinku, qullqi waqaychakusqan pakasqalla qullqi waqaychana wasipi rurasqakunaman, chaskisqa qullqi waqaychasqapas; ichaqa manam t'aqwinkumanchu qatipasqap kawsayninta nanachinman chayqa. Tukuy ima tarisqankupas manam paqtachay wasita kamachinmanchu.

> ***Artículo 97.*** *El Congreso puede iniciar investigaciones sobre cualquier asunto de interés público. Es obligatorio comparecer, por requerimiento, ante las comisiones encargadas de tales investigaciones, bajo los mismos apremios que se observan en el procedimiento judicial.*

Para el cumplimiento de sus fines, dichas comisiones pueden accede a cualquier información, la cual puede implicar el levantamiento del secreto bancario y el de la reserva tributaria; excepto la información que afecte la intimidad personal. Sus conclusiones no obligan a los órganos jurisdiccionales.

98º Phatmi. Suyu Umalliqqa kamachisqan tarikun Suyu Waqaychaq Wallawisakuna chaymanta Suyupi Tukuy Rikuq llamk'aqkunatam Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman churanan Umalliqninpa mañakusqanta kasuspa.

Suyu Waqaychaq Wallawisakunapas nitaq Tukuy Rikuqkunapas manam Kamachiy Kamaq Hatun Wasin ukhuman yaykuyta atinkumanchu, sichus kay wasi umalliqnin kamachillaptinmi atinman.

Artículo 98. *El Presidente de la República está obligado a poner la disposición del Congreso los efectivos de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional que demande el Presidente del Congreso.*

Las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional no pueden ingresar en el recinto del Congreso sino con autorización de su propio Presidente.

99º Phatmi. Mana Qasiykuq Kamachisqa Kamachiy Kamaqman huchachayta tunpanman: Suyu Umalliqta, Qullanakunata, Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasi kamachiqninkunata, Suyu Paqtachakuq Kamayuqkunap Huñukuynin kamachiqninkunata; Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasi Vocalninkunata; Ancha Kuraq

Hucha Qatipaqkunata, Llaqta Amachaqta; Suyu Ruray Qatipaqtapas, sichus Mama Qillqata llamk'aspanku sarunchaptinku, hinallataq pichqa wataña kamachiyninku tukupuptinpas.

> ***Artículo 99.*** *Corresponde a la Comisión Permanente acusar ante el Congreso: al Presidente de la República; a los representantes a Congreso; a los Ministros de Estado; a los miembros del Tribunal Constitucional; a los miembros de la Junta Nacional de Justicia; a los vocales de la Corte Suprema; a los fiscales supremos; al Defensor del Pueblo y al Contralor General por infracción de la Constitución y por todo delito que cometan en el ejercicio de sus funciones y hasta cinco años después de que hayan cesado en éstas.*

100º Phatmi. Mana Qasiykuq Kamachisqakunap mana rikusqallanmi Kamachiy Kamaq Hatun Wasilla, tunpasqa runata tatichipunman, manapas utaq llamk'ayninmanta qulluchipunman chunka watakamapas, utaq llamk'ananmanta qarqupunman, wak huchakunaña kanman chaypas.

Hucha tunpasqaqa yanapachikunanpaq dirichun kanmi pay kikillan utaq amachaqwanpas, chay Mana Qasiykuq Kamachisqakunata hinallataq Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi.
Sichus sinchi huchayuqta tarirqunkuman chayqa Mama Suyupi Hucha Qatipaq Umalliqmi pichqa p'unchaw ukhupi Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasiman huchanta willamunan. Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasipi Vocaltaqmi huchan t'aqwikunanpaq kichaykamun.

Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasi mana huchayuqta tarimuspataqmi kamachiyninpi tumpasqap llapan dirichunkunata kutichipun.

Hucha Qatipaqpa huchachasqanqa hinallataq kichakusqan, qhatipay apakusqankunapas manam Kamachiy Kamaq Hatun Wasip huchachasqantaqa pisiyachinmanchu nitaq yapaykunmanchu.

> ***Artículo 100.*** *Corresponde al Congreso, sin participación de la Comisión Permanente, suspender o no al funcionario acusado o inhabilitarlo para el ejercicio de la función pública hasta por diez años, o destituirlo de su función sin perjuicio de cualquiera otra responsabilidad.*
>
> *El acusado tiene derecho, en este trámite, a la defensa por sí mismo y con asistencia de abogado ante la Comisión Permanente y ante el Pleno del Congreso.*
>
> *En caso de resolución acusatoria de contenido penal, el Fiscal de la Nación formula denuncia ante la Corte Suprema en el plazo de cinco días. El Vocal Supremo Penal abre la instrucción correspondiente.*
>
> *La sentencia absolutoria de la Corte Suprema devuelve al acusado sus derechos politicos. Los términos de la denuncia fiscal y del auto apertorio de instrucción no pueden exceder ni reducir los términos de la acusación del Congreso.*

101º Phatmi. Mana Qasiykuq Kamachisqa kaqkunataqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasin akllan. Yupakuntaqmi hayk'am kanku rimariqkunap huñunkunapi kaq huñunasqa rimariqkunap nisqankumanhina, iskay chunka pichqayuq, sapanka pachakmanta, aswan kuraq

llapan Kamachiy Kamayuqkunamantaqa manam kankumanchu. Mana Qasiykuq Kamachisqakunap rurayninkunaqa kaykunan:

1. Suyu Ruray Qatipaq akllayta, Suyu Umalliqpa munachikamusqanta.
2. Perú Suyupi Taqichisqa Qullqi Waqaychana Hatun Wasi hinallataq Qullqi Waqaychana Wasikuna Waqaychakuq AFP Qhawapayaq Hatun Wasi Umalliqninkuna akllasqanku mat'ipayta.
3. Qullqi chaninchasqakuna musuqmanta qullqi chaninchaykunata hinallataq, qullqi apachiykunata chaymanta qullqi chaskinankupaq kamachiykunata, wakin Kamachiy Kamayuqkuna samamunankukama.
4. Kamachiy Kamaq Hatun Wasimanta kamachiykuna kamananpaq, llamk'ay qumusqantam hunt'anan. Manam atiyta qunkumanchu Mana Qasiykuq Kamachisqakuna, Mama Qillqa musuqyachinanpaq, nitaqmi hawa suyukunaman rimanakuy qillqakuna, Mama Qillqaman hap'ipasqa kamachikuyta, Qullqi Chaninchakunanpaq Kamachiy hinallataq Suyupi Qullqi Yupana Mayt'up Kamachiynin qispichinanpaq.
5. Mama Qillqap wakin llamk'aykuna qumusqankuna hinallataq Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi Imayna Rurana Qillqap rimasqantapas.

> ***Artículo 101.*** *Los miembros de la Comisión Permanente del Congreso son elegidos por éste. Su número tiende a ser proporcional al de los representantes de cada grupo parlamentario y no excede del veinticinco por ciento del número total de congresistas. Son atribuciones de la Comisión Permanente:*

1. *Designar al Contralor General, a propuesta del Presidente de la República.*
2. *Ratificar la designación del Presidente del Banco Central de Reserva y del Superintendente de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones.*
3. *Aprobar los créditos suplementarios y las transferencias y habilitaciones del Presupuesto, durante el receso parlamentario.*
4. *Ejercitar la delegación de facultades legislativas que el Congreso le otorgue.*
   No pueden delegarse a la Comisión Permanente materias relativas a reforma constitucional, ni a la aprobación de tratados internacionales, leyes orgánicas, Ley de Presupuesto y Ley de la Cuenta General de la República.
5. *Las demás que le asigna la Constitución y las que le señala el Reglamento del Congreso.*

102º Phatmi. Kamachiy Kamaq Hatun Wasip rurayninkuna:

1. Kamachiy qillqakuna qumunanpaq hinallataq kikinpa kamachiynin qispichimunanpaq, kamachiypa rimasqanta runap yuyayninman churanapaq, musuqyachinapaq utaq kaq kamachiykuna qulluchipunanpaq.
2. Mama Qillqa, wakin kamachiy qillqakuna allin hunt'asqa kananpaq, chaymantapas sarunchaqkuna huchachasqa rikukunankupaq.
3. Wak suyukunawan rimanakuy qispichisqa qillqakunata qispichinanpaq, Mama Qillqa rimasqanmanhina.
4. Qullqi chaninchay hinallataq Suyupi Qullqi Yupana

Mayt'u qillqakunata chaskispa qispichinanpaq.

5. Suyu manukunanpaq Mama Qillqa rimasqanmanhina qispichinanpaq.
6. Huchakuna pampachay dirichukuna hunt'akunanpaq.
7. Allpakuna riqsisqa qurpayuq kananpaq, Suyu Umalliy Atiyniyuqpa haywamusqanta qispichinanpaq.
8. Hawa suyukunamanta soldadukuna suyuman yaykumunankupaq uyakuyninku quyta, sichus mana suyup qhapaq kayninta sasachakuyman churanman chaylla.
9. Suyu Umalliq hawa suyukunaman lluqsinanpaq kamachiy qumunanpaq.
10. Mama Qillqap wakin kamachiyninkunata hunt'ananpaq kikinpa llamk'ayninkunata ima rurananpaq

Artículo 102. *Son atribuciones del Congreso:*

1. *Dar leyes y resoluciones legislativas, así como interpretar, modificar o derogar las existentes.*
2. *Velar por el respeto de la Constitución y de las leyes, y disponer lo conveniente para hacer efectiva la responsabilidad de los infractores.*
3. *Aprobar los tratados, de conformidad con la Constitución.*
4. *Aprobar el Presupuesto y la Cuenta General.*
5. *Autorizar empréstitos, conforme a la Constitución.*
6. *Ejercer el derecho de amnistía.*
7. *Aprobar la demarcación territorial que proponga el Poder Ejecutivo.*
8. *Prestar consentimiento para el ingreso de tropas extranjeras en el territorio de la República, siempre*

que no afecte, en forma alguna, la soberanía nacional.

9. *Autorizar al Presidente de la República para salir del país.*
10. *Ejercer las demás atribuciones que le señala la Constitución y las que son propias de la función legislativa*.

II Umalli
Kamachiy kamaqpa rurayninkuna

Capítulo II
De la función legislativa

103º Phatmi. Lluqsillanmanmi musuq kamachikuykuna ima kasqanmanhina, ichaqa mana runakunapaq tukuy rikch'ayniyuq kasqanraykuchu. Kamachiy qillqap paqarisqa p'unchawmantapacham hunt'akun sasachakuykuna kasqanmanhina manam qhipaman kutinmanchu; sichus kamachiy qillqa wichq'ana wasipi kaq huchallikuqman sayapakullaptin. Kamachiy qillqaqa huk kamachiy qillqallawantaqmi qulluchikapun. Chaymanta mana Mama Qillqaman hap'ipasqa kamachikuyqa paqtachay wasip hayratanwanmi panpachakapun.

Dirichuman hap'ipakuspa runa ñak'arichiykunataqa Mama Qillqaqa manam yanapamunchu.

> ***Artículo 103.*** *Pueden expedirse leyes especiales porque así lo exige la naturaleza de las cosas, pero no por razón de las diferencias de las personas. La ley, desde su entrada en vigencia, se aplica a las consecuencias de las relaciones y situaciones jurídicas existentes y no tiene fuerza ni efectos retroactivos; salvo, en ambos supuestos, en materia penal cuando favorece al reo. La ley se deroga solo por otra ley. También queda sin efecto por sentencia que declara su inconstitucionalidad.*
>
> *La Constitución no ampara el abuso del derecho.*

104º Phatmi. Kamachiy Kamaq Hatun Wasiqa atiyta quyta atillanmanmi Suyu Umalliy Atiyniyuqman kamachiy qillqakuna paqarichimunanpaq, Umalliqpa Kamachiyninkunawan, imapaq qusqallamanta hinallataq yupasqa p'unchawllapi, kamachiy qillqa qusqankup rimasqanmanhina.

Mana Qasiykuq Kamachisqamanqa manam qukunmanchu mana paykunapaq ruranankunataqa.

Kuraq Kamachiykunaqa, willakamusqanpi, hayk'a unayniyuq kayninpi, kasukuyninpi ima, wakin kamachiy qillqa hinallapunim hunt'akun.
Perú Suyu Umalliqmi Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman utaq Mana Qasiykuq Kamachisqaman riqsichimun sapanka Hatun Kamachiy hurqumusqanta.

> ***Artículo 104.*** *El Congreso puede delegar en el Poder Ejecutivo la facultad de legislar, mediante decretos legislativos, sobre la materia específica y por el plazo determinado establecidos en la ley autoritativa.*

No pueden delegarse las materias que son indelegables a la Comisión Permanente.

Los decretos legislativos están sometidos, en cuanto a su promulgación, publicación, vigencia y efectos, a las mismas normas que rigen para la ley.

El Presidente de la República da Cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente de cada decreto legislativo.

105º Phatmi. Manam mayqan kamachiy yuyaykuypas qispichikunmanchu sichus manaraq Qillqa lluqsichimuyniyuq Kamachisqa rikuspa uyakunmanchu chayqa, mayllanpim Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi Imayna Rurana Qillqap rimasqanmanhina atikunman. Aswan usqhay chaskisqan kanan Suyu Umalliy Atiyniyuqpa apachimusqan kamachiy qillqa yuyaykuykuna sinchi usqhayllapaqpuni kaptin.

Artículo 105. *Ningún proyecto de ley puede sancionarse sin haber sido previamente aprobado por la respectiva Comisión dictaminadora, salvo excepción señalada en el Reglamento del Congreso. Tienen preferencia del Congreso los proyectos enviados por el Poder Ejecutivo con carácter de urgencia.*

106º Phatmi. Mama Qillqaman hap'ipasqa kamachiy qillqakunawanmi llapan Mama Suyupi hatun wasikunaqa kamachisqa tarikunku, Mama Qillqap kamachisqanmahina, chayhinallataqmi wakin llamk'aykunapas Mama Qillqaman hap'ipasqa kamachikuyniyuq kaqkunapas.

Mama Qillqaman hap'ipasqa yuyaykuy kamachiy qillqakunaqa wakin kamachiy qillqa hinallapunim chaskiyninqa. Qispichinapaq utaq musuqyachinapaqqa, llapankumanta kusqan kuraq Kamachiy Kamayuqkunap akllayninwanmi qispichikun.

> ***Artículo 106.*** *Mediante leyes orgánicas se regulan la estructura y el funcionamiento de las entidades del Estado previstas en la Constitución, así como también las otras materias cuya regulación por ley orgánica esta establecida en la Constitución.*
>
> *Los proyectos de ley orgánica se tramitan como cualquiera otra ley. Para su aprobación o modificación, se require el voto de más de la mitad del número legal de miembros del Congreso.*

III Umalli
Kamachiykuna paqarisqam hinallataq riqsichikusqam

Capítulo III
De la formación y promulgación de las leyes

107º Phatmi. Suyu Umalliqpas, Kamachiy Kamayuqkunapas kamachiykuna paqariynin qallarichiy dirichuyuqmi kanku.

Chayhina dirichullayuqtaqmi kanku llamk'ayninkumanhina wakin Mama Suyupi atiyniyuq wasikunapas, kikinku kamachikuyniyuq hatun wasikuna,

Sullk'a Suyu Kamachiqkuna, Llaqta Kamachiqkuna chaymantapas kamayuqkunap wasinkuna. Chaymantapas, llaqta runakunapas chayhina qaqriynin qallarichiy dirichullayuqtaqmi kanku kamachiymanhina.

> ***Artículo 107.*** *El Presidente de la República y los Congresistas tienen derecho a iniciativa en la formación de leyes.*
>
> *También tienen el mismo derecho en las materias que les son propias los otros poderes del Estado, las instituciones públicas autónomas, los Gobiernos Regionales, los Gobiernos Locales y los colegios profesionales. Asimismo lo tienen los ciudadanos que ejercen el derecho de iniciativa conforme a ley.*

108º Phatmi. Mama Qillqap rimasqanmanhina qispichisqa kamachiy qillqakunaqa Suyu Umalliqmanmi apachikun, chunka pichqayuq p'unchaw ukhupi riqsichimunanpaq. Sichus Mana Suyu Umalliq riqsichimunmanchu chayqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasi Umalliqmi utaq Mana Qasiykuq Kamachisqa riqsichimuyta atin, imayna kasqanmanhina.

Sichus Suyu Umalliq qhawariyta munan wakillanta utaq llapan kamachiy qillqata chayqa, Kamachiy Kamaq Hatun Wasimanmi chunka pichqayuq p'unchaw ukhupi apachimunan.

Kamachiy Kamaq Hatun Wasi yapamanta qhawarispataqmi, umalliqnin riqsichimunan, llapankumantam kuskan kuraq Kamachiy Kamayuqkunap akllayninwan.

Artículo 108. *La ley aprobada según lo previsto por la Constitución, se envía al Presidente de la República para su promulgación dentro de un plazo de quince días. En caso de no promulgación por el Presidente de la República, la promulga el Presidente del Congreso, o el de la Comisión Permanente, según corresponda.*

Si el Presidente de la República tiene observaciones que hacer sobre el todo o una parte de la ley aprobada en el Congreso, las presenta a éste en el mencionado término de quince días.

Reconsiderada la ley por el Congreso, su Presidente la promulga, con el voto de más de la mitad del número legal de miembros del Congreso.

109º Phatmi. Kamachiy qillqap hunt'anapunim, kamachisqa suyupi willakuy mast'ariq mayt'upi willachikamusqan qhipan p'unchawmantapacha, sichus huk kamachikuy kanman kikin kamachiy qillqapi chayllam wakillan utaq llapan hunt'akuynin qhiparichikunman.

Artículo 109. *La ley es obligatoria desde el día siguiente de su publicación en el diario oficial, salvo disposición contraria de la misma ley que posterga su vigencia en todo o en parte.*

IV Umalli
Suyu Umalliy Atiyniyuq

Capítulo IV
Poder Ejecutivo

110º Phatmi. Suyu Umalliqqa Mama Suyutan kamachiqnin, hinallataq llapan suyu runakunap rantinmantan sayan.

Suyu Umalliq akllasqa kananpaqqa, Perú suyu ukhupim paqarinan, kimsa chunka pichqayuq watayuqmi kanan, hinallataq akllayman dirichuyuq ima kanan.

> ***Artículo 110.*** *El Presidente de la República es el Jefe del Estado y personifica a la Nación.*
>
> *Para ser elegido Presidente de la República se require ser peruano por nacimiento, tener más de treinta y cinco años de edad al momento de la postulación y gozar de derecho de sufragio.*

111º Phatmi. Suyu Umalliqqa akllakun suyu runakunap akllayninwanmi. Mayqan suyu umalliq kay munaq, kuskan kuraq akllaykunata chaskiqmi akllasqa kanqa. Mana allin siq'isqa utaq yuraqpi akllaykunaqa manam yupakunchu.

Sichus mana mayqanninpas yaqa llapan runap akllayninkunata chaskinmanchu chayqa, yapamantam iskay kuti akllay apakunan, akllaykuna yupaynin

riqsichikamusqan kimsa chunka qatiqnin p'unchawpi, iskaynin aswan achka akllay chaskiqkunawan.

Suyu Umalliqwan kuchkan akllakun, chayhina mañakuywan, kikinkamallatataq, iskay umalliqman qatiqkuna.

> ***Artículo 111.*** *El Presidente de la República se elige por sufragio directo. Es elegido el candidado que obtiene más de la mitad de los votos. Los votos viciados o en blanco no se computan.*
>
> *Si ninguno de los candidatos obtiene la mayoría absoluta, se procede a una segunda elección, dentro de los treinta días siguientes a la proclamación de los cómputos oficiales, entre los candidatos que han obtenido las dos más altas mayorías relativas.*
>
> *Junto con el Presidente de la República son elegidos, de la misma manera, con los mismos requisitos y por igual término, dos vicepresidentes.*

112º Phatmi. Suyu Umalliqpa, kamachiyninqa pichqa watam, llamk'aynin chayllaraq tukuruptinqa manam watikmanta akllaynin kanchu. Sichus huk kamachiy unayninta samamuspaqa, watikmanta akllachikunmanmi, kamachiypa rimasqanmanhina.

> ***Artículo 112.*** *El mandato presidencial es de cinco años, no hay reelección inmediata. Transcurrido otro periodo constitucional, como mínimo, el expresidente puede volver a postular, sujeto a las mismas condiciones.*

113º Phatmi. Suyu Umalliyqa qasipun sichus:

1. Suyu Umalliq wañupuptin.
2. Yuyayninmanta utaq kurkunmanta mana alliyaq kaptin, Kamachiy Kamaq Hatun Wasip riqsichimusqan.
3. Mana umalliy munasqanta Kamachiy Kamaq Hatun Wasi chaskimuptin.
4. Hawa suyukunaman mana Kamachiy Kamaq Hatun Wasip yachasqan lluqsirquptin, utaq kamachisqata p'unchawpi mana kutimuptin, hinallataq,
5. Wikch'usqa, Mama Qillqapi 117 phatmin mayqan kamachisqankunata sarunchasqanrayku huchachasqa kaptin.

> ***Artículo 113.*** *La Presidencia de la República vaca por:*
>
> 1. *Muerte del Presidente de la República.*
> 2. *Su permanente incapacidad moral o física, declarada por el Congreso.*
> 3. *Aceptación de su renuncia por el Congreso.*
> 4. *Salir del territorio nacional sin permiso del Congreso o no regresar a él dentro del plazo fijado; y*
> 5. *Destitución, tras haber sido sancionado por alguna de las infracciones mencionadas en el artículo 117 de la Constitución.*

114º Phatmi. Suyu Umalliqpa llamk'ayninqa tatipun sichus:

1. Suyu Umalliq mana llamk'ayta atisqan p'unchawkuna, Kamachiy Kamaq Hatun Wasip willamusqan, utaq

2. Paqtachay taripaywan qatipasqa tarikuspa Mama Qillqap 117º phatmin nisqamanhina.

> ***Artículo 114.*** *El ejercicio de la Presidencia de la República se suspende por:*
>
> 1. *Incapacidad temporal del Presidente, declarada por el Congreso, o*
> 2. *Hallarse éste sometido a proceso judicial, conforme al artículo 117 de la Constitución.*

115º Phatmi. Sichus Suyu Umalliq pisi unaylla utaq wiñaypaq kamachiynin hark'asqa kaptinqa, Ñawpaq kaq Umalliqman Qatiq, paymi Suyuta Umallin. Mana atinmanchu chaytaq Iskay kaq Umalliqman Qatiq. Iskaynin umallinankupaq qulluchisqa kankuman chaytaqmi, Kamachiy Kamaq Hatun Wasip Umalliqnin umallin, sichus wiñaypaq kamachiynin hark'asqa kaptinqa, kikinpachan Kamachiy Kamaq Hatun Wasi Umalliq musuq umalliq akllanapaq waqyachin.

Suyu Umalliq hawa suyukunaman purinankamaqa, Ñaupaq kaq Umalliqman Qatiqninmi suyuta umallin, sichus mana atinmanchu chaytaq Iskay kaq Umalliqman Qatiq suyuta umallin.

> ***Artículo 115.*** *Por impedimento temporal o permanente del Presidente de la República, asume sus funciones el Primer Vicepresidente. En defecto de éste, el Segundo Vicepresidente. Por impedimento de ambos, el Presidente del Congreso. Si el impedimento es permanente, el Presidente del Congreso convoca de inmediato a elecciones.*

Cuando el Presidente de la República sale del territorio nacional, el Primer Vicepresidente se encarga del despacho. En su defecto lo hace el Segundo Vicepresidente.

116º Phatmi. Suyu Umalliqqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasipin Apu Yayaq sutinta huqarispa kamachikuyta chaskin, iskay chunka pusaqniyuq p'unchaw anta sitwa killapi, akllakusqan watapi.

Artículo 116. *El Presidente de la República presta juramento de ley y asume el cargo, ante el Congreso, el 28 de julio del año en que se realiza la elección.*

117º Phatmi. Suyu Umalliqqa huchachasqa kanman umallisqan watakunallapim, sichus suyuta sirpaspa qaqapachinman; suyu umalliqta, kamachiy kamaqkunata, sullk'a suyukunapi, wamanikunapi umalliqkuna akllaykunata hark'akunman; Kamachiy Kamaq Hatun Wasita rakispa chinkachipunman chaykunarayku, ichaqa Mama Qillqap 134 Phatmin kamachikusqantaqa rurayta atinmanmi, hinallataq huñunakuyninkuta hark'aptin utaq Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasi llamk'ayninta utaq wakin akllanakuypaq llamk'aq hatun wasikunap llamk'ayninkuta hark'aptin.

Artículo 117. *El Presidente de la República solo puede ser acusado, durante su periodo, por traición a la Patria; por impedir las elecciones presidenciales, parlamentarias, regionales o municipales; por disolver el Congreso, salvo en los casos previstos en el artículo 134 de la Constitución, y por impedir su reunión o funcionamiento, o los del Jurado*

Nacional de Elecciones y otros organismos del sistema electoral.

118º Phatmi. Suyu Umalliqqa kaykunatam ruranan:

1. Mama Qillqap rimasqanta, suyukunawan rimanakuy qispichisqa qillqakunata, wakin kamachikuy qillqakunatam hunt'anan hinaspa hunt'achinan.
2. Mama Suyup rantinpim suyu ukhupi utaq hawa suyukunapipas purinan.
3. Suyup llapan kamachinakuy kawsayninkunatam purichinan.
4. Suyu ukhupi thaklla kawsakuy kananpaq hinallataq hawa llaqtakunapipas allin waqaychasqa kawsakuy kananpaqmi qhawanan.
5. Mink'akuyta mast'arimunanpaq, Suyu Umalliq akllay apakunanpaq, hinallataq Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi rimariqkunata hinallataq Llaqta Kamachiq Warayuq Regidorkunapiwan akllakunanpaq, hinallataq wakin llamk'aqkunatapas kamachiymanhina akllanapaq.
6. Kamachiy Kamaq Hatun Wasitam mink'akamun qunqaylla hatun rimanakuy rurananpaq, chaypaqmi waqyachinapaq kamachiy qillqata siq'inan.
7. Kamachiy Kamaq Hatun Wasipin ima p'unchawpas rimaykamuyta atin, ichaqa hunt'ananpunim pay kikinpuni rispa qillqasqa raphipi, sapa wata hatun rimanakuy qallariyninpi rimayninta mast'ariykamunan. Sapa wata rimayninpim suyu imayna tarikusqanta willakamunan, umalliqhina tukuy allin llamk'arisqankunata utaq musuq

llamk'asqankunata Kamachiy Kamaq Hatun Wasi chaskinanpaq. Umalliqpa ñawpaq rimayninqa hinallan, qhipa rimayninkunañataqmi Huñunasqa Qullanakunap qispichisqanpuni kanan.

8. Kamachiy qillqakuna imayna hunt'anapaq qillqatam ruramunan, mana pantachispa nitaq mana millayman muyuchispa; chay ukhullapi umalliqpa kamachiyta chaymanta chaninchasqa mayt'u qillqakunatam kamachimunan.
9. Hunt'ananmi hinallataq Hunt'achinam paqtay wasikunap hayratankunata, kamachimusqan qillqakunatapas.
10. Hunt'ananmi chaymanta Hunt'achinam Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasip kamachiyninkunata.
11. Hawa suyukunawan rimanakuy kamachinakuykunatam purichinan; rimanakuy qispichisqa qillqakunatam qispichina, mat'ipana.
12. Hawa suyukunapi embajadorkunata hinallataq plenipotenciario sutichasqa qullanakunatam kamachinan, Huñusqa Qullanakunap qispichiyninwan, chaymantataq Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman riqsichimunan.
13. Hawa suyukunamanta Suyumanta Sayaq runakuna chaskinan, hinaspa cónsules sutichasqakuna llamk'amunankupaq kamachinan.
14. Mama Suyu Amachaynin Wakichiq umallinan; suyu amachananpaq Suyu Waqaychaq Wallawisakuna hinallataq Suyupi Tukuy Rikuqkunata chaninchaspa, wakichispa.
15. Tukuy imakunatam suyu amachasqa kananpaq ruranan, kawsaypata allpankuna mana qichusqa,

Mama Suyu thapalla atiyniyuq kananpaq.

16. Awqanakuy qallarinanpaq hinallataq thak tiyanapaq qillqapi siq'inan, Kamachiy Kamaq Hatun Wasip kamachiyninwan.
17. Suyup allpankunata allinta llamk'achinan.
18. Manukuykunamanta rimanakuy wakichinan.
19. Kamachiykunatam qunqaylla hurqumuyta atin, kamachiyhina kallpayuqta, qullqimanta, qullqikuna apayakachaymantawan, suyupaq allin kaptin Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman chaymantaña riqsichimuspa. Kamachiy Kamaq Hatun Wasin musuqmanta qillqarinman utaq qulluchipunman chay qunqaylla kamachiykunata.
20. Hayk'awan qullqichanapaq kamachiykunatam chaninchamunan.
21. Huchakuna pampachay hinallataq huchachasqakuna rantinachiy. Huchallisqakunaman wichq'ana wasimanta lluqsichiyta quyta atin, sichus huchan t'aqwiynin sinchi unaypuni iskay kuti hunt'akuptin.
22. Suyup sutinpi sumaq riqsikuynin qunan, Huñunasqa Qullanakunap rimanakuyninwan.
23. Peruano masikuna hawa suyukunapi awqanakuq wallawisakunawan llamk'amunankupaqmi kamachiyninta qumun.
24. Wakin llamk'aykunatam hunt'anam Suyu Kamachiqhina hinallataq wakichinan hinallataq Mama Qillqap kamachikuyninta kasuspan llamk'ayninkunata wakichinan.

Artículo 118. *Corresponde al Presidente de la República:*

1. *Cumplir y hacer cumplir la Constitución y los tratados, leyes y demás disposiciones legales.*
2. *Representar al Estado, dentro y fuera de la República.*
3. *Dirigir la política general del Gobierno.*
4. *Velar por el orden interno y la seguridad exterior de la República.*
5. *Convocar a elecciones para Presidente de la República y para representantes a Congreso, así como para alcaldes y regidores y demás funcionarios que señala la ley.*
6. *Convocar al Congreso a legislatura extraordinaria; y firmar, en ese caso, el decreto de convocatoria.*
7. *Dirigir mensajes al Congreso en cualquier época y obligatoriamente, en forma personal y por escrito, al instalarse la primera legislatura ordinaria anual. Los mensajes anuales contienen la exposición detallada de la situación de la República y las mejoras y reformas que el Presidente juzgue necesarias y convenientes para su consideración por el Congreso. Los mensajes del Presidente de la República, salvo el primero de ellos, son aprobados por el Consejo de Ministros.*
8. *Ejercer la potestad de reglamentar las leyes sin transgredirlas ni desnaturalizarlas; y, dentro de tales límites, dictar decretos y resoluciones.*
9. *Cumplir y hacer cumplir las sentencias y resoluciones de los órganos jurisdiccionales.*
10. *Cumplir y hacer cumplir las resoluciones del Jurado Nacional de Elecciones.*
11. *Dirigir la política exterior y las relaciones internacionales; y celebrar y ratificar tratados.*
12. *Nombrar embajadores y ministros plenipotenciarios, con aprobación del Consejo de Ministros, con cargo de dar cuenta al Congreso.*
13. *Recibir a los agentes diplomáticos extranjeros, y autorizar a los cónsules el ejercicio de sus funciones.*
14. *Presidir el Sistema de Defensa Nacional; y organizar,*

distribuir y disponer el empleo de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional.

15. *Adoptar las medidas necesarias para la defensa de la República, de la integridad del territorio y de la soberanía del Estado.*
16. *Declarar la guerra y firmar la paz, con autorización del Congreso.*
17. *Administrar la hacienda pública.*
18. *Negociar los empréstitos.*
19. *Dictar medidas extraordinarias, mediante decretos de urgencia con fuerza de ley, en materia económica y financiera, cuando así lo requiere el interés nacional y con cargo de dar cuenta al Congreso. El Congreso puede modificar o derogar los referidos decretos de urgencia.*
20. *Regular las tarifas arancelarias.*
21. *Conceder indultos y conmutar penas. Ejercer el derecho de gracia en beneficio de los procesados en los casos en que la etapa de instrucción haya excedido el doble de su plazo más su ampliatoria.*
22. *Conferir condecoraciones en nombre de la Nación, con acuerdo del Consejo de Ministros.*
23. *Autorizar a los peruanos para servir en un ejército extranjero; y,*
24. *Ejercer las demás funciones de gobierno y administración que la Constitución y las leyes le encomiendan.*

V Umalli
Huñunasqa Qullanakunamanta

Capítulo V
Del Consejo de Ministros

119º Phatmi. Lliw llaqta runakuna yanapasqa kanankupaq purichiykuna hinallataq wakichiykunaqa, Huñunasqa Qullanakuna hinallataq sapanka Qullanakunap yachasqankumanhina makinkuman hap'ichisqan.

> ***Artículo 119.*** *La dirección y la gestión de los servicios públicos están confiadas al Consejo de Ministros; y a cada ministro en los asuntos que competen a la cartera a su cargo.*

120º Phatmi. Suyu Umalliqpa imakunapas rurasqanqa yanqanpaqmi, sichus mana Qullanakunap allinmi nisqankuqa.

> ***Artículo 120.*** *Son nulos los actos del Presidente de la República que carecen de refrendación ministerial.*

121º Phatmi. Llapan Qullanakuna huñunakuspa rimanakuyninqa Huñunasqa Qullanakunan. Imayna huñunasqa, imakuna ruranankunaqa kamachiymanhinam.

Huñunasqa Qullanakunaqa umalliqniyuqmi. Perú Suyu Umalliqmi umallinan sichus pay mink'akuptin utaq huñunakuyninman riptinqa.

Artículo 121. *Los ministros, reunidos, forman el Consejo de Ministros. La ley determina su organización y funciones.*

El Consejo de Ministros tiene su Presidente. Corresponde al Presidente de la República presidir el Consejo de Ministros cuando lo convoca o cuando asiste a sus sesiones.

122º Phatmi. Suyu Umalliqmi akllakun hinallataq urqupun Huñunasqa Qullanakunap umalliqnintaqa. Akllakun hinallataq urqupun wakin Qullanakunatapas, Qullanakunap umalliqninpa siminta chaskispa, paywan rimaykukuspa.

Artículo 122. *El Presidente de la República nombra y remueve al Presidente del Consejo. Nombra y remueve a los demás ministros, a propuesta y con acuerdo respectivamente, del Presidente del Consejo.*

123º Phatmi. Huñunasqa Qullanakunap umalliqnintapas, kaymi kanman mana qullanaq wasiyuq, kaykunataqmi rurayninkuna:

1. Suyu Umalliqpa rantinpim pay rimarinan, Suyu Umalliqpa kamachisqanta.
2. Wakin Qullanakunap llamk'ayninkutam tinkuykunachin.
3. Suyu umalliq kamachiyninkunata hinallataq usqhay kamachiykunata hinaspapas wakin kamachiykunatapas Mama Qillqap rimasqanta hunt'aspa kamachiy rurasqakunantam chiqapchan.

Artículo 123. *Al Presidente del Consejo de Ministros, quien puede ser ministro sin cartera, le corresponde:*

1. *Ser, después del Presidente de la República, el portavoz autorizado del gobierno.*
2. *Coordinar las funciones de los demás ministros.*
3. *Refrendar los decretos legislativos, los decretos de urgencia y los demás decretos y resoluciones que señalan la Constitución y la ley.*

124º Phatmi. Mama Suyup Qullanan kanapaqqa, Perú suyupi paqariqmi kanan, hinallataq iskay chunka pichqayuq wata hunt'asqa. Suyu Waqaychaq Wallawisakunapi llamk'aqkuna hinallataq tukuy rikuqkunapas Qullana kallankumanmi.

> ***Artículo 124.*** *Para ser Ministro de Estado, se require ser peruano por nacimiento, ciudadano en ejercicio y haber cumplido veinticinco años de edad. Los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional pueden ser ministros.*

125º Phatmi. Huñunasqa Qullanakunaqa kaykunatam rurayta atin:

1. Suyu Umalliqpa Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman riksichimunanpaq kamachiy yuyaykusqakunatam chaskispa qispichinan.
2. Suyu Umalliqpa kamachiyninkuna hinallataq usqhay kamachiykuna hurqumusqantam, hinallataq kamachiy yuyaykusqakunatam chaymantapas wakin kamachiykuna hurqumusqantam qispichinan.
3. Llaqtap allinninpaq kaqkunatam rimanakuyman churanan.
4. Mama Qillqap hinallataq kamachikuypa qumusqankunatapas hunt'ananmi.

Artículo 125. *Son atribuciones del Consejo de Ministros:*

1. *Aprobar los proyectos de ley que el Presidente de la República somete al Congreso.*
2. *Aprobar los decretos legislativos y los decretos de urgencia que dicta el Presidente de la República, así como los proyectos de ley y los decretos y resoluciones que dispone la ley.*
3. *Deliberar sobre asuntos de interés público. Y*
4. *Las demás que le otorgan la Constitución y la ley.*

126º Phatmi. Huñunasqa Qullanakunap rimanakuyninku qispisqa kananpaqqa, llapankumanta aswan kuraq akllayninkuwanmi atikun, hinallataq quillqan mayt'upi qillqasqam kanan.

Qullanakunaqa manam wak llamk'anakunapi llamk'ayta atinkumanchu, ichaqa kamachiy kamayllapim llamk'ankuman.

Qullanakunaqa manam paykunapaqhina nitaq wakinkunapaqhina imatapas rurankumanchu, nitaqmi qullqi huñunanrayku llamk'achikunmanchu, manallataqmi ruruchiq wasikunata umanchankumanchu utaq yanapankumanchu nitaq sapaqpi kaqkunatapas.

Artículo 126. *Todo acuerdo del Consejo de Ministros require el voto aprobatorio de la mayoría de sus miembros, y consta en acta.*

Los ministros no pueden ejercer otra función pública, excepto la legislativa.

Los ministros no pueden ser gestores de intereses propios o de terceros ni ejercer actividad lucrativa, ni intervener en la dirección o gestión de empresas ni asociaciones privadas.

127º Phatmi. Manam chaykamallapaqraq Qullanankuna kanchu. Suyu Umalliqmi huk Qullanaman mink'anman paypa kamachisqan wasita waqaychaykuspa hukkaq wasita purichinanpaq, manam kay kamachikuyqa kimsa chunka p'unchaw kuraq kanmanchu, nitaqmi wak Qullanakunaman mink'anmanchu.

Artículo 127. *No hay ministros interinos. El Presidente de la República puede encomendar a un ministro que, con retención de su cartera, se encargue de otra por impedimento del que la sirve, sin que este encargo pueda prolongarse por más de treinta días ni transmitirse a otros ministros.*

128º Phatmi. Qullanakunaqa kikinkup rurasqankumanta hinallataq umalliqpa ima rurasqanta allinmi nisqankuraykun huchallisqa kanqa.

Qullanakunaqa llapankun huchallisqa kanqaku sichus Perú Suyu Umalliq ima huchamanpas wichiykunqa chayqa Mama Qillqata utaq wak kamachiy qillqakunata sarunchanqaku chayqa utaq Huñunasqa Qullanakuna rimanakunkuman chaypas, hinaña mana akllaynin kaptinpas, ichaqa kikinkumantakama lluqsipunkuman chayllam ayqinkuman.

Artículo 128. *Los ministros son individualmente responsables por sus propios actos y por los actos presidenciales que refrendan.*

Todos los ministros son solidariamente responsables por los actos delictivos o violatorios de la Constitución o de las leyes en que incurra el Presidente de la República o que se acuerden en Consejo, aunque salven su voto, a no ser que renuncien inmediatamente.

129º Phatmi. Llapallanku Huñunasqa Qullanakunaqa utaq sapanka hukninkupas Kamachiy Kamaq Hatun Wasi rimanakuyninmanqa yaykuyta atinmi hinaspa chaypi rimariytapas, imaynam Kamachiy Kamayuqkuna kikillan, ichaqa manam akllayta atinkumanchu sichus mana kamachiy kamayuqchu kankuman chayqa.

Sichus willakunankupaq waqyachisqa kankuman chaypas yaykuyta atillankutaqmi.

Huñunasqa Qullanakunap Umalliqninqa, utaq hukninkupas, sapa kutillan purinan Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi hatun rimanakuyninman tapukuykuna kaptin.

Artículo 129. *El Consejo de Ministros en pleno o los ministros por separado pueden concurrir a las sesiones del Congreso y participar en sus debates con las mismas prorrogativas que los parlamentarios, salvo la de votar si no son congresistas.*

Concurren también cuando son invitados para informar.

El Presidente del Consejo o uno, por lo menos de los ministros concurre periódicamente a las sesiones plenarias del Congreso para la Estación de preguntas.

VI Umalli
Kamachiy Kamaq Atiyniyuqwan imayna rimanakuymanta

Capítulo VI
De las relaciones con el Poder Legislativo

130º Phatmi. Kimsa chunka p'unchaw llamk'aynin qallarisqa ukhupim, Huñunasqa Qullanakunap umalliqninqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasita purinan, wakin Sullk'a Qullanakunata pusaykukuspa, Suyu Kamachiqpa llamk'ayninkunamanta willamunanpaq hinallataq aswan usqhay llamk'ananpaq kamachiykunata. Chaypim cuestión de confianza sutichasqa iñiyninku chaskikunanpaq mañakuyta mast'arin.

Sichus Kamachiy Kamaq Hatun Wasi mana huñunasqachu kanman chayqa, Suyu Umalliqmi Qunqaylla Hatun Rimanakuyman mink'akamun.

> ***Artículo 130.*** *Dentro de los treinta días de haber asumido sus funciones, el Presidente del Consejo concurre al Congreso, en compañía de los demás ministros, para exponer y debater la política general del gobierno y las principales medidas que require su gestión. Plantea al efecto cuestión de confianza.*
>
> *Si el Congreso no está reunido, el Presidente de la República convoca a legislatura extraordinaria.*

131º Phatmi. Huñunasqa Qullanakunaqa, utaq mayqanninkupas hunt'anankupunim, sichus Kamachiy Kamaq Hatun Wasi waqyachin tapukuykuna kutichiynin chaskinankupaq chayqa.

Tapukuykuna kutichiynin chaskinankupaqqa qillqasqa raphipim mañakunanku. Llapan Kamachiy Kamayuqkunamanta 15% kuraqpa mañakusqanmi kanan. Chaskisqa kananpaqtaqmi kimsaman t'aqasqamanta huknin yupasqa chaypi tarikuq Kamachiy Kamayuqkunap akllasqan kanan; akllakuntaqmi qhipa kuti huñunakuypi.

Kamachiy Kamaq Hatun Wasim riqsichimun ima p'unchawmi, ima pacham chay tapukuykuna kutichiynin chaskikunanpaq. Kayqa manam apakunmanchu manaraq kimsa p'unchawpi nitaq chunka punchaw qhipamanñaqa.

> ***Artículo 131.*** *Es obligatoria la concurrencia del Consejo de Ministros, o de cualquiera de los ministros, cuando el Congreso los llama para interpelarlos.*
>
> *La interpelación se formula por escrito. Debe ser presentada por no menos del quince por ciento del número legal de congresistas. Para su admisión, se require el voto del tercio del número de representantes hábiles; la votación se efectúa indefectiblemente en la siguiente sesión.*
>
> *El Congreso señala día y hora para que los ministros contesten la interpelación. Esta no puede realizarse ni votarse antes del tercer día de su admisión ni después del décimo.*

132º Phatmi. Huñunasqa Qullanakunataqa utaq sapankarispa mayqan qullanatapas, Kamachiy Kamaq Hatun Wasiqa kamachinakuykuna rurasqankutam kasuchikun, upallachinapaq akllaywan utaq iñiyninkuta nana quspa. Kay qhipa rimayqa atikun qullana wasikunap mañakamusqallanmi.

Huñunasqa Qullanakunapaq utaq mayqan kaqninkupaqpas upallachinapaq mañakuyqa apakun llapan Kamachiy Kamayuqkunamanta 25% mañakusqanmi. Rimanakuspam akllakun tawa p'unchawmanta chunka p'unchawkama chaskikusqanmantapacha. Qispichikuntaqmi llapankunamanta kuska kuraq Kamachiy Kamayuqkunap akllayninkuwan.

Huñunasqa Qullanakunaqa utaq mayqanninkupas upallachisqa Qullanaqa llamk'asqantam saqipunan.

Suyu Umalliqñataqmi chaskinan kay saqipusqanta qanchis chunka iskayniyuq ura ukhupi.

Qullanakunap ima mañakusqankupas mana chaskisqachu kaptinqa, manan llamk'ananta saqinanpaq kamachisqachu kanku, ichaqa sichus iñiyninkuta mañakunman karqan chayllam.

> ***Artículo 132.*** *El Congreso hace efectiva la responsabilidad política del Consejo de Ministros, o de los ministros por separado, mediante el voto de censura o el rechazo de la cuestión de confianza. Esta última solo se plantea por iniciativa ministerial.*

Toda moción de censura contra el Consejo de Ministros, o contra cualquiera de los ministros, debe ser presentada por no menos del veinticinco por ciento del número legal de congresistas. Se debate y vota entre el cuarto y el décimo día natural después de su presentación. Su aprobación requiere del voto de más de la mitad del número legal de miembros del Congreso.

El Consejo de Ministros, o el ministro censurado, debe renunciar.

El Presidente de la República acepta la dimisión dentro de las setenta y dos horas siguientes.

La desaprobación de una iniciativa ministerial no obliga al ministro a dimitir, salvo que haya hecho cuestión de confianza de la aprobación.

133º Phatmi. Huñunasqa Qullanakunap umalliqninmi Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman cuestión de confianza, iñiyninku chaskikunanpaq mañakuyta mast'arin Huñunasqa Qullanakunap sutinpi. Sichus mañakusqanta mana chaskinqakuchu, utaq upallachisqa, utaq saqipunman utaq Suyu Umalliq llamk'asqanmanta hurqupunman chayqa, llapan Huñunasqa Qullanakunam sasachakuyman urmaykapun.

Artículo 133. *El Presidente del Consejo de Ministros puede plantear ante el Congreso una cuestión de confianza a nombre del Consejo. Si la confianza le es rehusada, o si es censurado, o si renuncia o es removido por el Presidente de la República, se produce la crisis total del gabinete.*

134º Phatmi. Suyu Umalliqpaqa kanmi atiynin Kamachiy Kamaq Hatun Wasita rakichispa wichq'apunanpaq, sichus Huñunasqa Qullanakunata iskay kutitaña upallarachipuqtinku utaq iñiyninku mañakusqanta mana qumuptinku.

Chay rakichispa wichq'akapunapaq kamachiyqa, musuq Kamachiy Kamaq Hatun Wasi akllakunanpaq mink'akuyniyuqmi. Kay akllaykunaqa tawa killa rakichikapusqam p'unchaw ukhullapim apakunan, akllanakuypaq kamachiykunata mana sarunchaspa.

Manam Kamachiy Kamaq Hatun Wasita rakichiyta atinmanchu kamachiynin tukukapunan watapiqa. Kamachiy Kamaq Hatun Wasita rakichispaqa, Mana Qasiykuq Kamachisqa huñun llamk'ayninta ruran, kayqa manapunim rakichisqa kanmanchu.

Rimariqkunap kamachiynintaqa manam imapas qulluchinmanchu. Suyup hark'achisqa kawsaypiña rikukuspapas, Kamachiy Kamaq Hatun Wasip llamk'aynintaqa manam pipas qulluchikunmanchu.

> ***Artículo 134.*** *El Presidente de la República está facultado para disolver el Congreso si éste ha censurado o negado su confianza a dos Consejos de Ministros.*
>
> *El decreto de disolución contiene la convocatoria a elecciones para un Nuevo Congreso. Dichas elecciones se realizan dentro de los cuatro meses de la fecha de disolución, sin que pueda alterarse el sistema electoral preexistente.*

No puede disolverse el Congreso en el ultimo año de su mandato. Disuelto el Congreso, se mantiene en funciones la Comisión Permanente, la cual no puede ser disuelta.

No hay otras formas de revocatoria del mandato parlamentario. Bajo estado de sitio, el Congreso no puede ser disuelto.

135º Phatmi. Musuq Kamachiy Kamaq Hatun Wasip huñukuyninpiñaqa upallachiytam atinku, utaq iñiyninku chaskikunanpaq mañakusqantan mana chaskinkumanchu, Huñunasqa Qullanakunap Umalliqninmi, Suyu Umalliy Atiyniyuqpa, llamk'asqankunata riqsichiyta tukuruptin, Kamachiy Kamayuq Wasi mama kamachiyniyuq kanankama.

Kamachiy Kamaq Hatun Wasi mana kamachiyniyuq kanankamaqa, Suyu Umalliy Atiyniyuqmi usqhay kamachiykunata hurqumun, Mana Qasiykuq Kamachisqakunaman willamuspa, paykunañataqmi ñawinchaspa Kamachiy Kamaq Hatun Wasi kutimuptin riqsichinqaku.

Artículo 135. *Reunido el Nuevo Congreso, puede censurar al Consejo de Ministros, o negarle la cuestión de confianza, después de que el Presidente del Consejo haya expuesto ante el Congreso los actos del Poder Ejecutivo durante el interregno parlamentario.*

En este interregno, el Poder Ejecutivo legisla mediante decretos de urgencia, de los que da cuenta a la Comisión Permanente para que los examine y los eleve al Congreso, una vez que éste se instale.

136º Phatmi. Sichus akllakuykuna mana pacha qusqan ukhupi rurakunmanchu chayqa, rakichisqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasin huñunakuspa dirichunkuta sayarichinku, lliw atiyninkunatam chaskikapunku, hinaspa Huñunasqa Qullanakunatam qulluchipun. Manañam mayqanpas yapamanta akllasqa kanmanchu umalliqpa kamachikuyninta tukunankama.

Kay hinapi akllasqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasiqa, mana qasiykuq Kamachisqakunatawan, ñawpa Kamachiy Kamaq Hatun Wasip llamk'aynintam chaskin, hinaspa tukupan rakichisqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasip llamk'ayninta.

> ***Artículo 136.*** *Si las elecciones no se efectúan dentro del plazo señalado, el Congreso disuelto se reúne de pleno derecho, recobra sus facultades, y destituye al Consejo de Ministros. Ninguno de los miembros de éste puede ser nombrado nuevamente ministro durante el resto del periodo presidencial.*
>
> *El Congreso extraordinariamente así elegido sustituye al anterior, incluida la Comisión Permanente, y completa el periodo constituciomal del Congreso disuelto.*

VII Umalli
Sasachakuypi kamachiykuna

Capítulo VII
Régimen de excepción

137º Phatmi. Suyu Umalliqqa, Huñunasqa Qullanakunap uyakuyninwan kamachiy hurqumuyta atinmi, hunt'anapaq p'unchawkunallapaq, llapan suyuntinpi, utaq wakillanpi Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman utaq Mana Qasiykuq Kamachisqakunaman willamuspa, chay sasachakuypi kamachiykunaqa kay phatmipim ñawinchakun:

1. Suyup Qunqaylla Sasachakuynin, sichus thak kawsay utaq suyu ukhupi allin kawsay ch'arwiman yaykuptin, hatun llaki utaq sinchi sasachakuykuna Suyup kawsayninta ñak'ariyman churaptin. Kayhina kaptinqa, Mama Qillqap amachasqan dirichukuna pisiyachisqa utaq tatichisqa kanman, runa munayniyuq kaynin, hinallataq amachasqa kaynin, wasin mana yaykusqa kaynin, hinallataq huñunakunanpaq munayniyuq kaynin chaymanta suyupi puriykachayninpas, 2 Phatmip 9, 11, 12 p'itiyninkunapi hinallataq 24 p'itiypa f t'aqayninpa kamachisqanmanhina, kikin phatmipi. Manam imaña kaptinpas tiyasqanmanta qarquyta atikunchu pitapas.

Chay Suyup Qunqaylla Sasachakuynin kamachikuyqa manam suqta chunka p'unchaw kuraq unayniyuqqa kanmanchu. Yapakunanpaqtaqmi musuq kamachiyta hurqumunan. Suyup Qunqaylla Sasachakuynin ukhupiqa Suyu Waqaychaq Wallawisakunam runakuna kasukunanpaq, suyupi tukuy imapas allinman purinanpaq qhawan, kayhinatam Suyu Umalliq kamachikamun.

2. Suyup Hark'achisqa Kawsay, hawa suyu runa yaykumunman, awqanakuy, utaq sinchi sasachakuy qallariptinqa, runakunap kawsanan dirichunkunaqa manam pisiyachisqa nitaq tatichisqa kanmanchu. Manam tawa chunka pichqayuq p'unchaw kuraq unayniyuqchu kanan. Suyup Hark'achisqa Kawsay kamachikamun chayqa, Kamachiy Kamaq Hatun Wasin tukuy dirichunwan huñunakun. Yapakunanpaqtaqmi Kamachiy Kamaq Hatun Wasin kamachiyta qispichimunan.

Artículo 137. *El Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional, o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción que en este artículo se contemplan:*

1. *Estado de emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación. En esta eventualidad, puede restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad del domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio comprendidos en los incisos 9, 11 y 12 del artículo 2 y en el inciso 24, apartado f*

del mismo artículo. En ninguna circunstancia se puede desterrar a nadie.

El plazo del estado de emergencia no excede de sesenta días. Su prórroga requiere nuevo decreto. En estado de emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del oden interno si así lo dispone el Presidente de la República.

2. *Estado de sitio, en caso de invasión, guerra exterior, guerra civil, o peligro inminente de que se produzcan, con mención de los derechos fundamentales cuyo ejercicio no se restringe o suspende. El plazo correspondiente no excede de cuarenta y cinco días. Al decretarse el estado de sitio, el Congreso se reúne de pleno derecho. La prórroga requiere aprobación del Congreso.*

VIII Umalli
Paqtachay Atiyniyuq

Capítulo VIII
Poder Judicial

138º Phatmi. Paqtachay rurayqa llaqtamantam paqarin hinallataq Paqtachay Atiyniyuqmi hunt'achin, sullk'a wasinkunap chawpinta, Mama Qillqap hinallataq kamachiy qillqakunap rimasqanmanhina.

Llapan paqtachaykunapi, sichus Mama Qillqawan wakin kamachiy qillqakunawan mana tinkunmanchu chayqa, paqtachaqkunaqa Mama Qillqatam kasunku. Hinallataqmi, hatun qillqata kasunku huch'uy qillqakunap patanpiqa.

> ***Artículo 138.*** *La potestad de administrar justicia emana del pueblo y se ejerce por el Poder Judicial a través de sus órganos jerárquicos con arreglo a la Constitución y a las leyes.*
> *En todo proceso, de existir incompatibilidad entre una norma constitucional y una norma legal, los jueces prefieren la primera. Igualmente, prefieren la norma legal sobre toda otra norma de rango inferior.*

139º Phatmi. Paqtachay llamk'aykunap hunt'anan dirichunkunaqa kaykunam:

1. Paqtachay llamk'ayqa huk huñullapim kikillanpaq purin.
   Manam wak munayniyuq paqtachay sapaqchasqa kamakunmanchu, wallawisakuna chaymanta allipunachiqkunallan atikun.
   Manam hukman saqisqa utaq kamachisqa paqtachay apakunmanchu. Paqtachayqa munayniyuqmi manam pimanpas hap'ipasqachu.
2. Manam mayqan umalliqpas paqtachay ruraqta qatipayananchu nitaq llamk'ayninta hark'achinanchu. Nitaqmi paqtachaqpa tukuspaña kamachisqanta pampachanmanchu, nitaqmi manaraq tukusqa paqtachaykunata qulluchinmanchu, nitaq huchachasqa qillqakunata musuqyachinmanchu nitaq hunt'akuyninta qhipachinmanchu. Kay kamachiykunaqa manam hucha pampachay dirichunta p'akinchu, nitaq Kamachiy Kamaq Hatun Wasip T'aqwikuynintapas, ichaqa manam paqtachay llamk'aykunata hark'achinanchu hinallataq manapunim paqtachaywan ninakunchu.

3. Llapan kamachiykunata hunt'aspa hinallataq paqtachaypa yanapayninwan ruraynin. Manam pipas maypi paqtachay apakunanpaq kamachisqamanta laq'uchisqa kanmanchu, nitaq imayna rurakuchkaptinña hukhina ruraykunaman churasqa kanmanchu, nitaq sapaqchasqa patachaqwan paqtachasqa kanmanchu nitaq chaypaq kamasqa kamachisqakunawanpas, mayqanña sutin kanman chaypas.
4. Paqtachaykuna runaman rikuchisqa kananpaq, ichaqa sichus kamachiymanhina mana atikunmanchu chayllam mana atikunmanchu. Hatun kamachiq wasikunapi llamk'aqkunap huchallikusqankumanta paqtachaykunaqa, willakuy mast'ariqkunap chawpinta huchallikuykunapas, Mama Qillqap rimasqan kawsanapaq dirichukunapas, paqtachayninkunaqa llaqtap rikusqanmi kanan.
5. Imaraykutaq chayhina paqtachay kasqantan qillqapipuni churanan lliw paqtachana wasikunapi, ichaqa purichiq kamachiykunaqa hinallam kanman, mayqan kamachiyman hap'ipasqa kasqantapas churanallantaqmi hinallataq ima ruraykuna karqan chaykunatapas.
6. Sapanka paqtachana wasikunapi paqtachaqkunaqa imaymana yuyayniyuqmi kanku.
7. Qullqi qupuyqa, kamachiymanhinam apakunan, sichus mana kaqninpi huchachankuman runata, hinallataq yanqallanmanta runata hap'imunkuman, kayqa manam mana allin paqtachay rurasqakunataqa pampachanchu.

8. Hunt'akunanpunim, manam paqtachay rurayta saqikunmanchu hinaña kamachiy mana kaptin utaq mana allin kanman chaypas.
   Sichus chayhina kanman chayqa, hunt'anapuni dirichukunawanmi utaq llaqtakunap yachasqan dirichunkunawan paqtachay apakunan.
9. Hunt'akunanpunim, sichus huchachana kamachiy kikinkama qaptinqa manan hunt'akuy atikunmanchu hinallataq dirichukunata pisiyachiq kamachikuna kaptinpas.
10. Hunt'akunanpunim, manam pipas mana paqtachay tukusqaqa huchachasqa kanmanchu.
11. Paqtachachikuqman aswan sayakuq kamachiytan hunt'achinan, sichus iskayasqa kamachiykuna kanman chayqa utaq pantasqa huchachaq kamachiykuna kaptinpas.
12. Hunt'akunanpunim, manam pipas mana qayllanpiqa huchachasqa kanmanchu.
13. Qillqanchaywan kamachisqa tukuchisqa paqtachaytaqa manam kawsarichikunmanchu. Hucha pampachay, qunqapuy, wiñaypaq tatichipuy hinallataq unaypi qunqapuy chayhina kaptinqa, wichq'asqa paqtachaymi chayqa.
14. Hunt'akunanpunim, mayqan kaq paqtachana wasipiña tarikuspapas amachasqa kanan dirichunqa manam qichusqachu kanan. Lliw runakuna kikinpacha willasqa kanan qillqap raphinpi, imarayku hark'achisqa kasqanmanta. Pay kikin akllakusqan amachaqman willakunanpaq hinallataq mayqan kamachiqpa waqyachimusqanmantapacha utaq hark'achisqanmantapacha amachaqwan

yanapachikunanpaq.

15. Hunt'akunanpunim, llapan runakuna kikinpacha willasqa kanan qillqap raphinpi, imarayku hark'achisqa kasqanmanta.
16. Hunt'akunanpunim, mana qullqillamantam paqtachaykunaqa apakunan hinallataq mana kaqniyuq runakunap mana qullqillapaqmi amachakuyta chaskinanku; hinallataq lliwpas, kamachiypa rimasqanmanhina.
17. Llaqta runakunam paqtachaqkuna akllaypi hinallataq qulluchipuypi kamachiymanhina yanapananku.
18. Suyu Umalliy Atiyniyuqqa paqtachay rurakunanpaq mañakamuptinkuqa yanapakuyninta hunt'ananpunim.
19. Manam paqtachaq kanmanchu Mama Qillqamanhina utaq kamachiymanhina mana sutichasqaqa. Paqtachaq wasikunaqa manam llamk'aykunata qunkumanchu, manachayqa huchachasqam rikukunman.
20. Hunt'akunanpunim, lliw runakuna paqtachaykunata chaninchayta atinkun hinaspataq dirichunku kanmi, kamachiymanhina allinmi utaq manam allinchu nispa rimanankupaq.
21. Wichq'asqakuna hinallataq huchallisqakunapas kanmi dirichunku allinchasqa wichq'ana wasikunapi kanankupaq.
22. Hunt'akunanpunim, wichq'ana wasikunaqa kamakun huchachasqa runakuna yachachikuy chaskinankuraykum, allin runa kananpaq hinallataq wakin runakunap tiyasqankuman kutiykapunankupaq.

Artículo 139. *Son principios y derechos de la función jurisdiccional:*

1. *La unidad y exclusividad de la función jurisdiccional.*
   No existe ni puede establecerse jurisdicción alguna independiente, con excepción de la militar y la arbitral.
   No hay proceso judicial por comisión o delegación.
2. *La independencia en el ejercicio de la función jurisdiccional.*
   Ninguna autoridad puede avocarse a causas pendientes ante el órgano jurisdiccional ni interferir en el ejercicio de sus funciones. Tampoco puede dejar sin efecto resoluciones que han pasado en autoridad de cosa juzgada, ni cortar procedimientos en trámite, ni modificar sentencias ni retardar su ejecución. Estas disposiciones no afectan el derecho de gracia ni la facultad de investigación del Congreso, cuyo ejercicio no debe, sin embargo, interferir en el procedimiento jurisdiccional ni surte efecto jurisdiccional alguno.
3. *La observancia del debido poceso y la tutela jurisdiccional.*
   Ninguna persona puede ser desviada de la jurisdicción predeterminada por la ley, ni sometida a procedimiento distinto de los previamente establecidos, ni juzgada por órganos jurisdiccionales de excepción ni por comisiones especiales creadas al efecto, cualquiera sea su denominación.
4. *La publicidad en los procesos, salvo disposición contraria de la ley.*
   Los procesos judiciales por responsabilidad de funcionarios públicos, y por los delitos cometidos por medio de la prensa y los que se refieren a derechos fundamentales garantizados por la Constitución, son siempre públicos.
5. *La motivación escrita de las resoluciones judiciales en todas las instancias, excepto los decretos de mero trámite, con mención expresa de la ley aplicable y de los fundamentos de hecho en que se sustentan.*
6. *La pluralidad de la instancia.*
7. *La indemnización, en la forma que determine la ley, por los errores judiciales en los procesos penales y por las detenciones arbitrarias, sin perjuicio de la responsabilidad a*

que hubiere lugar.

8. *El principio de no dejar de administrar justicia por vacío o deficiencia de la ley.*
   En tal caso, deben aplicarse los principios generales del derecho y el derecho consuetudinario.
9. *El principio de inaplicabilidad por analogía de la ley penal y de las normas que restrinjan derechos.*
10. *El principio de no ser penado sin proceso judicial.*
11. *La aplicación de la ley más favorable al procesado en caso de duda o de conflicto entre leyes penales.*
12. *El principio de no ser condenado en ausencia.*
13. *La prohibición de revivir procesos fenecidos con resolución ejecutoriada. La amnistía, el indulto, el sobreseimiento definitivo y la prescripción producen los efectos de cosa juzgada.*
14. *El principio de no ser privado del derecho de defensa en ningún estado del proceso. Toda persona será informada inmediatamente y por escrito de la causa o las razones de su detención. Tiene derecho a comunicarse personalmente con un defensor de su elección y a ser asesorada por éste desde que es citada o detenida por cualquier autoridad.*
15. *El principio de que toda persona debe ser informada, inmediatamente y por escrito, de las causas o razones de su detención.*
16. *El principio de la gratuidad de la administración de justicia y de la defensa gratuita para las personas de escasos recursos; y, para todos, en los casos que la ley señala.*
17. *La participación popular en el nombramiento y en la revocación de magistrados, conforme a ley.*
18. *La obligación del Poder Ejecutivo de prestar la colaboración que en los procesos le sea requerida.*
19. *La prohibición de ejercer función judicial por quien no ha sido nombrado en la forma prevista por la Constitución o la ley. Los órganos jurisdiccionales no pueden darle posesión del cargo, bajo responsabilidad.*
20. *El principio del derecho de toda persona de formular análisis y críticas de las resoluciones y sentencias judiciales, con las limitaciones de ley.*

21. *El derecho de los reclusos y sentenciados de ocupar establecimientos adecuados.*
22. *El principio de que el régimen penitenciario tiene por objeto la reeducación, rehabilitación y reincorporación del penado a la sociedad.*

140º Phatmi. Wañuchikuymanqa huchachakunman sichus awqanakuypi suyu tarikuptin, awqanman qaraykuq runapaqmi, terrorismo ruraqpaq, kamachiy qillqamanhina, chaymantapas Perú suyu hawa suyukunawan hunt'ananpaqpuni rimanakusqa qillqakunap kamachisqanmanhina.

> ***Artículo 140.*** *La pena de muerte solo puede aplicarse por el delito de traición a la Patria en caso de guerra, y el de terrorismo, conforme a las leyes y a los tratados de los que el Perú es parte obligada.*

141º Phatmi. Paqtachay Chaninchaq Hatun Wasillapunim, liwmanta sapallanpuniña, mak'allikuy mañakuytaqa ñawinchamunman, sichus Patachay Chaninchaq Wasipi mañakuy qallarinman chayqa, utaq kikin Paqtachay Chaninchaq Hatun Wasipi kamachiymanhina. Chayhinallataq, Wallawisakunaq Paqtachaqninmanta mak'allikuy kaptinqa ñawinchaytaqa atinmi, 173 phatmip kamachikusqanmanhina.

> ***Artículo 141.*** *Corresponde a la Corte Suprema fallar en casación, o en última instancia, cuando la acción se inicia en una Corte Superior o ante la propia Corte Suprema conforme a ley. Asimismo, conoce en casación las resoluciones del Fuero Militar, con las limitaciones que establece el artículo 173.*

142º Phatmi. Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasi, Suyuntinpi Akllachiq Hatun Wasip akllaykunamanta kamachisqantaqa, manam Paqtachana wasikunaqa watiqmanta ñawinchankumanchu, nitaq Suyu Paqtachakuq Kamayuqkunap Huñukuynin wasip kamachimusqantapas, paqtachaqkuna chaninchasqanta hinallataq taqyachisqantapas.

> ***Artículo 142.*** *No son revisables en sede judicial las resoluciones del Jurado Nacional de Elecciones en materia electoral, ni las de la Junta Nacional de Justicia en material de evaluación y ratificación de jueces.*

143º Phatmi. Paqtachay Atiyniyuqqa, sapanka sullk'a suyukunapi, wamanikunapi paqtachana wasikunapim Mama Llaqtap sutinpi paqtachayta wakichin, hinallataqmi kamachiqninta kasuspa purinku.

Chay kamachiq wasikunam: Ancha Sumaq Paqtachana Hatun Wasi, wakin paqtachana wasikunapas, Mama Qillqaman hap'ipasqan kamachiyninkumanhina.

> ***Artículo 143.*** *El Poder Judicial está integrado por órganos jurisdiccionales que administran justicia en nombre de la Nación, y por órganos que ejercen su gobierno y administración.*
>
> *Los órganos jurisdiccionales son: la Corte Suprema de Justicia y las demás cortes y juzgados que determine su ley orgánica.*

144º Phatmi. Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasi umalliqmi Paqtachay Atiyniyuq hatun wasi umalliqpas.

Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasi Hatun Rimanakuyninmi llapankumanta aswan kamachiyniyuq.

> ***Artículo 144.*** *El Presidente de la Corte Suprema lo es también del Poder Judicial. La Sala Plena de la Corte Suprema es el órgano máximo de deliberación del Poder Judicial.*

145º Phatmi. Paqtachay Atiyniyuq hatun wasin tupachimun qullqita chaninchamun, chaytam Suyu Umalliy Atiyniyuq hatun wasiman rikuchin**,** Kamachiy Kamaq Hatun Wasipitaqmi riqsichikamun.

> ***Artículo 145.*** *El Poder Judicial presenta su proyecto de presupuesto al Poder Ejecutivo y lo sustenta ante el Congreso.*

146º Phatmi. Paqtachay llamk'aypi tarikuqqa manam llaqta kamachiq wak wasipi utaq sapaqchasqa llamk'aykunatapas rurayta atinmanchu, Hatun Yachay Wasillapim yachachispa llamk'ayta atinman ichaqa mana llamk'asqan uraslla.

Paqtachaqkunaqa, ñawpaqmanta rakisqa kaqllatam llamk'asqankumanta qullqitaqa chaskinku, chaymanta yachachisqankumanta utaq wak kamachisqamanhina llamk'asqankumantapas.

Mama Suyu taqyachimun paqtachay kamayuqkunataqa:

1. Munayniyuq kayninpaq. Mama Qillqapi utaq kamachiy qillqapi kamachikusqallantam kasunanku.

2. Llamk'ayninkumanta mana kuyuchisqa kanankupaq. Mana munasqanqa manam wak llamk'ayman astachisqa kanmanchu.
3. Llamk'asqankupi kanankupaq, ichaqa sumaq kawsayniyuq hinallataq k'apaq llamk'ayniyuq kananka ma. Hinallataq.
4. Llamk'asqankumantam qullqita chaskikapunanku sumaq kawsaypi kawsanankupaq, kamachisqakuna hunt'asqankumanhina hinallataq kuraq utaq sullk'a qasqankumanhina.

> ***Artículo 146.*** *La función jurisdiccional es incompatible con cualquiera otra actividad pública o privada, con excepción de la docencia universitaria fuera del horario de trabajo.*
>
> *Los jueces solo perciben las remuneraciones que les asigna el Presupuesto y las provenientes de la enseñanza o de otras tareas expresamente previstas por la ley.*
>
> *El Estado garantiza a los magistrados judiciales:*
>
> 1. *Su independencia. Solo están sometidos a la Constitución y la ley.*
> 2. *La inamovilidad en sus cargos. No pueden ser trasladados sin su consentimiento.*
> 3. *Su permanencia en el servicio, mientras observen conducta e idoneidad propias de su función. Y*
> 4. *Una remuneración que les asegure un nivel de vida digno de su misión y jerarquía.*

147º Phatmi. Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasipi pipas Paqtachay Kamayuq kananpaqqa kaykunatam hunt'anan:

1. Perú suyupi paqariqmi kanan;
2. Llaqta runahina kamachiykunata kasukuspa kawsanan;
3. Tawa chunka pichqayuq watayuq kuraqmi kanan;
4. Sumaq Patachana Hatun Wasipi paqtachaq kamayuqmi kanan utaq Kuraq Hucha Qatipaq chunka watantin kanan, utaq amachay llamk'ayniyuq utaq hatun yachay wasipi amachakuymanta yachachispa chunka pichqayuq wata llamk'ayniyuq kanan.

> ***Artículo 147.*** *Para ser Magistrado de la Corte Suprema se requiere:*
>
> 1. *Ser peruano de nacimiento;*
> 2. *Ser ciudadano en ejercicio;*
> 3. *Ser mayor de cuarenta y cinco años;*
> 4. *Haber sido magistrado de la Corte Superior o Fiscal Superior durante diez años, o haber ejercido la abogacía o la cátedra universitaria en materia jurídica durante quince años.*

148º Phatmi. Llamk'aykunamanta tukuchisqa kamachiykunaqa, paqtachana wasipi contencioso-administrativa sutichasqa mañakuywanqa sut'inchachiy atikunmi.

> ***Artículo 148.*** *Las resoluciones adiministrativas que causen estado son susceptibles de impugnación mediante la acción contencioso-administrativa.*

149º Phatmi. Ñawpa kawsayniyuq chakra llamk'aq ayllukunap umalliqninkuna, Rondas Campesinas

huñunasqakunap yanapayninwan, ayllunku ukhupi paqtachayta atinkun ñawpa kawsay dirichunkumanhina, ichaqa mana runakunap kawsaynin dirichunkunata ama p'akispa. Kamachikuypim tarikun chay ñawpa dirichukuna Paqtachana Wasipi dirichuwan imaynata tupachikunanpaq, Paqtachay Atiyniyuq wasikunapi, wakinkunapipas.

> ***Artículo 149.*** *Las autoridades de las Comunidades Campesinas y Nativas, con el apoyo de las Rondas Campesinas, pueden ejercer las funciones jurisdiccionales dentro de su ámbito territorial de conformidad con el derecho consuetudinario, siempre que no violen los derechos fundamentales de la persona. La ley establece las formas de coordinación de dicha jurisdicción especial con los Juzgados de Paz y con las demás instancias del Poder Judicial.*

IX Umalli
Suyu Paqtachakuq Kamayuqkunap Huñukuynin

Capítulo IX
De la Junta Nacional de Justicia[1]

150º Phatmi. Suyu Paqtachakuq Kamayuqkunap Huñukuynin kuraq wasiqa patachaqkunata, hucha

[1] 30904 Kamachiy Qillqap Tukupayninpi Sapallan Qhipa Kamachiyninmanhina, mama qillqa musuqyachiq kamachiy qillqa Suyupi Paqtachay Chaninchaq Huñu imayna wakichikuyninmanta hinallata imakuna rurayninmanta, 10 kamay raymi killa 2019 watapi riqsichisqa: Kaymi nin llapan suyuntinpi tarikuq kamachiy qillqakunapi "Suyu Paqtachakuq Kamayuqkunap Huñukuynin" sutiyuqmi "**Suyupi Paqtachay Chaninchaq Huñu**" sutiman musuqyachikapunqa nispa nin.

qatipaqkunatawanmi akllaspa kamachimun, llaqtap akllasqantaqa manan atinmanchu.

Suyu Paqtachakuq Kamayuqkunap Huñukuynin Kuraq Wasiqa mana ch'aqrusqam, Mama Qillqaman hap'ipasqa qillqa kamachiyniyuqmi.

> ***Artículo 150.*** *La Junta Nacional de Justicia se encarga de la selección y el nombramiento de los jueces y fiscales, salvo cuando éstos provengan de elección popular.*
>
> *La Junta Nacional de Justicia es independiente y se rige por su Ley Orgánica.*

151º Phatmi. Paqtay Kamayuq Yachay Wasiqa Paqtachay Atiyniyuq wasiwan kuska puriqmi, paqtachaqkunatan Hucha Qatipaqkunatawan yachachimun sapanka patankunapi, allin muhuchasqa kanankupaq.

Llamk'ayninkupi wiñarinankupaqqa sumaq yachaykunataraqmi tukunanku, Paqtay Kamayuq Yachay Wasip mañakamusqanmanhina.

> ***Artículo 151.*** *La Academia de la Magistratura, que forma parte del Poder Judicial, se encarga de la formación y capacitación de jueces y fiscales en todos sus niveles, para los efectos de su selección.*
>
> *Es requisito para el ascenso la aprobación de los estudios especiales que requiera dicha Academia.*

152º Phatmi. Pampa Paqtachaqkunataqa llaqtam akllan.

Kay akllaypaqqa, mañakamuyninkuna, paqtachaspa imayna llamk'asqan, yachay atipasqankuna, hayk'a unay llamk'asqankunam kamachiymanhinam kanan. Kamachiy qillqam qallariy pata paqtachaqkuna akllakunanpaqqa kamachimuyta atinman hinallataq tukuy llamk'aykuna hunt'ananta ima.

> ***Artículo 152.*** *Los Jueces de Paz provienen de elección popular.*
>
> *Dicha elección, sus requsitos, el desempeño jurisdiccional, la capacitación y la duración en sus cargos, son normados por ley.*
>
> *La ley puede establecer la elección de los jueces de primera instancia y determinar los mecanismos pertienentes.*

153º Phatmi. Paqtachaqkuna hucha qatipaqkunawanqa, supupi kamachinakuy kawsayninmanta ruraykunamanqa manam yaykunankuchu, llamk'ay masichakuymanpas, nitaq sayariykunatapas rurankumanchu.

> ***Artículo 153.*** *Los jueces y fiscales están prohibidos de participar en política, de sindicarse y de declararse en huelga.*

154º Phatmi. Suyupi Paqtachay Chaninchaq Huñup llamk'ayninkunaqa kaykunam:

1. Sapanka patakunapi, paqtachaqkunata hucha

qatipaqkunatan sut'inchan, lliwpa rikusqan llallinakuypi, imayna kawsayninkuta chaninchaspa. Kay sut'inchaykunaqa lliwpa rikusqan akllaypi mañakuyninmanhinam rurakun, kimsa t'aqamanta iskay kaq kaqkunawan.

2. Lliwpa rikusqan akllaypi mañakuyninmanhinam paqtachaqkunata hucha qatipaqkunatawan, sapanka patapim, watikmanta sut'inchan, sapa qanchis wata; hinallataqmi sapanka patapi paqtachaqkunap hucha qatipaqkunap llamk'ayninkunatam Paqtay Kamayuq Yachay Wasiwan chaninchan, sapa kimsa wata suqta killa. Mana watikmanta sut'ichasqakuna utaq qarqusqakunataqmi manaña Paqtachay Atiyniyuq nitaq Hucha Qatipana Qullana Wasiman llamk'aq kutiykunkumanchu.
3. Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasipi llamk'aq paqtachaqkunata hinallataq, Hatun Kuraq Hucha Qatipaq Wasipi Hucha Qatipaqkunatawanmi muchuchiyta hinallataq qarkupuyta atin; hinallataq, tukuy hinantinpi tarikuq paqtachaqkunata hucha qatipaqkunatawan, munayninwan utaq Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasip utaq Huñusqa Hatun Kuraq Hucha Qatipaq mañakuyninwan. Ancha Sumaq Kuraq paqtaqkuna hinallataq Hatun Kuraq Hucha Qatipaqkunawanqa pachak iska chunka p'unchawmi k'amisqa, utaq qulluchisqa kankuman, allin yuyaykusqamanhina, huchallikusqanmanhina. Huchachayqa mañakusqamanhinam kanan hinallataq kikinpa uyapurasqan. Manam pipas kutichiyta atinmanñachu.

4. Chay Huchallikuqkunap wanachikusqan qillqa mayt'u qillqanchay, waqaychay, sapa kuti musuqyachisqa, riqsichisqa kananpaq.
5. Paqtachaqkunap hinallataq hucha qatipaqkunap llamk'ayninku qillqapi churaspa kasqanta rakinanpaq.
6. Sapa wata imayna kasqanta Kamachiy Kamaq Hatun Wasip Hatun Huñunakuyninman riqsichimunan.

Artículo 154. *Son funciones de la Junta Nacional de Justicia:*

1. *Nombrar, previo concurso público de méritos y evaluación personal, a los jueces y fiscales de todos los niveles. Dichos nombramientos requieren el voto público y motivado conforme de los dos tercios del número legal de sus miembros.*
2. *Ratificar, con voto público y motivado, a los jueces y fiscales de todos los niveles cada siete años; y ejecutar conjuntamente con la Academia de la Magistratura la evaluación parcial de desempeño de los jueces y fiscales de todos los niveles cada tres años seis meses. Los no ratificados o destituidos no pueden reingresar al Poder Judicial ni al Ministerio Público.*
3. *Aplicar la sanción de destitución a los jueces de la Corte Suprema y fiscales supremos; y, de oficio o a solicitud de la Corte Suprema o de la Junta de Fiscales Supremos, respectivamente, a los jueces y fiscales de todas las instancias. En el caso de los jueces supremos y fiscales supremos también será posible la aplicación de amonestación o suspensión de hasta ciento veinte (120) días calendario, aplicando criterios de razonabilidad y proporcionalidad. La resolución final debe ser motivada y con previa audiencia del interesado. Tiene naturaleza de inimpugnable.*

4. *Registrar, custodiar, mantener actualizado y publicar el Registro de Sanciones Disciplinarias de Jueces y Fiscales.*
5. *Extender a los jueces y fiscales el título oficial que los acredita.*
6. *Presentar un informe anual al Pleno del Congreso.*

155º Phatmi. Suyupi Paqtachay Chaninchaq Huñuqa qanchis umalliqkunam kanku, lliw llaqta runap rikusqan llallinakuypi akllasqa, pichqa watapaq. Watikmantaqa akllachikuyninkuqa hark'achisqan. Qatiqninkutataqmi llallinakuypi akllasqa imayna patapi tarikusqankumanhinam waqyakun.

Sumaq Kamachisqa huñum, lliwpa rikusqan llallinakuyta wakichimunan, kaykunam kanku:

1. Llaqta Amachaq, paymi llapankuta umallin;
2. Paqtachay Atiyniyuq Hatun Wasi umalliqnin;
3. Mama Suyupi Hucha Qatipaq;
4. Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasi umalliqnin;
5. Suyu Ruray Qatipaq;
6. Huk umalliq amawta, pichqa chunka wata kuraq kawsayniyuq, qispichisqa llaqta hatun yachay wasikuna umalliq amawtakunap akllarisqan; hinallataq,
7. Huk umalliq amawta, pichqa chunka wata kuraq kawsayniyuq, qispichisqa sapap hatun yachay wasikuna umalliq amawtakunap akllarisqan.

Llaqta Amachaqpa waqyasqanmi chay Sumaq Kamachisqakunaqa llamk'ayta qallarinan, Suyupi

Paqtachay Chaninchaq Huñu kamachiynin manaraq suqta killata hunt'akuchkaptin, akllasqakunap Apu Yayap sutin huqariy rurachisqankuwantaqmi kamachiynin tukukapun.

Umalliqninkunaqa akllakun kamachiy qillqamanhinan, chaypaqmi Sumaq Kamachisqakunaqa Aswan Yachaysapa Qillqa Kamayuq sutichasqap yanapayninwan. Kay rurasqankuqa chiqap kasqanta taqyachin, mana pimanpas sayapakuspa, rikuchisqa hinallataq ch'uyay ch'uya rurasqa.

> ***Artículo 155.*** *La Junta Nacional de Justicia está conformada por siete miembros titulares seleccionados mediante concurso público de méritos, por un periodo de cinco años. Está prohibida la reelección. Los suplentes son convocados por estricto orden de mérito obtenido en el concurso.*
>
> *El concurso público de méritos está a cargo de una Comisión Especial, conformada por:*
>
> 1. *El Defensor del Pueblo, quien la preside;*
> 2. *El Presidente del Poder Judicial;*
> 3. *El Fiscal de la Nación;*
> 4. *El Presidente del Tribunal Constitucional;*
> 5. *El Contralor General de la República;*
> 6. *Un rector elegido en votación por los rectores de las universidades públicas licenciadas con más de cincuenta años de antigüedad; y,*
> 7. *Un rector elegido en votación por los rectores de las universidades privadas licenciadas con más de cincuenta años de antigüedad.*
>
> *La Comisión Especial debe instalarse, a convocatoria del Defensor del Pueblo, seis meses antes del vencimiento del*

mandato de los miembros de la Junta Nacional de Justicia y cesa con la juramentación de los miembros elegidos.

La selección de los miembros es realizada a través de un procedimiento de acuerdo a ley, para lo cual, la Comisión Especial cuenta con el apoyo de una Secretaría Técnica Especializada. El procedimiento brinda las garantías de probidad, imparcialidad, publicidad y transparencia.

156° Phatmi. Suyupi Paqtachay Chaninchaq Huñupi kamachiq kayta munaspaqa kaykunatam hunt ananku:

1. Perú suyupi paqariqmi kanan
2. Perú suyup kamachisqanta hunt'aspam tiyanan.
3. Tawa chunka pichqayuq watayuqmanta kuraq (45), qanchis chunka pichqayuqmanta sullk'an (75) kanan.
4. Amachaq yachayniyuqmi kanan:
   a) Iskay chunka pichqayuq (25) wata hunt'a yachasqanpi llamk'ayniyuq; utaq,
   b) Iskay chunka pichqayuq (25) watallapas hatun yachay wasipi amawtahina yachachiy llamk'ayniyuq; utaq,
   c) Chunka pichqayuq (15) watallapas kamachiykunamanta t'aqwiriykunata wakichispa llamk'ayniyuq.
5. Manan huchachasqachu tarikunan kikinpuni huchallikuq kasqanrayku.
6. Yachasqanpi llamk'ayninkunaqa tukuypa rikusqanmi kanan. k'apaqniyuq, sumaq kawsaypi tiyaq.

Suyupi Paqtachay Chaninchaq Huñu umalliqkunap llamk'ayninkuqa Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasipi paqtachaqkunap llamk'ayninkuwan kikillanmi, dirichunkupas, ima chaskiyninkupas, hunt'anankupas hinallataq mana ruray atiyninkupas. Llamk'ayninqa manam ima munasqanwan churanakunanchu, nitaq llaqtapaq utaq sapaqkunapaqpas llamk'apakunanchu. Ichaqa hatun yachay wasillapim yachachispa llamk'apakunkuman.

Artículo 156. *Para ser miembro de la Junta Nacional de Justicia se requiere:*

1. *Ser peruano de nacimiento.*
2. *Ser ciudadano en ejercicio.*
3. *Ser mayor de cuarenta y cinco (45) años, y menor de setenta y cinco (75) años.*
4. *Ser abogado:*
   a. *Con experiencia profesional no menor de veinticinco (25) años; o,*
   b. *Haber ejercido la cátedra universitaria por no menos de veinticinco (25) años; o,*
   c. *Haber ejercido la labor de investigador en materia jurídica por lo menos durante quince (15) años.*
5. *No tener sentencia condenatoria firme por delito doloso.*
6. *Tener reconocida trayectoria profesional y solvencia e idoneidad moral.*

Los miembros de la Junta Nacional de Justicia gozan de los mismos beneficios y derechos y están sujetos a las mismas obligaciones e incompatibilidades que los jueces supremos. Su función no debe incurrir en conflicto de intereses y es incompatible con cualquier otra actividad pública o privada fuera del horario de trabajo. Salvo la docencia universitaria.

157º Phatmi. Suyu Paqtachakuq Kamayuqkunap Huñukuynin Hatun Wasipi Kamachiqkuna, sichus hatun huchata rurarqunquman chayqa, llamk'ayninkumanta wikch'usqa rikukunkuman, Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi kimsa t'aqamanta iskay kaq akllayninwan.

> ***Artículo 157.*** *Los miembros de la Junta Nacional de Justicia pueden ser removidos por causa grave mediante acuerdo del Congreso adoptado con el voto conforme de los dos tercios del número legal de miembros.*

X Umalli
Hucha Qatipana Qullana Wasimanta

Capítulo X
Del Ministerio Público

158º Phatmi. Hucha Qatipana Qullana Wasiqa munayniyuqmi. Mama Suyupi Hucha Qatipaqmi umallin. Ancha Kuraq Hucha Qatipaq Huñup akllasqanmi. Mama Suyupi Hucha Qatipaqpa llamk'ayninqa kimsa watapaqmi, watiqmanta akllasqaqa llamk'aynin yaparikunmanmi iskay watallatawan. Hucha Qatipana Qullana Wasipi llamk'aqkunaqa, Paqtachay Atiyniyuq hatun wasipi llamk'aqkunawan kikillanmi atiyninku, dirichunkupas hinallataq kikinkama llamk'ayninkupi hunt'anayuqpunim kanku, sapanka t'aqakunapi. Kikinkama mana tinkusqa rurayniyuqmi kanku.

Kamachiyniyuq kayninqa mañakuykuna, ruraykuna hunt'anayuqmi, Paqtachay Atiyniyuqwan kikillanpunim, sapanka t'aqakunapi kanku.

> ***Artículo 158.*** *El Ministerio Público es autónomo. El Fiscal de la Nación lo preside. Es elegido por la Junta de Fiscales Supremos. El cargo de Fiscal de la Nación dura tres años, y es prorrogable, por reelección, solo por otros dos.*
>
> *Los miembros del Ministerio Público tienen los mismos derechos y prerrogativas y están sujetos a las mismas obligaciones que los del Poder Judicial en la categoría respectiva. Les afectan las mismas incompatibilidades. Su nombramiento está sujeto a requisitos y procedimientos idénticos a los de los miembros del Poder Judicial en su respectiva categoría.*

159º Phatmi. Hucha Qatipana Qullana Wasip ruraynin:

1. Kikinmantakama utaq wakpa mañakusqantam paqarichinan, kamachiykuna kasusqa kananpaq hinallataq dirichuwan p'istusqa runakunap munaynin, paqtachasqa kananpaq.
2. Paqtachay llamk'ayniyuq hatun wasikuna mana ch'aqrusqa purinankupaq qhawapayay hinallataq mana q'iwisqa paqtachay wakichikunanpaq.
3. Paqtachaykunapi suyu runap rantinpi sayananpaq.
4. Qallariyninmantapacha hucha qatipaykuna t'aqwinanpaq. Chaypaqmi Tukuy Rikuqqa Hucha Qatipana Qullana Wasip kamachisqanta kasukunan llamk'ayninmanhina.
5. Hucha qatipaytam puririchinan kikinmantakama utaq wakpa mañakusqanwan.

6. Kamachiy qillqamunanpaq manaraq paqtachana wasikuna kamachiynin qillqata hurqumuchkaptinku.
7. Kamachiykuna paqarichiy atiyniyuq kananpaq; hinaspataq Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman utaq Suyu Umalliqman riqsichimuspa, kamachiykunap ch'usaqninkunata utaq mana allin kaqkunata rikuchispa.

Artículo 159. *Corresponde al Ministerio Público:*

1. *Promover de oficio, o a petición de parte, a acción judicial en defensa de la legalidad y de los intereses públicos tutelados por el derecho.*
2. *Velar por la independencia de los órganos jurisdiccionales y por la recta administración de justicia.*
3. *Representar en los procesos judiciales a la sociedad.*
4. *Conducir desde su inicio la investigación del delito. Con tal propósito, la Policía Nacional está obligada a cumplir los mandatos del Ministerio Público en el ámbito de su función.*
5. *Ejercitar la acción penal de oficio o a petición de parte.*
6. *Emitir dictamen previo a las resoluciones judiciales en los casos que la ley contempla.*
7. *Ejercer iniciativa en la formación de las leyes; y dar cuenta al Congreso, o al Presidente de la República, de los vacíos o defectos de la legislación.*

160º Phatmi. Hucha Qatipana Qullana Wasi qullqi chaninchakuynin qillqataqa Ancha Kuraq Hucha Qatipaq Huñun qispichimun. Hinaspam Suyu Umalliy Atiyniyuqman riqsichikunan chaymantapas Kamachiy Kamaq Hatun Wasipin riqsichikamun.

Artículo 160. *El proyecto de presupuesto del Ministerio Público se aprueba por la Junta de Fiscales Supremos. Se presenta ante el Poder Ejecutivo y se sustenta en esa instancia y en el Congreso.*

XI Umalli
Llaqta Amachaq Hatun Wasimanta

Capítulo XI
De la Defensoría del Pueblo

161º Phatmi. Llaqta Amachaq Hatun Wasiqa munayniyuqmi. Llaqtapaq llamk'aq hatun wasikunaqa Llaqta Amachaq Hatun Wasita yanapananankupaqmi kamachisqa kanku sichus mañakamunman chayqa. Imayna sayachisqa kayninqa, suyuntinpi, Mama Qillqaman hap'ipasqa kamachiyniyuqmi.

Llaqta Amachaqtaqa Kamachiy Kamaq Wasin akllan kimsa t’aqamanta iskay kaq hunt’asqa yupayniyuq kamachiy kamayuqkunap akllayninwan. Kamachiy kamayuqkunahina mana huchan qatipanayuq hinallataq kikin atiyniyuqmi.

Llaqta Amachaq akllasqa kanapaqqa kimsa chunka pichqayuq wata hunt’asqan kanan hinallataqmi amachay yachayniyuq kanan.

Kamachiyninqa pichqa watapaqmi, manam kallpawan kamachikunataqa chaskinmanchu. Ancha Sumaq Kuraq

Paqtachaqwan kikillanmi mana tinkusqa rurayninkunapas.

> ***Artículo 161.*** *La Defensoría del Pueblo es autónoma. Los órganos públicos están obligados a colaborar con la Defensoría del Pueblo cuando ésta lo requiere.*
>
> *Su estructura, en el ámbito nacional, se establece por ley orgánica.*
>
> *El Defensor del Pueblo es elegido y removido por el Congreso con el voto de los dos tercios de su número legal. Goza de la misma inmunidad y de las mismas prerrogativas de los congresistas.*
>
> *Para ser elegido defensor del Pueblo se requiere haber cumplido treinta y cinco años de edad y ser abogado.*
>
> *El cargo dura cinco años y no está sujeto a mandato imperativo. Tiene las mismas incompatibilidades que los vocales supremos.*

162º Phatmi. Llaqta Amachaq Hatun Wasiqa, runap Mama Qillqap amachasqan dirichunkunata hinallataq kawsayninmanta, ayllunkunap dirichunkunatam amachan; hinallataqmi suyupi Kamachiy Kamayuq Hatun Wasikunap ruraynin hunt'anankutam qhawapayan hinallataq llaqta runakuna yanapaypi llamk'ayninkutapas.

Llaqta Amachaqqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasimanmi watapi huk kuti rurasqankunata riqsichimun, hinallataq sapa kuti mañakamuptin. Kamachiykuna paqarichiy

atiyniyuqmi. Wak ruraykunatam munachimuyta atin, llamk'ayninkuna aswan allin hunt'achisqa kananpaq.

Llaqta Amachaq Hatun Wasip qullqi chaninchakusqan qillqataqa Suyu Umalliy Atiyniyuqmanmi rikuchinan hinallataqmi umalliqnin Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman riqsichimunan.

> ***Artículo 162.*** *Corresponde a la Defensoría del Pueblo defender los derechos constitucionales y fundamentales de la persona y de la comunidad; y supervisar el cumplimiento de los deberes de la administración estatal y la presentación de los servicios públicos a la ciudadanía.*
>
> *El Defensor del Pueblo presenta informe al Congreso una vez al año, y cada vez que éste lo solicita. Tiene iniciativa en la formación de las leyes. Puede proponer las medidas que faciliten el mejor cumplimiento de sus funciones.*
>
> *El proyecto de presupuesto de la Defensoría del Pueblo es presentado ante el Poder Ejecutivo y sustentado por su titular en esa instancia y en el Congreso.*

XII Umalli
Mama Suyu waqaychasqa, amachasqa kananmanta

Capítulo XII
De la seguridad y defensa nacional

163º Phatmi. Mama Suyup suyuntin waqaychasqa kanantam taqyachin Mama Suyu Amachaynin Wakichiqpa llamk'ayninwan.

Mama Suyu amachayninqa llapallan suyupaq, mana tukukuqmi. Llamk'aynintaqmi suyu ukhupi hinallataq suyup hawankunapi. Lliw paqariq runa utaq kamasqa runapas suyuta amachaysispa hunt'anankupaq kamachisqan kanku, kamachiy qillqamanhina.

> ***Artículo 163.*** *El Estado garantiza la seguridad de la Nación mediante el Sistema de Defensa Nacional.*
>
> *La Defensa Nacional es integral y permanente. Se desarrolla en los ámbitos interno y externo. Toda persona, natural o jurídica, está obligada a participar en la Defensa Nacional, de conformidad con la ley.*

164º Phatmi. Mama Suyu amachaynin purichiy, ñawpaqmanta allichay hinallataq rurayninqa, allin ruraykunawan wakichisqan, imayna wakichisqa, imakuna ruraynintam Kamachiy willakun. Mama Suyu Amachaynin Wakichiqtaqa Suyu Umalliqmi purichin.

Kamachiy qillqapim tarikun maykama, ima llamk'aykunawan suyu amachanapaq puririykuna apakunanpaq.

> ***Artículo 164.*** *La dirección, la preparación y el ejercicio de la Defensa Nacional se realizan a través de un sistema cuya organización y cuyas funciones determina la ley. El Presidente de la República dirige el Sistema de Defensa Nacional.*
>
> *La ley determina los alcances y procedimientos de la movilización para los efectos de la defensa nacional.*

165º Phatmi. Pampa Wallawisawan, Yaku Wallawisawan, Wayra Wallawisantin masachakusqanmi Suyu Waqaychaq Wallawisakunaqa. Mama Suyu qispichisqa, munayniyuq, llapan allpankuna thapalla kananpaqmi llamk'ayninwan taqyachin. Suyu ukhupi thak kawsayta qhawanankupaqmi kamachiyta chaskinku, Mama Qillqapi 137 Phatminpa rimasqanmanhina.

> ***Artículo 165.*** *Las Fuerzas Armadas están constituidas por el Ejército, la Marina de Guerra y la Fuerza Aérea. Tienen como finalidad primordial garantizar la independencia, la soberanía y la integridad territorial de la República. Asumen el control del orden interno de conformidad con el artículo 137 de la Constitución.*

166º Phatmi. Suyu Tukuy Rikuqqa, thak kawsaytam kaqllata taqyachinan, Suyu ukhupi imaña kaptinpas thak kawsaymanmi kutichinan, chaymi aswan chiqap llamk'ayninqa. Runakunatam aylluntinta amachan

hinallataq yanapan. Kamachiykuna hunt'akuynintam taqyachin, chaymanta lliwpaq hinallataq sapaq runap kaqninkunata waqaychan. Q'umallikuykunatam hark'an, qatipan hinallataq qulluchin. Hawa suyukunawan qurpakunatam qhawapayamun, yupamun ima.

> ***Artículo 166.*** *La Policía Nacional tiene por finalidad fundamental garantizar, mantener y restablecer el orden interno. Presta protección y ayuda a las personas y a la comunidad. Garantiza el cumplimiento de las leyes y la seguridad del patrimonio público y privado. Previene, investiga y combate la delincuencia. Vigila y controla las fronteras.*

167º Phatmi. Suyu Umalliqmi Tukuy Atiyniyuq, Suyu Waqaychaq Wallawisakuna ninallataq Suyu Tukuy Rikuqkuna Kamachiq.

> ***Artículo 167.*** *El Presidente de la República es el Jefe Supremo de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional.*

168º Phatmi. Kamachiy qillqakuna hinallataq imayna ruranapaq qillqakunan rikuchin, imayna wakichisqa, may rurayninkuna, yachay kamayuq kayninkuna, atipay aypaynin hinallataq llamk'ayninta; hinallataq kamachin kasunakuyninta Suyu Waqaychaq Wallawisakunap chaymanta Perú Suyu Tukuy Rikuqtawan.

Suyu Waqaychaq Wallawisakunan samachisqa awqanakuqninkunata wakichinku hinallataqmi Mama Suyu Amachaynin mañakamusqanmanhina kamachiy qillqamanhina chaninchanku.

Artículo 168. *Las leyes y los reglamentos respectivos determinan la organización, las funciones, las especialidades, la preparación y el empleo; y norman la disciplina de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional.*

Las Fuerzas Armadas organizan sus reservas y disponen de ellas según las necesidades de la Defensa Nacional, de acuerdo a ley.

169º Phatmi. Suyu Waqaychaq Wallawisakuna chaymanta Suyu Tukuy Rikuqwanqa manam Suyu kamachikuy munayniyuqchu kanku. Mama Qillqap atiyniman hap'ipasqan kanku.

Artículo 169. *Las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional no son deliberantes. Están subordinadas al poder constitucional.*

170º Phatmi. Kamachiymi qullqikunata chaninchamun Suyu Waqaychaq Wallawisakunapaq chaymanta Suyu Tukuy Rikuqkunapaqpas lliw mañakusqankuta rantimunankupaq. Chay qullqikunaqa kikin hatun wasillapaqmi, kamachiypa rikuchisqan kamachikuyniyuq runap yupasqan.

Artículo 170. *La ley asigna los fondos destinados a satisfacer los requerimientos logísticos de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional. Tales fondos deben ser dedicados exclusivamente a fines institucionales, bajo el control de la autoridad señalada por la ley.*

171º Phatmi. Suyu Waqaychaq Wallawisakunaqa chaymanta Suyu Tukuy Rikuqpas, Mama Suyup qhapaq kawsayniyuq wiñayninpim yanapakunku hinallataq

runakunap wiñayninpipas, chaymantapas sasachakuyrayku amachaysiy ruraykunapi ima, kamachiy qillqamanhina.

> ***Artículo 171.*** *Las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional participan en el desarrollo económico y social del país, y en la defensa civil de acuerdo a ley.*

172º Phatmi. Suyu Waqaychaq Wallawisakuna chaymanta Suyu Tukuy Rikuqpiwan hayk'a runakunayuq llamk'anankupaqqa Suyu Umalliy Atiyniyuqmi sapa wata kamachikamun. Qullqi mañakusqankutaqmi qispichikamun qullqi chaninchakunanpaq kamachiy qillqa ukhupi.

Llamk'ayninkupi sapanka pataman wichanankupaqqa kamachiy qillqamanhinam chaninchakun. Mama Suyu Umalliqmi Suyu Waqaychaq Wallawisakunap hinallataq Suyu Tukuy Rikuq wamink'akuna generalninkunata, almirantenkunatawan wichachiyta atin, kamachiq wasinkup munachimusqanmanhina.

> ***Artículo 172.*** *El número de efectivos de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional se fija anualmente por el Poder Ejecutivo. Los recursos correspondientes son aprobados en la Ley de Presupuesto.*
>
> *Los ascensos se confieren de conformidad con la ley. El Presidente de la República otorga los ascensos de los generales y almirantes de las Fuerzas Armadas y de los generales de la Policía Nacional, según propuesta del instituto correspondiente.*

173º Phatmi. Sichus rurayninpi huchallikunman chayqa, Suyu Waqaychaq Wallawisakunaqa hinallataq Suyu Tukuy Rikuqpas paykuna paqtachana wasip kamachisqantam kasukunanku hinallatq Wallawisakuna Paqtachana Qillqatawan. Kay kamachiykunaqa manam llaqta runakunapaqchu, ichaqa Mama Suyu sirpaq runa, hinallataq terrorismo ruraq runakuna kaptinqa, kamachiypa rimasqanmahina atikunmanmi. Sichus wañuchikunanpaq huchachasqa tarikunman chayllam 141 Phatmip rimasqan Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasiman Mak'allikuyqa rurakunman.

Pikunachus awqa wasipi llamk'amunankupaq kamachisqakuna mana hunt'ankuman chayqa, Wallawisakuna Paqtachana Qillqap rimasqanmanhinam huschachasqa rikukunqaku.

> ***Artículo 173.*** *En caso de delito de función, los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional están sometidos al fuero respectivo y al Código de Justicia Militar. Las disposiciones de éste no son aplicables a los civiles, salvo en el caso de los delitos de traición a la patria y de terrorismo que la ley determina. La casación a que se refiere el artículo 141 solo es aplicable cuando se imponga la pena de muerte.*
>
> *Quienes infringen las normas del Servicio Militar Obligatorio están asimismo sometidos al Código de Justicia Militar.*

174º Phatmi. Kamachiy atiyniyuq chaymanta yupaychana kayninkupas, qullqi chaskikapuyninkupas, samapuspa qullqi chaskikapuyninkupas, Suyu Waqaychaq Wallawisakunawan hinallataq Suyu Tukuy

Rikuqpas kikinkaman. Mana kamachiy atiyniyuq utaq manaraq wamink'araqchu kaqkunapaq Wallawisakuna chaymanta Tukuy Rikuqkunap kikinkama kayninkuqa kamachiypim tarikun.

Kay iskay puriypi tarikuqkunap dirichunkunataqa, paqtachaqpa huchallisqallanwanmi kikinkumanta qichupuyta atinkuman.

> ***Artículo 174.*** *Los grados y honores, las remuneraciones y las pensiones inherentes a la jerarquía de oficiales de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional son equivalentes. La ley establece las equivalencias correspondientes al personal militar o policial de carrera que no tiene grado o jerarquía de oficial.*
> *En ambos casos, los derechos indicados solo pueden retirarse a sus titulares por sentencia judicial.*

175º Phatmi. Suyu Waqaychaq Wallawisakunawan Suyu Tukuy Rikuqkunallawanmi awqanakuypi runa wañuchina armataqa hap'inkuman hinallataq apaykachankuman.

Suyupi tarikuq hinallataq rurasqakuna utaq hawa suyukunamanta apamusqakunaqa, Mama Suyup makinmanmi, mana paqtachachispa nitaq qullqita qupuspa hap'ichikapun.

Sichus runa wañuchina armakunata sapaqchasqa ruray mirachiq wasipi rurasqa kanman chayqa manam atikunchu.

Kamachiy qillqapim tarikun, imayna chay mana awqanakuypi runa wañuchina armakuna rurakunanpaq, qhatukunapaq, hap'inankupaq hinallataq apaykachanankupaqpas.

> ***Artículo 175.*** *Solo las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional pueden poseer y usar armas de guerra. Todas las que existen, así como las que se fabriquen o se introduzcan en el país pasan a ser propiedad del Estado sin proceso de indemnización.*
>
> *Se exceptúa la fabricación de armas de guerra por la industria privada en los casos que la ley señale.*
>
> *La ley reglamenta la fabricación, el comercio, la posesión y el uso, por los particulares, de armas distintas de las de guerra.*

XIII Umalli
Akllanakuy Ruraykuna Wakichiqmanta

Capítulo XIII
Del sistema electoral

176º Phatmi. Akllanakuy ruraykuna wakichiqqa, llaqta runakuna kikinchasqa, qispichisqa, sunqunkuwan, akllaykunapi munayninku taqyasqa kananpaqmi llamk'an; akllay yupaypiqa akllaq runap munayninmi k'apaqlla, usqhayllataq qhawayukunam, akllay churanakunapi riqsichisqa, kikinpa akllayninwan.

Rurayninkunataqmi, akllanakuykunata, suyu hatun tapukuykunata utaq runakunata wak tapukuykuna rurakunanpaq, qhawarichinanpaq, ruraykuna wakichinanpaq, llamk'arinanpaqmi; kaqllapi hap'inam hinallataq waqaychanan runakunap pi kasqanku qillqanchaq sapallan mayt'uta; hinallataq imayna kaynin musuqyachikusqan qillqanchaq mayt'utawan.

> ***Artículo 176.*** *El sistema electoral tiene por finalidad asegurar que las votaciones traduzcan la expresión auténtica, libre y espontánea de los ciudadanos; y que los escrutinios sean reflejo exacto y oportuno de la voluntad del elector expresada en las urnas por votación directa.*
>
> *Tiene por funciones básicas el planeamiento, la organización y la ejecución de los procesos electorales o de referéndum u otras consultas populares; el mantenimiento y la custodia de un registro único de identificación de las personas; y el registro de los actos que modifican el estado civil.*

177º Phatmi. Akllanakuy ruraykuna wakichiqkunaqa kaykunam, Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasi; Mama Suyupi Akllay Wakichiq Hatun Wasi; hinallataq Mama Suyupi Runap Sutin Qillqanchaq Hatun Wasi. Llamk'ayninkupiqa munayniyuqmi kanku hinallataqmi rimayta tupachispankupuni llamk'anku, ruray nisqanmanhina.

> ***Artículo 177.*** *El sistema electoral está conformado por el Jurado Nacional de Elecciones; la Oficina Nacional de Procesos Electorales; y el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil. Actúan con autonomía y mantienen entre sí relaciones de coordinación, de acuerdo con sus atribuciones.*

178º Phatmi. Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasip llamk'ayninmi:

1. Akllanakuykunata, suyu hatun tapukuykunata utaq runakunata wak tapukuykuna apakuynin qhawapayananpaq, chaymantapas akllaqkunap sutinkutam qillqaman churanan.
2. Kamachinakuna wakichiq huñukunap qillqanchasqa mayt'utam kaqllapi hap'inan hinallataq waqaychanan.
3. Kamachinakuna wakichiq huñukunap kamachiynin hinallataq akllanakuymanta wak qillqakuna kasusqa kananpaqmi tutantin p'unchawnintin qhawanan.
4. Akllanakuy ruraykunapin paqtachayta chaninchanan.
5. Akllasqa kay munaqkunatam riqsichinan; suyu hatun tapukuypa utaq runakunata wak tapukuy rurakusqan imayna lluqsimusqantam riqsichimunan hinaspam qillqasqa raphipi paypuni kasqanta qumunan.
6. Kamachiypa rikuchisqan wakinkunatapas.

Akllay ruraykunapaqqa, Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasiqa kamachiypa paqariynin qallarichiy atiyniyuqmi.

Suyu Umalliqmanmi riqsichin qullqi chaninchakusqanta akllanakuy ruraykuna wakichiq llamk'ananpaq, chaypin sapanka wasikunapaq t'aqasqakama qullqikuna chaninchasqa tarikun. Chay kikinpim willakamun hinallataq Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi.

Artículo 178. *Compete al Jurado Nacional de Elecciones:*

1. *Fiscalizar la legalidad del ejercicio del sufragio y de la realización de los procesos electorales, del referéndum y de otras consultas populares, así como también la elaboración de los padrones electorales.*
2. *Mantener y custodiar el registro de organizaciones políticas.*
3. *Velar por el cumplimiento de las normas sobre organizaciones políticas y demás disposiciones referidas a material electoral.*
4. *Administrar justicia en material electoral.*
5. *Proclamar a los candidatos elegidos; el resultado del referéndum o el de los otros tipos de consulta popular y expedir las credenciales correspondientes.*
6. *Las demás que la ley señala.*

En material electoral, el Jurado Nacional de Elecciones tiene iniciativa en la formación de las leyes.

Presenta al Poder Ejecutivo el Proyecto de Presupuesto del Sistema Electoral que incluye por separado las partidas propuestas por cada entidad del sistema. Lo sustenta en esa instancia y ante el Congreso.

179º Phatmi. Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasipi aswan kamachikuqninqa pichqa umalliqkunap Hatun Rimanakuyninmi:

1. Hukninmi Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasipa samapuq utaq llamk'anayuq paqtachaqkunamanta pakallapi akllasqa. Kay iskay kaptinqa, llamk'ananmantam akllasqataqa samachimunku ruraynin hunt'ananpaq. Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasimanta kamachiqmi Suyupi Akllay

Paqtachana Hatun Wasitaqa umallin.

2. Hukninmi Ancha Kuraq Hucha Qatipaq Huñup, samapuq utaq llamk'anayuq Ancha Kuraq Hucha Qatipaqkunamanta pakallapi akllasqa. Kay iskay kaq kaptinqa, llamk'ananmantam akllasqata samachimunku ruraynin hunt'ananpaq.
3. Huknintaqmi Limapi Amachay Kamayuqkunap Wasinpi llamk'aqninkunamanta pakayllapi akllasqa.
4. Hukñataqmi Dirichu Yachachiq Llaqta Hatun Yachay Wasikunapi samapuq kuraq amawt'akunanmanta pakayllapi akllasqa.
5. Huknintañataqmi Dirichu Yachachiq Sapag Hatun Yachay Wasikunapi samapuq kuraq amawt'akunamanta pakayllapi akllasqa.

Artículo 179. *La máxima autoridad del Jurado Nacional de Elecciones es un Pleno compuesto por cinco miembros:*

1. *Uno elegido en votación secreta por la Corte Suprema entre sus magistrados jubilados o en actividad. En este segundo caso, se concede licencia al elegido. El representante de la Corte Suprema preside el Jurado Nacional de Elecciones.*
2. *Uno elegido en votación secreta por la Junta de Fiscales Supremos, entre los Fiscales Supremos jubilados o en actividad. En este segundo caso, se concede licencia al elegido.*
3. *Uno elegido en votación secreta por el Colegio de Abogados de Lima, entre sus miembros.*
4. *Uno elegido en votación secreta por los decanos de las Facultades de Derecho de las universidades públicas, entre sus ex decanos.*
5. *Uno elegido en votación secreta por los decanos de las Facultades de Derecho de las universidades privadas, entre sus ex decanos.*

180º Phatmi. Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasip hatun rimanakuyninpi kamachikuqkunaqa manam tawa chunka pichqayuq watayuq sullk'akunaqa, nitaqmi qanchis chunka watayuq kuraqkunapas kankumanchu: Tawa wata llamk'anankupaq akllasqan kanku. Yapamantapas akllasqa kallankumanmi. Kamachiypin tarikun imaynatachus sapa iskay wata kamachiqkuna musuqyachikunanpaq.

Llamk'ayninkuqa qullqi qupusqan hunt'asqa p'unchawnintinmi. Manam Mama Suyupaq wak llamk'aykunata rurayta atinkumanchu, ichaqa wakin urasllapi yachachiytaqa atinkumanmi.

Manam atinkumanchu Akllay Paqtachana hatun rimanakuyninpi kamachikuq kaytaqa, runawan akllachikuy munaq kandidatukuna, nitaqmi atinkumanchu pikunachus suyuntinpi kamachinakuy huñukuna umalliq, utaq tawa qhipa watakunapi llamk'ankuman karqan chayqa.

> ***Artículo 180.*** *Los integrantes del Pleno del Jurado Nacional de Elecciones no pueden ser menores de cuarenta y cinco ni mayores de setenta. Son elegidos por un periodo de cuatro años. Pueden ser reelegidos. La ley establece la forma de renovación alternada cada dos años.*
>
> *El cargo es remunerado y de tiempo completo. Es incompatible con cualquier otra función pública, excepto la docencia a tiempo parcial.*
>
> *No pueden ser miembros del Pleno del Jurado los candidatos a cargos de elección popular, ni los ciudadanos que*

desempeñan cargos directivos con carácter nacional en las organizaciones políticas, o que los han desempeñado en los cuatro años anteriores a su postulación.

181º Phatmi. Suyupi Akllay Paqtachana hatun rimanakuyninqa tukuy yuyaywanmi sumaqta ruraykunata qhawarin. Kamachiypa rimasqanmanhina, dirichukunap rikuchisqanmanhinam lliwta allinchan. Akllanakuypi, suyu hatun tapukuypi utaq llaqta wak tapukuykunapi, paqtachaynin qillqap p'uchukay patapi kamachisqan, chayllapuniña, manam watiqmanta qhawakunmanchu. Pampachay ima mañakuypas manam chaskikunchu.

Artículo 181. *El Pleno del Jurado Nacional de Elecciones aprecia los hechos con criterio de conciencia. Resuelve con arreglo a ley y a los principios generales de derecho. En materias electorales, de referéndum o de otro tipo de consultas populares, sus resoluciones son dictadas en instancia final, definitiva, y no son revisables. Contra ellas no procede recurso alguno.*

182º Phatmi. Mama Suyupi Akllay Wakichiq Hatun Wasi umalliqtaqa Suyu Paqtachakuq Kamayuqkunap Huñukuyninmi akllan, sapa tawa wata musuqyachikunanpaq. Kikin Huñukuyllataqmi llamk'ayninmantaqa hurqupunman hatun huchallikusqankurayku. Paykunapaqpas Suyu Akllay Paqtachaqkunap Huñukuyninpa kikillanmi tukuy mana ruray atiyninkunaqa.

Llapan akllanakuykunata, suyu hatun tapukuykunata hinallataq runakuna wak tapukuykunatam wakichinan, qullqi chaninchakuyninta ima, chaymantapas siq'inapaq

raphitam sumaqta tupachimunan. Paymi akllaykuna yupakunanpaq, hinallataq imayna lluqsisqan riqsichikamunanpaq qillqana mayt'u qillqakunata chaymanta wakin imakunatapas qumunan. Akllay yupay qallarisqanmantapachan, sapanka akllay hunt'achiq mesakunapi yupakusqantam sapakuti willakamunan. Kamachiypa wakin ruray qumusqantam hunt'an.

> ***Artículo 182.*** *El Jefe de la Oficina Nacional de Procesos Electorales es nombrado por la Junta Nacional de Justicia por un periodo renovable de cuatro años. Puede ser removido por el propio Consejo por falta grave. Está afecto a las mismas incompatibilidades previstas para los integrantes del Pleno del Jurado Nacional de Elecciones.*
>
> *Le corresponde organizar todos los procesos electorales, de referéndum y los de otros tipos de consulta popular, incluido su presupuesto, así como la elaboración y el diseño de la cédula de sufragio. Le corresponde asimismo la entrega de actas y demás material necesario para los escrutinios y la difusión de sus resultados. Brinda información permanente sobre el cómputo desde el inicio del escrutinio en las mesas de sufragio. Ejerce las demás funciones que la ley le señala.*

183º Phatmi. Suyu Paqtachakuq Kamayuqkunap Huñukuyninmi Mama Suyupi Runap Sutin Qillqanchaq Hatun Wasip kamachiqnintaqa akllan, sapa tawa wata musuqyachikunanpaq. Kikin Huñukuyllataqmi llamk'ayninmantaqa hurqupunman hatun huchallikusqankurayku. Paykunapaqpas Suyu Akllay Paqtachaqkunap Huñukuyninpa kikillanmi tukuy mana ruray atiyninkunaqa.

Mama Suyupi Runap Sutin Qillqanchaq Hatun Wasiqa paqariq wawakunatam qillqanchanan, kasarakuqkunata, t'aqanakuqkunata, wañukapuqkunata, wakin imayna kaynin musuqyachiqkunatam qillqaman churan. Chaymanhinam raphipi qillqata qumunku. Akllaqkunap sutinku qillqatam sapa kuti musuqyachinan. Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasiman hinallataq Mama Suyupi Akllay Wakichiq Hatun Wasimanwanmi rurayninku allinta hunt'anankupaq willakuyta haywamun. Runakunap pi kasqanku qillqanchaq mayt'utam makinpi uywan hinaspam pi kasqan rikuchiq raphipita qumun. Kamachiypa rikuchisqan wakin llamk'aykunatam hunt'an.

> ***Artículo 183.*** *El Jefe del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil es nombrado por la Junta Nacional de Justicia por un periodo renovable de cuatro años. Puede ser removido por dicho Consejo por falta grave. Está afecto a las mismas incompatibiliadades previstas para los integrantes del Pleno del Jurado Nacional de Elecciones.*
>
> *El Registro Nacional de Identificación y Estado Civil tiene a su cargo la inscripción de los nacimientos, matrimonios, divorcios, defunciones, y otros actos que modifican el estado civil. Emite las constancias correspondientes. Prepara y mantiene actualizado el padrón electoral. Proporciona al Jurado Nacional de Elecciones y a la Oficina Nacional de Procesos Electorales la información necesaria para el cumplimiento de sus funciones. Mantiene el registro de identificación de los ciudadanos y emite los documentos que acreditan su identidad.*

184º Phatmi. Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasi akllanakuykuna, suyu hatun tapukuykuna utaq runakuna

wak tapukuykuna apakuyninkunatan qulluchimuyta atin, sichus qulluchisqa akllaykuna utaq yuraqpi akllaykuna, utaq wak yupasqapas, kimsa t'aqamanta iskay kaq aswan kuraq kaptin, llapan akllaykuna yupasqamanta.

Llaqta umalliqkuna akllaykuna apakunanqqa kamachiymi hukniray yupay tupachinapaqmi kamachikamun.

> ***Artículo 184.*** *El Jurado Nacional de Elecciones declara la nulidad de un proceso electoral, de un referéndum o de otro tipo de consulta popular cuando los votos nulos o en blanco, sumados o separadamente, superan los dos tercios del número de votos emitidos.*
>
> *La ley puede establecer proporciones distintas para las elecciones municipales.*

185º Phatmi. Akllay yupayqa llapan akllanakuykunapi, suyu hatun tapukuykunapi utaq runakuna wak tapukuykunapi akllaykunaqa, tukuypa rikusqan, mana tatichispa, akllay hunt'achiq mesa mast'asqa patapim yupakun. Kutipaytaqa atikunman sichus ruraypi pantasqa kaptin utaq sut'inchachiy mañakuq kaptin, chaykunaqa kamachiymanhinam allichakun.

> ***Artículo 185.*** *El escrutinio de los votos en toda clase de elecciones, de referéndum o de otro tipo de consulta popular se realiza en acto público e ininterrumpido sobre la mesa de sufragio. Solo es revisable en los casos de error material o de impugnación, los cuales se resuelven conforme a ley.*

186º Phatmi. Mama Suyupi Akllay Wakichiq Hatun Wasim, imayna akllay rurakunanpaq yachachikamun, mana ch'aqwapi, hinallataq akllaq runakuna qispisqalla akllanakuy apakusqan p'unchaw purinankupaq. Kay kamachiykunataqa Suyu Waqaychaq Wallawisakunawan Perú Suyu Tukuy Rikuqkunapiwanmi hunt'anankupuni.

> ***Artículo 186.*** *La Oficina Nacional de Procesos Electorales dicta las instrucciones y disposiciones necesarias para el mantenimiento del orden y la protección de la libertad personal durante los comicios. Estas disposiciones son de cumplimiento obligatorio para las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional.*

187º Phatmi. Achkha runakuna ukhupi akllaypiqa yupay tupachisqamanhina rantinkumanta akllay atikun, kamachiypa imayna rurakunanpaq rimasqanmanhina.

Kamachiy Qillqapim tarikun, hawa suyukunapi tiyaq Perú suyu masikuna akllayninku sumaq kamachiywan yanapasqa kananpaq.

> ***Artículo 187.*** *En las elecciones pluripersonales hay representación proporcional, conforme al Sistema que establece la ley.*
>
> *La ley contiene disposiciones especiales para facilitar el voto de los peruanos residentes en el extranjero.*

XIV Umalli
Rakichipunakuymanta

Capítulo XIV
De la descentralización

188º Phatmi. Rakichipunakuyqa llaqtap kamachikuyninwan kawsaykuna wakichiymi, Mama Suyup mana tukukuy rurayninmi, hunt'ananpunitaqmi, suyup sumaq kawsaypi wiñarinantam munan. Rakichipunakuyqa t'aqa t'aqapin rurakun, pisi pisimanta patapaskaylla, allin yuyaykunawan q'imisqa, chaywan k'apaqniyuq ruraykunapas, hinallataq sullk'a suyuman, llaqtakunaman qullqi apachikunanpaq.

Mama Suyup Atiyniyuq Hatun Wasinkunaqa hinallataq Munayniyuq Hatun Wasikunapas chaymanta Suyu Qullqi Chaninchaykunapas, kamachiymanhinan rakichipuykunaqa apakun.

> ***Artículo 188.*** *La descentralización es una forma de organización democrática y constituye una política permanente de Estado, de carácter obligatorio, que tiene como objetivo fundamental el desarrollo integral del país. El proceso de descentralización se realiza por etapas, en forma progresiva y ordenada conforme a criterios que permitan una adecuada asignación de competencias y transferencia de recursos del gobierno nacional hacia los gobiernos regionales y locales.*

Los Poderes del Estado y los Organismos Autónomos así como el Presupuesto de la República se descentralizan de acuerdo a ley.

189º Phatmi. Suyup allpanqa suyuchasqa allpakunapi, sullk'a suyukunapi, wamanikunapi, hinallataq sayakunapi rakisqam tarikun, chay patapin kamachiqninkuna wakichikun suyuntinpi, sullk'a suyukunapi, llaqtakunapi, Mama Qillqap wak kamachiykunap rimasqanmanhina, ichaqa Mama Suyup runankunantin ch'ullalla, thapalla kayninta waqaychaspa.

Suyuchasqa allpa kamachiqpa llamk'ayninqa suyuchasqa suyupi, sullk'a suyupiwanmi apakun. Llaqta kamachiqkunataqmi, wamanikunapi, sayakunapi, llaqtachasqa ayllukunapi ima llamk'anku.

Artículo 189. *El territorio de la República está integrado por regiones, departamentos, provincias y distritos, en cuyas circunscripciones se constituye y organiza el gobierno a nivel nacional, regional y local, en los términos que establece la Constitución y la ley, preservando la unidad e integridad del Estado y de la Nación.*

El ámbito de nivel regional de gobierno son las regiones y departamentos. El ámbito del nivel local de gobierno son las provincias, distritos y los centros poblados.

190º Phatmi. Suyuchasqa suyukunaqa ñawpa kawsayniyuq, kamachinakuyniyuq, qullqinku wakichiyniyuq kuskapura allpakunapim sayarichikun, hukllaman wiñay kawsaq allpapi kawsaykunata sumaqta tupachispa.

Rakichipunakuy ruraykunaqa kunan kaq sapanka sullk'a suyukunapi hinallataq Callao Mama Qillqawan Kamasqa Wamanipi iman kamachiqninkunata akllakuspa qallarikun. Kay kamachiqkunaqa Sullk'a Suyu Kamachiqmi kanku.

Suyu Hatun Tapukuywanmi iskay utaq kimsa kuskapura sullk'a suyukunawan hunt'achikuspa huk suyuchasqa suyup kamachiymanhina sayarichikunqa. Kikillantataqmi rurakunqa kuskapura allpayuq wamanikunapi, sayakunapipas suyuchasqap allpan sayaynin wiñachikunanpaq.

Kamachiy qillqapim tarikun yachasqan rurananpaq hinallataq wakin atiyninkuna hunt'ananpaq, chaymantapas sumaq añanchakuykunapas chayhina hatarichisqa suyuchasqakunata.
Huñunakuykuna apakunankama, iskay utaq aswan achkha sullk'a suyu umalliqkunam paykunapura rimanakuykunata qispichiyta atinku. Kamachiymi chay ruraykunata rikuchimunqa.

> ***Artículo 190.*** *Las regiones se crean sobre la base de áreas contiguas integradas histórica, cultural, administrativa y económicamente, conformando unidades geoeconómicas sostenibles.*
>
> *El proceso de regionalización se inicia eligiendo gobiernos en los actuales departamentos y la Provincia Constitucional del Callao. Estos gobiernos son gobiernos regionales.*
>
> *Mediante referéndum podrán integrarse dos o más circunscripciones departamentales contiguas para constituir*

una región, conforme a ley. Igual procedimiento siguen las provincias y distritos contiguos para cambiar de circunscripción regional.
La ley determina las competencias y facultades adicionales, así como incentivos especiales, de las regiones así integradas.

Mientras dure el proceso de integración, dos o más gobiernos regionales podrán crear mecanismos de coordinación entre sí. La ley determinará esos mecanismos.

191º Phatmi. Sullk'a Suyu Kamachiq Wasikunaqa, kamachinakuyninpi, qullqi apaykachayninpi hinallataq ruraykuna wakichiykunapiqa munayniyuqmi kanku, ruraykuna atiyninkumanhina. Llaqta Kamachiq Wasikunawanmi rimanakunku, ruray atiyninkuta mana hark'achispa.

Kay Sullk'a Suyu Kamachiq Wasikunaqa kayhina sayachisqan kanku, Sullk'a Suyup Huñunakuynin, paykunam kamachiykunata paqarichimunku hinallataq umalliqta qatipanku; Sullk'a Suyu Umalliq, payqa kamachiykunatam hunt'achin; Sullk'a Suyupi Rimanakunapaq Huñunakuy, kaypim tarikunku wamanikunapi Llaqta Kamachiq Warayuqninkuna, llaqta runakunap rantinmanta sayaykuqkuna, paykunaqa tapukuykunatam wakichinku, hinallataq Llaqta Kamachiq Wasikunawan rimanakuykunatan qispichinku, rurayninkuta atiyninkunatawan kamachiypa rikuchisqanmanhina.

Sullk'a Suyup Huñunakuyninqa qanchis (7) llamk'aqkunayuqmanta iskay chunka pichqayuq (25)

llamk'aqkunayuqkaman kanan, chaypim sapanka wamanikunamanta hukllapas kanan, wakintaq kamachiy qillqamanhina, hayk'an akllaqkunata qhawaykuspa.

Sullk'a Suyu Umalliqqa, qatiqnintin kuskan, runakuna kikinkup akllayninwanmi, tawa watapaq (4) akllakun. Kamachikuq kayninkuqa qulluchikapunmanmi kamachiy qillqamanhina. Llamk'aynin chayllaraq tukuruptinqa manam watikmanta akllachikuynin kanchu. Hukpa kamachikuynin muyurimuptinqa ñawpa umalliqkuna hinallataq ñawpa umalliqman qatiqkunapas, watikmanta akllachikuq kutiykunkumanmi, kamachiykunata kaqllatapuni hunt'aspa. Sullk'a Suyup Huñunakuyninpi llamk'aqkunatataqmi chay hinallatataq akllakun chay hina kikin watakunallapaqtaq. Kay kamachiqkunap llamk'ayninkuqa mana saqirparinapaqmi, ichaqa Mama Qillqap kamachisqankunahina kanman chayllam atikunman.

Suyu Umalliq, Umalliqpa qatiqnin, Kamachiy Kamayuq utaq Llaqta Kamachiq Warayuq akllachikuyta munaspaqa; Sullk'a Suyu Umalliq, Suyu Umalliqman qatiqkunapas, suqta (6) killa akllanakuy apakuynin p'unchaw ñawpaqnintaraqmi ñawpa llamk'anankuta saqipunanku.

Kamachiypin tarikun hayk'a warmikuna utaq qharikuna, chakra llamk'aq ayllukuna hinallataq nativas sutichasqa, chaymanta ñawpa llaqtayuq runakuna Sullk'a Suyup Huñunakuyninkunapaq akllasqa kanankupaq.

Kikillantataqmi rurakun Llaqta Kamachiq Wasip Huñunakuyninkunapaqpas.

Sullk'a Suyu Umalliqkunaqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasiman rinankupunim sichus kikinpuni mañakamuptin, kamachiymanhina hinallataq Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi Imayna Rurana Qillqakunata hunt'aspa, manachayqa huchachasqan rikukunkuman.

> ***Artículo 191.*** *Los gobiernos regionales tienen autonomía política, económica y administrativa en los asuntos de su competencia. Coordinan con las municipalidades sin interferir sus funciones y atribuciones.*
>
> *La estructura orgánica básica de estos gobiernos la conforman el Consejo Regional, como órgano normativo y fiscalizador, el Gobernador Regional, como órgano ejecutivo, y el Consejo de Coordinación Regional integrado por los alcaldes provinciales y por representantes de la sociedad civil, como órgano consultivo y de coordinación con las municipalidades, con las funciones y atribuciones que les señala la ley. El Consejo Regional tendrá un mínimo de siete (7) miembros y un máximo de veinticinco (25), debiendo haber un mínimo de uno (1) por provincia y el resto, de acuerdo a ley, siguiendo un criterio de población electoral.*
>
> *El Gobernador Regional es elegido conjuntamente con un Vicegobernador Regional, por sufragio directo por un periodo de cuatro (4) años. El mandato de dichas autoridades es revocable, conforme a ley. No hay reelección inmediata. Transcurrido otro periodo, como mínimo, los ex Gobernadores Regionales o ex Vicegobernadores Regionales pueden volver a postular, sujetos a las mismas condiciones. Los miembros del Consejo Regional son elegidos en la misma forma y por igual periodo. El mandato*

de dichas autoridades es irrenunciable, con excepción de los casos previstos en la Constitución.

Para postular a Presidente de la República, Vicepresidente, Congresista o Alcalde; los Gobernadores y Vicegobernadores Regionales deben renunciar al cargo sesis (6) meses antes de la elección respectiva.

La ley establece porcentajes mínimos para hacer accessible la representación de género, comunidades campesinas y nativas, y pueblos originarios en los Consejos Regionales. Igual tratamiento se aplica para los Concejos Municipales.

Los Gobernadores Regionales están obligados a concurrir al Congreso de la República cuando éste lo requiera de acuerdo a ley y al Reglamento del Congreso de la República, y bajo responsabilidad.

192º Phatmi. Sullk'a Suyu Kamachiqkunap llamk'ayninkuqa sullk'a suyukuna sumaqta allin qullqiyuq wiñarinankupaqmi hinallataq makinpi tarikuq ruranakunatam munachinku, runakunata yanapanankupaq, suyuntin hinallataq llaqtantin wiñarinanpaq qhawarisqa qillqakunamanhina.

Kaykuna ruraytan atinku:

1. Paykuna ukhupi imayna rurayninku wakichikusqankuta, qullqi chaninchakusqantawan qispichimuyta atin.
2. Llaqta Kamachiq Wasikunawan, llaqta runakunantin rimanakuspam Sullk'a suyu wiñananpaq yuyaykusqa qillqata qispichimuyta atin.
3. Kikinkup kaqninkunata qullqinkuta sumaqta

wakichimuyta atin.

4. Mat'ipaspa, makinpi kaq yanapakuykuna rurachiq, llamk'ananpaq kamachikuq qillqakuna qumuytan atin.
5. Sullk'a suyu runakuna allin qullqiyuq sumaqta wiñarinankupaqmi llamk'arin hinallataq llaqtakuna wiñananpaq yuyaykusqa qillqakunatan kamachisqan rurachiyta atin.
6. Sullk'a suyupi llamk'anankupaq kamachiykuna hurqumuyta.
7. Mat'ipaywanmi hatarichimuyta atin yanapaykunata utaq llamk'aykunata, chakra llamk'aypi, challwa challwaypi, mikhuykuna ruruchiypi, qhatukuykuna ruraypi, riqsiy munaq purikuqkuna chaskiypi, kallpa kamayuq ruraykuna wakichiypi, anta urqu hasp'iypi, ñankuna llamk'achiypi, willakuykuna mast'ariypi, yachachiykunapi, qhali kaypi, pacha muyuriqnin ruraykunapi llamk'anankupaq, kamachiy qillqamanhina.
8. Qullqi llamk'achiqkuna hinallataq qullqi manuqkunapas, sullk'a suyuntinpaq hatun pirqaykuna rurakunanpaqmi, allin kallpayuq llamk'aykuna hatarichimuyta atin.
9. Llamk'ayninkuna yachasqankunapi kamachiypa paqariynin qallarichiykunatam riqsichimuyta atin.
10. Puriyninpi llamk'ayninkunata kamachiy qillqamanhina hunt'ayta atin.

Artículo 192. *Los gobiernos regionales promueven el desarrollo y la economía regional, fomentan las inversiones, actividades y servicios públicos de su responsabilidad, en*

armonía con las políticas y planes nacionales y locales de desarrollo.

Son competentes para:

1. *Aprobar su organización interna y su presupuesto.*
2. *Formular y aprobar el plan de desarrollo regional concertado con las municipalidades y la sociedad civil.*
3. *Administrar sus bienes y rentas.*
4. *Regular y otorgar las autorizaciones, licencias y derechos sobre los servicios de su responsabilidad.*
5. *Promover el desarrollo socioeconómico regional y ejecutar los planes y programas correspondientes.*
6. *Dictar las normas inherentes a la gestión regional.*
7. *Promover y regular actividades y/o servicios en materia de agricultura, pesquería, industria, agroindustria, comercio, turismo, energía, minería, viabilidad, comunicaciones, educación, salud y medio ambiente, conforme a ley.*
8. *Fomentar la competitividad, las inversiones y el financiamiento para la ejecución de proyectos y obras de infraestructura de alcance e impacto regional.*
9. *Presentar iniciativas legislativas en materias y asuntos de su competencia.*
10. *Ejercer las demás atribuciones inherentes a su función, conforme a ley.*

193º Phatmi. Sullk'a Suyu Kamachiqpa kaqninkunawan qullqi tariyninkunaqa kaykunam:

1. Wasikuna hinallataq apaykachana paypa kaqnin imaymanankuna.
2. Sapa watapaq qullqi chaninchana kamachiy qillqap apachimusqan qullqikuna.
3. Kamachiywan paykunapaq qullqi churaykuna paqarichimusqanku.

4. Sapaman tukuchisqakuna, hukman qupusqakuna, llaqta yanapanapaq ruraykuna qupusqankumanta chaskisqanku qullqikuna.
5. Sullk'a suyuman qullqi kutichinpunankumanta qullqi chaskisqakuna, rakinakunanpaq chaninchasqa, kamachiy qillqamanhina.
6. Canonpa wakichimusqan qullqi chaskisqakuna.
7. Qullqi llamk'achikusqanku Mama Suyup yanapamusqan hurqumusqanku, kamachiy qillqamanhina.
8. Kamachiypa nisqanmanhina wakin llamk'aykunapas.

Artículo 193. *Son bienes y rentas de los gobiernos regionales:*

1. *Los bienes muebles e inmuebles de su propiedad.*
2. *Las transferencias específicas que les asigne la Ley Anual de Presupuesto.*
3. *Los tributos creados por ley a su favor.*
4. *Los derechos económicos que generen por las privatizaciones, concesiones y servicios que otorguen, conforme a ley.*
5. *Los recursos asignados del Fondo de Compensación Regional, que tienen carácter redistributivo, conforme a ley.*
6. *Los recursos asignados por concepto de canon.*
7. *Los recursos provenientes de sus operaciones financieras, incluyendo aquellas que realicen con el aval del Estado, conforme a ley.*
8. *Los demás que determine la ley.*

194º Phatmi. Wamanikunapi, sayakunapi Llaqta Kamachiq Wasikunaqa llaqta kamachiqmi kanku. Kamachinakuy chaninchanankupaq, qullqi apaykachanankupaq, wakichiykuna asuchinankupaq, ruray atiyninkupiqa munayniyuqmi kanku. Llaqtachasqa

ayllukunapi, Llaqta Kamachiq Wasikunaqa, kamachiy qillqamanhinam paqarimunku.
Llaqta Kamachiq Wasiqa kayhina sayachisqan, Llaqta Kamachiq Wasip Huñunakuynin, kamachiykuna paqarichiy hinallataq qatipaykuna rurayniyuq, Llaqta Umalliqtami kamachiykuna hunt'achiy rurayniyuq, kamachiy qillqap rimasqanmahina ruray atiyniyuq.

Llaqta Kamachiq Warayuqkunaqa Regidorkunapas llaqta runakuna kikinkup akllasqanmi tawa (4) watapaq akllasqa. Llaqta Kamachiq Warayuqkunap llamk'ayninku chayllaraq tukuruptinqa manam watikmanta akllaynin kanchu. Hukpa kamachikuynin muyurimuptinqa, watikmanta akllachikuq kutiykunkumanmi, kamachiykunata hunt'aspa. Kamachikuynintaqa qulluchipuy atikunmi, kamachiy qillamanhina. Llaqta Kamachiq Warayuqpas Regidorkunapas kamachiyninkuqa manam saqirparinapaqchu, ichaqa Mama Qillqap rimasqallanwami atikunam.

Suyu Umalliq, Umalliqpa qatiqnin, Kamachiy Kamayuq utaq Sullk'a Suyu Umalliq utaq qatiqninkuna akllachikuyta munaspaqa; Llaqta Kamachiq Warayuqkunapas, suqta (6) killa akllanakuy apakuynin p'unchaw ñawpaqnintaraqmi ñawpa llamk'anankuta saqipunanku.

> ***Artículo 194.*** *Las municipalidades provinciales y distritales son los órganos de gobierno local. Tienen autonomía política, económica y administrativa en los asuntos de su competencia. Las municipalidades de los centros poblados son creadas conforme a ley.*

La estructura orgánica del gobierno local la conforman el Concejo Municipal como órgano normativo y fiscalizador y la Alcaldía como órgano ejecutivo, con las funciones y atribuciones que les señala la ley.

Los alcaldes y regidores son elegidos por sufragio directo, por un periodo de cuatro (4) años. No hay reelección inmediata para los alcaldes. Transcurrido otro periodo, como mínimo, pueden volver a postular, sujetos a las mismas condiciones. Su mandato es revocable, confome a ley. El mandato de alcaldes y regidores es irrenunciable, con excepción de los casos previstos en la Constitución.

Para postular a Presidente de la República, Vicepresidente, Congresista, Gobernador o Vicegobernador del Gobierno Regional; los Alcaldes deben renunciar al cargo seis (6) meses antes de la elección respectiva.

195º Phatmi. Llaqta Kamachiqkunap llamk'ayninkuqa llaqtanku sumaqta allin qullqiyuq wiñarinankupaqmi hinallataq makinpi tarikuq ruranakunatam munachinku, runakunata yanapanankupaq, suyuntin hinallataq llaqtantin wiñarinanpaq qhawarisqa qillqakunamanhina.

Kaykuna ruraytam atinku:

1. Paykuna ukhupi imayna rurayninku wakichikusqankuta, qullqi chaninchakusqakutawan qispichiykunata.
2. Llaqtawan rimaaykukuspam llaqta wiñananpaq yuyaykusqa qillqa qispichimuyta.
3. Kikinkup kaqninkunata qullqinkuta sumaqta wakichimuyta.
4. Kamay, musuqyachiy, qulluchipuy llaqtap qullqi

quyninkunata, yanapaymanta qullqichay, arbitrios, licenciakunata hinallataq Llaqta Kamachiq Wasip dirichunkuna kamachiy qillqamanhina qullqichachiyta.

5. Wakichispa, allinchaspa, kamachikuyninta kasuchispa, makinpi kaq, llaqta yanapaykunata chaninchamuyta.
6. Yuyaykusqa qillqatam wakichimunan, tiyasqanku llaqta, chakra rurana ayllukunapas wiñarinankupaq, chaninchasqa allpakunapi, sumayachisqa llaqtakunapi, allichasqa allpakunapi kawsay hatarichimuyta.
7. Qullqi llamk'achiqkuna hinallataq qullqi manuqkunapas, llaqtapi hatun pirqaykuna rurakunanpaq, allin kallpayuq llamk'aykunata hatarichimuyta.
8. Yachachiy, qhali kawsay, wasiyuq, yakuyuq, llimphuy kawsayniyuq, Pacha Mamap qhapaq kaqninkuna mana tukukuq kananpaq, achka runa apaqkuna, ñanpurinakuna, riqsiypa purinan, ñawpa llaqtakunap raqayninkuna waqaychay, kawsaykuna, q'uchukuykuna, pukllaykuna, kamachiy qillqamanhina mat'ipayqan paqarichiyta.
9. Llamk'ayninkuna yachasqankunapi kamachiypa paqariynin qallarichiykunatam riqsichimuyta atin
10. Puriyninpi llamk'ayninkunata kamachiy qillqamanhina hunt'aytam atin.

Artículo 195. *Los gobiernos locales promueven el desarrollo y la economía local, y la prestación de los servicios públicos*

de su responsabilidad, en armonía con las políticas y planes nacionales y regionales de desarrollo.

Son competentes para:

1. *Aprobar su organización interna y su presupuesto.*
2. *Aprobar el plan de desarrollo local concertado con la sociedad civil.*
3. *Administrar sus bienes y rentas.*
4. *Crear, modificar y suprimir contribuciones, tasas, arbitrios, licencias y derechos municipales, conforme a ley.*
5. *Organizar, reglamentar y adminstrar los servicios públicos locales de su responsabilidad.*
6. *Planificar el desarrollo urbano y rural de sus circunscripciones, incluyendo la zonificación, urbanismo y el acondicionamiento territorial.*
7. *Fomentar la competitividad, las inversiones y el financiamiento para la ejecución de proyectos y obras de infraestructura local.*
8. *Desarrollar y regular actividades y/o servicios en materia e educación, salud, vivienda, saneamiento, medio ambiente, sustentabilidad de los recursos naturales, transporte colectivo, circulación y tránsito, turismo, conservación de monumentos arqueológicos e históricos, cultura, recreación y deporte, conforme a ley.*
9. *Presentar iniciativas legislativas en materias y asuntos de su competencia.*
10. *Ejercer las demás taribuciones inherentes a su función, conforme a ley.*

196º Phatmi. Llaqta Kamachiq Wasip kaqninkunawan qullqi tariyninkunaqa kaykunan:

1. Wasikuna hinallataq apaykachana paypa kaqnin imaymanankuna.
2. Kamachiywan paykunapaq qullqi churaykuna

paqarichimusqanku.

3. Qullqi chaskisqan, yanapaymanta qullqichay, arbitrios, licenciakuna qumusqanmanta hinallataq Llaqta Kamachiq Wasip kamachiy qillqawan dirichukuna, kamachiy qillqamanhina.
4. Sapaqman tukuchisqakuna, hukman qupusqakuna, llaqta yanapanapaq ruraykuna qupusqankumanta chaskisqanku qullqikuna.
5. Llaqta Kamachiq Wasiman qullqi kutichinpunankumanta qullqi chaskisqakuna, rakinakunanpaq chaninchasqa, kamachiy qillqamanhina.
6. Sapa wata qullqi rakikunanpaq kamachiypa qullqi apachimusqan.
7. Canonpa wakichimusqan qullqi chaskisqakuna.
8. Qullqi llamk'achikusqanku Mama Suyup yanapamusqan hurqumusqanku, kamachiy qillqamanhina.
9. Kamachiypa nisqanmanhina wakin llamk'aykunapas.

Articulo 196. *Son bienes y rentas de las municipalidades:*

1. *Los bienes muebles e inmuebles de su propiedad.*
2. *Los tributos creados por ley a su favor.*
3. *Las contribuciones, tasas, arbitrios, licencias y derechos creados*
4. *Los derechos económicos que generen por las privatizaciones, concesiones y servicios que otorguen, conforme a ley.*
5. *Los recursos asignados del Fondo de Compensación Municipal, que tiene carácter redistributivo, conforme a ley.*
6. *Las transferencias específicas que les asigne la Ley*

Anual de Presupuesto.

7. *Los recursos asignados por concepto de canon.*
8. *Los recursos provenientes de sus operaciones financieras, incluyendo a aquellas que requieran el aval del Estado, conforme a ley.*
9. *Los demás que determine la ley.*

197º Phatmi. Llaqta Kamachiq Wasikunaqa, llaqta runakunap yanapakuynintam kawsarichin, yanapan, imayna ruranantam yuyaychan, llaqta wiñarinanpaq. Hinallataqmi llaqtapi runakuna waqaychasqa kanankupaq yanapakuyta wakichimun, Perú Suyu Tukuy Rikuqwan rimanaykukuspa, kamachiy qillqamanhina.

Artículo 197. *Las municipalidades promueven, apoyan y reglamentan la participación vecinal en el desarrollo local. Asimismo brindan servicios de seguridad ciudadana, con la cooperación de la Policía Nacional del Perú, conforme a ley.*

198º Phatmi. Mama Suyup Uman Llaqtaqa, manam mayqan Sullk'a Suyuman hap'ichisqachu. Rakichipunakuy kamachiypi hinallataq Llaqta kamayukunap Mama Qillqaman hap'ipasqa Kamachiy Qillqapipas wak sumaq kamachikuyniyuqmi. Lima Llaqta Kamachiq Wasiqa, Lima wamani ukhullanpi kamachiyniyuqmi.

Wak suyukunawan qurpakunapi tarikuq Llaqta Kamachiq Wasikunaqa llaqta kamachiqkunap Mama Qillqaman hap'ipasqa Kamachiy Qillqapin sumaq kamachiyninku kan.

Artículo 198. *La Capital de la República no integra ninguna región. Tiene régimen especial en las leyes de*

descentralización y en la Ley Orgánica de Municipalidades. La Municipalidad Metropolitana de Lima ejerce sus competencias dentro del ámbito de la provincia de Lima.

Las municipalidades de frontera tienen, asimismo, régimen especial en la Ley Orgánica de Municipalidades.

199º Phatmi. Sullk'a Suyu Kamachiq wasikunaqa hinallataq Llaqta Kamachiq Wasikunapas, paykunap qatipaqninkuwanmi llamk'ayninkutaqa qhawapayachikunku, chaymantapas Mama Qillqap kamachimusqan qatipaq wasikunawan, Suyupi Ruray Qatipaq Hatun Wasip qatipayninman hap'ipasqam kanku, kay wasin hinantin suyupi, mana qasiykuspa qhawapayay ruraykunata wakichimun. Kay kamachikuq wasikuna hayk'a qullqiwan llamk'anankupaq llaqtawan kuska chaninchamusqankutam riqsichimunku hinallataqmi imakunapi qullqi tukukusqanta sapa wata willakamunku, mana chayqa kamachiymanhina huchachasqam rikukunman.

Artículo 199. *Los gobiernos regionales y locales son fiscalizados por sus propios órganos de fiscalización y por los organismos que tengan tal atribución por mandato constitucional o legal, y están sujetos al control y supervisión de la Contraloría General de la República, la que organiza un sistema de control descentralizado y permanente. Los mencionados gobiernos formulan sus presupuestos con la participación de la población y rinden cuenta de su ejecución, anualmente, bajo responsabilidad, conforme a ley.*

V HATUN T'AQA
MAMA QILLQA K'APAQ TAKYACHIYKUNAMANTA

TÍTULO V
DE LAS GARANTÍAS CONSTITUCIONALES

200º Phatmi. Mama Qillqap K'apaqnin Takyachiqkunaqa kaykunam:

1. Qispiy Wakichiq Ruray, kaymi hunt'akun, sichus mayqan umalliqpas utaq kamachikuqpas, kikinpuni utaq qunqaspa, huk runap qispisqa purikuyninta wichq'arayapunman utaq manchachispa Mama Qillqap takyachisqan k'apaq dirichunkunata qulluchipuptin.
2. Amachana Ruray, kayqa hunt'akun, sichus mayqan umalliqpas utaq kamachikuqpas, kikinpuni utaq qunqaspa, huk runap Mama Qillqap takyachisqan k'apaq dirichunkunata thunichinman utaq manchachispa qulluchipuptin, ichaqa hamuq rimasqakunawanqa atikunmanmi.
   Manam hunt'akunmanchu paqtachana wasikunap allin chaninchasqan kamachiyninkuna qulluchinapaqqa.
3. Qillqay Wakichiq Rurayqa, kayqa hunt'akun, sichus mayqan umalliqpas utaq kamachikuqpas, kikinpuni utaq qunqaspa, Mama Qillqap iskay (2) Phatminpa pichqa (5) chaymanta suqta (6) p'itiyninpa takyachisqan k'apaq dirichunkunata thunichinman utaq manchachispa qulluchipuptinmi.

4. Mama Qillqa p'akichisqamanta ruray, kaymi hunt'akun hatun kamachiykuna kutichinapaq: Kamachiykuna, suyu umalliq kamachiykuna, usqhay kamachiykuna, rimanakuy qillqakuna, Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi Imayna Rurana Qillqa, Sullk'a Suyu kamachiykuna, Llaqta Kamachiq Wasip kamachiyninkuna, Mama Qillqap rimayninta utaq munayninta sarunchaptin.
5. Riqsisqa Paqtachay Ruray, kaymi hunt'akun sichus Mama Qillqa, wakin kamachiykunantin sarunchasqa tarikuptin, imayna ruranapaq kamachiy qillqakuna, wakichiy qillqakuna, lliw paqtachay qillqakuna, umalliqkunap qumusqanku qillqakunata ima pampachanapaq.
6. Hunt'ana Ruray, kaymi hunt'akun sichus mayqan umalliqpas utaq kamachiqpas paqtachasqa kamachiyta utaq ruranapaq kamachiyta mana kasukuptin, wakin kamachiykunapas huchachallanmanpunim.

Mama Qillqaman hap'ipasqa kamachiyqa, Mama Qillqap k'apaqnin takyachiq kamachiykunatam mat'ipan, hinallataq Mama Qillqa p'akisqamanta utaq kamachiy qillqakuna sarunchasqakunamantapas.

Mama Qillqap 137 Phatminpi rimasqanrayku, sasachasqa kawsay kamachikuy unayninpiqa, Qispiy Wakichiy Ruray, Amachana Ruraypas manam qullunchu.

Hark'achisqa utaq qulluchisqa dirichukunamanta kay hina mañakuykuna churakusqataqa, kamachiy wakichiy atiyniyuqmi, chaninllanpi tupachisqa ñawinchaywan, chaninchamunan. Paqtachaqqa manam, suyup qunqaylla sasachakuyninmanta nitaq suyup hark'achisqa kawsayninmantapas tapuykachanmanchu.

Artículo 200. *Son garantías constitucionales:*

1. *La Acción de Hábeas Corpus, que procede ante el hecho u omisión, por parte de cualquier autoridad, funcionario o persona, que vulnera o amenaza la libertad individual o los derechos constitucionales conexos.*
2. *La Acción de Amparo, que procede contra el hecho u omisión, por parte de cualquier autoridad, funcionario o persona, que vulnera o amenaza los demás derechos reconocidos por la Constitución, con excepción de los señalados en el inciso siguiente.*
   No procede contra normas legales ni contra Resoluciones Judiciales emanadas de procedimiento regular.
3. *La Acción de Hábeas Data, que procede contra el hecho u omisión, por parte de cualquier autoridad, funcionario o persona, que vulnera o amenaza los derechos a que se refiere el artículo 2, incisos 5 y 6 de la Constitución.*
4. *La Acción de Inconstitucionalidad, que procede contra las normas que tienen rango de ley: leyes, decretos legislativos, decretos de urgencia, tratados, reglamentos del Congreso, normas regionales de carácter general y ordenanzas municipales ue contravengan la Constitución en la forma o en el fondo.*
5. *La Acción Popular, que procede, por infracción de la Constitución y de la ley, contra los reglamentos, normas administrativas y resoluciones y decretos de carácter general, cualquiera sea la autoridad de la que emanen.*
6. *La Acción de Cumplimiento, que procede contra*

cualquier autoridad o funcionario renuente a acatar una norma legal o acto administrativo, sin perjuicio de las responsabilidades de ley.

Una ley orgánica regula el ejercicio de estas garantías y los efectos de la declaración de inconstitucionalidad o ilegalidad de las normas.

El ejercicio de las acciones de hábeas corpus y de amparo no se suspende durante la vigencia de los regímenes de excepción a que se refiere el artículo 137 de la Constitución.

Cuando se interponen acciones de esta naturaleza en relación con derechos restringidos o suspendidos, el órgano jurisdiccional competente examina la razonabilidad y la proporcionalidad del acto restrictivo. No corresponde al juez cuestionar la declaración del estado de emergencia ni de sitio.

201º Phatmi. Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasiqa Mama Qillqa kasusqa kanapaq llamk’ayniyuqmi. Munayniyuqmi, mana ch’aqrusqa, qanchis paqtachaqkunam kanku, pichqa watapaq akllasqa.

Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasipi paqtachaq kanankupaqqa, Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasi Vocal kanankupaq mañakamusqanku kikillantaqmi kananku. Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasipi llamk’aqkunaqa Kamachiy Kamayuqkunawan kuskam atiyta chaskinku. Kikillantaqmi mana ruray atiyninkupas. Llamk’aynin chayllaraq tukuruptinqa manam watikmanta akllaynin kanchu.

Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasipi paqtachaqkunataqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasim akllan, llapallankumanta, kimsaman t'aqasqa iskay kaq uyakuyninwan. Paqtachaqkuna utaq hucha qatipaqkunapas, sichus huk wata ñawpaqtaraq llamk'anankuta mana saqiqkunaqa, manam Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasipi paqtachaq kanankupaq akllasqa kankumanchu.

> ***Artículo 201.*** *El Tribunal Constitucional es el órgano de control de la Constitución. Es autónomo e independiente. Se compone de siete miembros elegidos por cinco años.*
>
> *Para ser miembro del Tribunal Constitucional, se exigen los mismos requsitos que para ser vocal de la Corte Suprema. Los miembros del Tribunal Constitucional gozan de la misma inmunidad y de las mismas prerrogativas que los congresistas. Les alcanzan las mismas incompatibilidades. No hay reelección inmediata.*
>
> *Los miembros del Tribunal Constitucional son elegidos por el Congreso de la República con el voto favorable de los dos tercios del número legal de sus miembros. No pueden ser elegidos magistrados del Tribunal Constitucional los jueces o fiscales que no han dejado el cargo con un año de anticipación.*

202º Phatmi. Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasip llamk'ayninmi:

1. Riqsinanmi, sapallanpi, Mama Qillqa sarunchasqamanta mañakusqankuta.
2. Riqsinanmi, sapallanpi, hukpaqkama, mana chaskisqa Qispiy, Wakichiq, Amachana, Qillqay

Wakichiq, Hunt'ana Ruraykunata.

3. Riqsinanmi mayqankunam llamk'aymanta churanasqa, utaq Mama Qillqa kamachisqan mana tikuq kaqkunata, kamachiy qillqamanhina.

> ***Artículo 202.*** *Corresponde al Tribunal Constitucional:*
>
> 1. *Conocer, en instancia única, la acción de inconstitucionalidad.*
> 2. *Conocer, en última y definitiva instancia, las resoluciones denegatorias de hábeas corpus, amparo, hábeas data, y acción de cumplimiento.*
> 3. *Conocer los conflictos de competencia, ode atribuciones asignadas por la Constitución, conforme a ley.*

203º Phatmi. Mama Qillqa sarunchasqa kaptin kutichinapaqmi mañakamuyta atinku:

1. Perú Suyu Umalliq.
2. Mama Suyupi Hucha Qatipaq
3. Paqtachay Atiyniyuq umalliqnin, Ancha Sumaq Paqtachana Kuraq Wasip Huñunakuyninpa uyakuyninwan.
4. Llaqta Amachaq.
5. Llapankumanta, sapanka pachakmanta iskay chunka pichqayuq Kamachiy Kamayuqkuna.
6. Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasinpa ch'uyanchasqan siq'ikunayuq, pichqa waranqa runakunap mañakuynin. Sichus Llaqta Kamachiq Wasip kamachiynin kaptinqa, tiyasqan llaqtapi, sapanka pachakmanta huknin kaq runakunam kutichipuyta atinku, ichaqa manam siq'ikunaqa

ñawpaq rimasqamanta aswan kuraq kanmanchu.

7. Sullk’a Suyu Umalliqkuna, Sullk'a Suyup Huñunakuyninpa uyakuyninwan, utaq wamanikunapi Llaqta Kamachiq Warayuqkuna, huñunakuyninkup uyakusqan, ruray atiyninkunapi.
8. Kamachiq wasikunapi llamk’aqkuna, mayqankuna yachasqankumanhina.

> ***Artículo 203.*** *Están facultados para interponer acción de inconstitucionalidad:*
>
> 1. *El Presidente de la República.*
> 2. *El Fiscal de la Nación.*
> 3. *El Presidente del Poder Judicial, con acuerdo de la Sala Plena de la Corte Suprema de Justicia.*
> 4. *El Defensor del Pueblo.*
> 5. *El veinticinco por ciento del número legal de congresistas.*
> 6. *Cinco mil ciudadanos con firmas comprobadas por el Jurado Nacional de Elecciones. Si la norma es una ordenanza municipal, está facultado a impugnarla el uno por ciento de los ciudadanos del respectivo ámbito territorial, siempre que este porcentaje no exceda del número de firmas anteriormente señalado.*
> 7. *Los Gobernadores Regionales con acuerdo del Consejo Regional, o los alcaldes provinciales con acuerdo de su Concejo, en materias de su competencia.*
> 8. *Los colegios profesionales, en materias de su especialidad.*

204º Phatmi. Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasip, Mama Qillqa sarunchaq kamachikunamanta hayrataynin qillqap, suyupi Willakuy Mast’ariq Hatun wasin riqsichimunan. Chay riqsichikamusqan p’unchawpa qhipantaqa qulluchisqañan chay sarunchaq kamachiy.

Sichus huk kamachiy llapallan utaq wakillan qulluchikapunman chayqa, Mama Qillqa Hunt'achiq Kuraq Wasip hayratanqa manam qhipaman kutinmanchu.

> ***Artículo 204.*** *La sentencia del Tribunal que declara la inconstitucionalidad de una norma se publica en el diario oficial. Al día siguiente de la publicación, dicha norma queda sin efecto.*
>
> *No tiene efecto retroactivo la sentencia del Tribunal que declara inconstituional, en todo o en parte, una norma legal.*

205º Phatmi. Sichus Suyu ukhupi paqtachaqkuna mañakuy tukukapuptinqa, pipas Mama Qillqap amachasqan dirichunkuna k'irisqapuni qaptinqa, hawa suyukunapi patachaq wasikunaman uyarichikamuyta atinmi, Perú suyuwan rimanakusqanku qillqakunamanhina.

> ***Artículo 205.*** *Agotada la jurisdicción interna, quien se considere lesionado en los derechos que la Constitución reconoce puede recurrir a los tribunales u organismos internacionales constituidos según tratados o convenios de los que el Perú es parte.*

VI HATUN T'AQA
MAMA QILLQA MUSUQYACHINAMANTA

TÍTULO VI
DE LA REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN

206º Phatmi. Mama Qillqa musuqyachikunanpaqqa Kamachiy Kamaq Hatun Wasipi llapallankumanta aswan kuraq kamachiy kamayuqkunap uyakuyninwanmi atikun, chaytaqmi suyu hatun tapukuywan mat'ipasqa kanan. Suyu hatun tapukuyqa manañam apakunmanchu, sichus iskay kutipi, kamachikuynin watakunapi, llapallan Kamachiy Kamayuqkuna, kimsa t'aqamanta iskay kaq kuraq, akllayninkuwan uyakuptinku. Mama Qillqa musuqyachisqataqa manam Suyu Umalliqqa kutichimunmanchu.

Suyu Umalliqllam Mama Qillqap musuqyachikunanpaq qallarichiyta atin, Huñunasqa Qullanakunap Huñunakuynin uyakuyninwan; Kamachiy Kamayuqkunapas atinkun; hinallataq (0.3%) akllaq runakunapas, siq'isqankutam allin allinta qhawarinanku akllay wakichiq umalliqkuna.

> ***Artículo 206.*** *Toda reforma constitucional debe ser aprobada por el Congreso con mayoría absoluta del número legal de sus miembros, y ratificada mediante referéndum. Puede omitirse el referéndum cuando el acuerdo del Congreso se obtiene en dos legislaturas ordinarias sucesivas con una votación favorable, en cada caso, superior a los dos tercios del número legal de congresistas. La ley de reforma*

constitucional no puede ser observada por el Presidente de la República.

La iniciativa de reforma constitucional corresponde al Presidente de la República, con aprobación del Consejo de Ministros; a los congresistas; y a un número de ciudadanos equivalente al cero punto tres por ciento (0.3%) de la población electoral, con firmas comprobadas por la autoridad electoral.

TUKUKUYNINPI CHAYKAMALLA KAMACHIYKUNA

DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

Huk Ñiqi. Wichq'asqa pasaqpaq kapun chay Umalliqpa Kamachiynin 20530 qullqi churakuyninmanta. Chayqa kay Musuqyachisqa Mama Qillqa kamachiynin qallarisqanmantapacha:

1. Qullqi churaymanta, Umalliqpa Kamachiynin 20530 nisqaqa manañam pitapas chaskinqachu nitaq kutiykachinqañachu.
2. Sichus mayqan llamk'aqkunapas, chayman qillqanchasqa kaspanku mana hunt'arqankuchu ima mañakamusqanta, pensión chaskikapunankupaq chayqa, Suyup Pension Wakichiqmanmi utaq Sapaqchasqa Pensión Wakichiqkunamanmi asuykunanku.

Llaqta allinninpaqmi, pesionmanta musuq kamachiykunaqa kikinpacha llamk'apakuqkunaman hinallataq suyup makinpi kaqkuna pensión chaskiqkunaman chaninchasqa kanqa. Manam pensionkunawan llamk'asqankurayku qullqi chaskisqankuwan kusqachakuy atikunqachu, nitaqmi Multa Qupuna Tupumanta aswan pisilla kaq pensionkuna pisiyachikunqachu.

Multa Qupuna Tupumanta aswan kuraq pensionkuna kaptinqa kamachiymi hark'achikunata churamunqa.

Kay musuq kamachiykunarayku qullqi waqaychakusqanqa, aswan pisilla chaskiqkunamanmi rakikunqa, kamachiy qillqamanhina. Musuq kamachiykuna churakuptinqa utaq hamuq watakunapi kamachiykunaqa mana tukukuq qullqi kananpaqmi kanqa, manan kuskachakunanpaqchu.

Suyu Kamachiq Wasitan kamachikun pikunas mana chanin pensionkuna chaskiqkunata, paqtachaykunata wakichispa qulluchikapunanpaq, allin hayratayuq Paqtachay Tukuchisqa kaqkunallam kasusqa kanqa hinallataq sunqunmanta paqtachasqa utaq tukusqaña kallaptin.

> ***Primera.*** *Declárese cerrado definitivamente el régimen pensionario del Decreto Ley 20530. En consecuencia a partir de la entrada en vigencia de esta Reforma Constitucional:*
>
> 1. *No están permitidas las nuevas incorporaciones o reincorporaciones al régimen pensionario del Decreto Ley 20530.*
> 2. *Los trabajadores que, perteneciendo a dicho régimen, no hayan cumplido con los requsisitos para obtener la pensión correspondiente, deberán optar entre el Sistema Nacional de Pensiones o el Sistema Privado de Administradoras de Fondos de Pensiones.*
>
> *Por razones de interés social, las nuevas reglas pensionarias establecidas por ley se aplicarán inmediatamente a los trabajadores y pensionistas de los regímenes pensionarios a cargo del Estado, según corresponda. No se podrá prever en ellas la nivelación de las pensiones con las remuneraciones, ni la reducción del importe de las pensiones que sean inferiores a una Unidad Impositiva Tributaria.*

La ley dispondrá la aplicación progresiva de topes a las pensiones que excedan de una Unidad Impositiva Tributaria.

El ahorro presupuestal que provenga de la aplicación de nuevas reglas pensionarias será destinado a incrementar las pensiones más bajas, conforme a ley. Las modificaciones que se introduzcan en los regímenes pensionarios actuales, así como los nuevos regímenes pensionarios que se establezcan en el futuro, deberán regirse por los criterios de sostenibilidad financiera y no nivelación.

Autorízase a la entidad competente del Gobierno Nacional a iniciar las acciones legales correspondientes para que se declare la nulidad de las pensiones obtenidas ilegalmente, salvo los casos definidos por sentencias con carácter de cosa juzgada que se hayan pronunciado expresamente sobre el fondo del asunto o que las respectivas acciones hubieran prescrito.

Iskay Ñiqi. Mama Suyuqa kamachimunmi tupasqan p'unchawpi qullqi chaskikunankupaq, llamk'asqanman hinataqmi yapakamunqa, wakinta waqaychaspa hinallataq suyup qullqin kasqanmanhina.

Llaqtapaq llamk'aqkuna utaq sapaqpi llamk'aqkunap qullqinkuqa manam huñukunmanchu.

Segunda. *El Estado garantiza el pago oportuno y el reajuste periódico de las pensiones que administra, con arreglo a las previsiones presupuestarias que éste destine para tales efectos, y a las posibilidades de la economía nacional.*

No son acumulables servicios prestados a la actividad pública y privada.

Kimsa Ñiqi. Sichus llaqtapaq llamk'ay sapaqchaqa llamk'aynintin kanqaraq chayqa manapunim mayqanninpipas nitaq imaraykupas huñunakunmanchu iskaynin llamk'ananmanta qullqikunaqa. Qulluchisqam llapan chay pampachaq kamachiypas.

> ***Tercera.*** *En tanto subsistan regímenes diferenciados de trabajo entre la actividad privada y la pública, en ningún caso y por ningún concepto pueden acumularse servicios prestados bajo ambos regímenes. Es nulo todo acto o resolución en contrario.*

Tawa Ñiqi. Mama Qillqapi qispiykunamanta hinallataq dirichukuna riqsisqantam qhawakun Declaración Universal de Derechos Humanos sutichasqa kamachiymanhina hinallataq Perú suyup lliw hawa suyukunawan rimanakusqam qillqakunawan ima.

> ***Cuarta.*** *Las normas relativas a los derechos y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretan de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y con los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por el Perú.*

Pichqa Ñiqi. Llaqta Kamachiq Wasipi Kamachiq akllaykunaqa apakun Suyu Umalliqpa akllaynin chawpinpim, kamachiymanhina. Chaypaqtaqmi Llaqta Kamachiq Warayuqpas Regidorkunapas llamk'ayninkunaqa tukunqa kimsa wata chayhinallataq tawa watapi.

> ***Quinta.*** *Las elecciones municipales se alternan con las generales de modo que aquéllas se realizan a mitad del*

periodo presidencial, conforme a ley. Para el efecto, el mandato de los alcaldes y regidores que sean elegidos en las dos próximas elecciones municipales durará tres y cuatro años respectivamente.

Suqta Ñiqi. 1993 watapi akllasqa Llaqta Kamachiq Warayuqkunaqa hinallataq Regidorkunapas llamk'ayninta tukunqaku 31 qhapaq raymi killapi 1995 watapi.

Sexta. *Los alcaldes y regidores elegidos en el proceso electoral de 1993 y sus lecciones complementarias concluyen su mandato el 31 de diciembre de 1995.*

Qanchis Ñiqi. Qallariy akllakuykunaqa rurakun Mama Qillqap paqarisqanmantapacham, rakichipunakuy rurakuchkaptin, sapallan sayapim rurakunqa.

Sétima. *El primer proceso de elecciones generales que se realice a partir de la vigencia de la presente Constitución, en tanto se desarrolla el proceso de descantralización, se efectúa por distrito único.*

Pusaq Ñiqi. Mama Qillqap kamachiynin mañamusqankunaqa Mama Qillqa wiñachiy kamachikuykunam.

Usqhay ruranakuna:

1. Rakichipunakuy kamachikuykuna, hinallataq musuq kamachiqkuna akllasqa kananpaqmi 1995 watapi yanapanqa. Hinallataq
2. Monopolio ruraqkunata pisi pisimanta

qulluchipumanpaq, hinallataq llamk'anankupaq licencia qusqakunata llaqtapaq yanapanankupaq mañasqakunata chinkachipunanpaq.

> ***Octava.*** *Las disposiciones de la Constitución que lo requieran son materia de leyes de desarrollo constitucional.*
>
> *Tienen prioridad:*
>
> 1. *Las normas de descentralización y, entre ellas, las que permitan tener nuevas autoridades elegidas a más tardar en 1995. Y*
> 2. *Las relativas a los mecanismos y al proceso para eliminar progresivamente los monopolios legales otorgados en las concesiones y licencias de servicios públicos.*

Isqun Ñiqi. Suyupi Akllay Paqtachana Hatun Wasipi kamachiqninkuna musuqyachinapaq, Mama Qillqap kamachisqanmanhina, chaymi qallarin Lima llaqtapi Amachaqkunap Hatun Wasinkup akllasqanpi, Dirichu Yachachiq wasikunamanta.

> ***Novena.*** *La renovación de los miembros del Jurado Nacional de Elecciones, instalado conforme a esta Constitución, se inicia con los elegidos por el Colegio de Abogados de Lima y por las Facultades de Derecho de las universidades públicas.*

Chunka Ñiqi. Kamachiy qillqam churamun imaynatas Llaqta Kamachiq Wasikunapi Suti Qillqanchanapi llamk'aqkuna wakichikunanpaq hinallataq Akllaqkuna Qillqanchaq imayna Mama Suyupi Runap Sutin Qillqanchaq Hatun Wasiman hap'ipasqa kanankupaq.

Décima. *La ley establece el modo como las oficinas, los funcionarios y servidores del Registro Civil de los gobiernos locales y los del Registro Electoral se integran al Registro Nacional de Identificación y Estado Civil.*

Chunka Hukniyuq Ñiqi. Mama Qillqap ima llamk'aykuna utaq musuq qullqichakuyta mañakunqa chayqa pisi pisimantan churakunqa.

Undécima. *Las disposiciones de la Constitución que exijan nuevos o mayores gastos públicos se aplican progresivamente.*

Chunka Iskayniyuq Ñiqi. Suyupi wakichisqa sullk'a suyukunaqa kaykunam: Amazonas, Ancash, Apurímac, Arequipa, Ayacucho, Cajamarca, Cusco, Huancavelica, Huánuco, Ica, Junín, La Libertad, Lambayeque, Lima, Loreto, Madre de Dios, Moquegua, Pasco, Piura, Puno, San Martín, Tacna, Tumbes, Ucayali; hinallataq Callao Mama qillqawan Kamasqa Wamanintin.

Duodécima. *La organización política departamental de la República comprende los departamentos siguientes: Amazonas, Ancash, Apurímac, Arequipa, Ayacucho, Cajamarca, Cusco, Huancavelica, Huánuco, Ica, Junín, La Libertad, Lambayeque, Lima, Loreto, Madre de Dios, Moquegua, Pasco, Piura, Puno, San Martín, Tacna, Tumbes, Ucayali; y la Provincia Constitucional del Callao.*

Chunka Kimsayuq Ñiqi. Manaraq Sullk'a Suyukuna kamarikuptinqa nitaq umalliqninkunapas akllakunqaraqchu, Mama Qillqamanhina chayqa, Suyu Umalliy Atiyniyuqmi qhawarinqa chay Sullk'a Suyukunapi

Chaykamalla Wakichiq Huñukuna wasikunata, suyup kamachisqan sapaqkama qurpanmanhina.

> ***Decimotercera.*** *Mientras no se constituyan las Regiones y hasta que se elija a sus presidentes de acuerdo con esta Constitución, el Poder Ejecutivo determina la jurisdicción de los Consejos Transitorios de Administración Regional actualmente en funciones, según el área de cada uno de los departamentos establecidos en el país.*

Chunka Tawayuq Ñiqi. Kunankunapi riqsisqa Mama Qillqam, Llaqtap Kamachisqan Mama Qillqa Kamaq Hatun Rimanakuypi qispichisqan, chayraq llamk'ayman yaykun, ichaqa kamachikuypa akllayninanhina kaptin.

> ***Decimocuarta.*** *La presente Constitución, una vez aprobada por el Congreso Constituyente Democrático, entra en vigencia, conforme al resultado del referéndum regulado mediante ley constitucional.*

Chunka Pichqayuq Ñiqi. Kay Mama Qillqapi kaqkunaqa, lliw llamk'aq kamachiy kamayuqkuna, hayk'a wata llamk'anankupaq, kamachikuy kasuchiqkuna, hinallataq mana Qasiykuq kamachisqakunapas, manam Llaqtap Kamachisqan Mama Qillqa Kamaq Hatun Rimanakuyman yaykunkumanchu.

> ***Decimoquinta.*** *Las disposiciones contenidas en la presente Constitución, referidas a número de congresistas, duración del mandato legislativo, y Comisión Permanente, no se aplican para el Congreso Constituyente Democrático.*

Chunka Suqtayuq Ñiqi. Kay Mama Qillqa riqsichikamuptinhinam 1979 Mama Qillqap rantinpi llamk'ayta qallarinqa.

Decimosexta. *Promulgada la presente Constitución, sustituye a la del año 1979.*

MANA UNAYPAQ SUMAQCHASQA KAMACHIYKUNA

DISPOSICIONES TRANSITORIAS ESPECIALES

HUK ÑIQI. 2000 Wata akllaypim Suyu Umalliq hinaspa suyu umalliqman qatiq akllasqa umalliqkunam, 28 inti raymi killapi 2001 watapi umallisqanta tukunqa. Hina chay akllayllapi kamachiy kamayuqkuna akllasqañataqmi tukunqaku 26 inti raymi killapi 2001 watapi. Paykunaqa mana atinkunchu rurayta imaraykupas 90º hinaspa 112º Phatmi Mama Qillqap kamachisqanta.

> ***PRIMERA.*** *EL Presidente y los Vicepresidentes de la República elegidos en las Elecciones Generales de 2000, concluirán su mandato el 28 de julio de 2001. Los congresistas elegidos en el mismo proceso electoral culminarán su representación el 26 de julio de 2001. No son de aplicación para ellos, por excepción, los plazos establecidos en los artículos 90 y 112 de la Constitución Política.*

ISKAY ÑIQI. 2001 Watapi akllay rurakunanpaqqa tawa killa ñawparisqanmi kanan 91º Phatmi Mama Qillqap kamachisqanmanhina.

> ***SEGUNDA.*** *Para efectos del proceso electoral que se realice en el 2001, el plazo previsto en el primer párrafo del artículo 91 de la Constitución será de cuatro meses.*

KIMSA ÑIQI: Qulluchisqa.

TERCERA: *Derogado.*

TAWA ÑIQI: Uyakuchkanmi, kunan kutillpaq, Congreso Mama Suyu 2021–2026 watakunapi umalliqkuna ruwanankupaq hinallataq uyakunankupaq Congreso Mama Suyupa Reglamentonta, Senadopa hinallataq Diputadokunapa Huñunakuyninpaq Reglamentokunata Ley 31988 kamachisqanmanhina, Ley Reforma Constitucionalpaq Bicameralidadta kaqlla Sayarichiq Congreso Mama Suyupi.

Ñawpariq kaq qillqaqa manam harkakunchu Senado, Diputadokunapa Huñunakuynin nitaq Congreso Mama Suyu reformakuna uyakunantaqa sapankamapa reglamentokunapaq Constitución kamachisqanmanhina.

CUARTA. *Se autoriza, excepcionalmente, al Congreso de la República del Periodo Parlamentario 2021-2026 la elaboración y aprobación del Reglamento del Congreso de la República, del Reglamento del Senado y del Reglamento de la Cámara de Diputados que se implementarán en el marco de lo dispuesto por la Ley 31988, Ley de Reforma Constitucional que Restablece la Bicameralidad en el Congreso de la República del Perú.*

Lo dispuesto en el párrafo primero no impide que el Senado, la Cámara de Diputados y el Congreso de la República aprueben reformas parciales o totales a sus respectivos reglamentos, conforme a sus atribuciones constitucionales.

RIMARIYKUY
LLAQTAP KAMACHISQAN
MAMA QILLQA KAMAQ HATUN RIMANAKUYNIN

DECLARACIÓN
EL CONGRESO CONSTITUYENTE DEMOCRÁTICO

RIMARIN Perú suyuqa, tiqsi muyumanta urayninpi kaq Antártida suyuman hap'ichisqam, qucha patantakama, hinallataq muyuriqpi kawsayninkunayuq, ñawpa kawsaymantapacha kaqninkunayuq, chaymi Tratado Antártico qispichisqa rimanakuy qillqap rimasqanta kasuspa, Antártida suyuta amachakun, hinallataq Thak Kawsakuna nispa qhawakun, chaypim imaymana yachay hamut'aykuna ñawinchakun, t'aqwikunku, chaymantapas kanraqmi wakin suyukunawan rimariyninkuna, suyunchista mana waqllichispa, lliw tiqsi muyuntin runakuna allin kanankupaq, Antartidapi tukuy qhapaq kaqninkuna sumaq rakikunanpaq, hinallataq chay allpapi kawsaqninkuna sumaq amachasqa kananpaq.

> *DECLARA que el Perú, país del hemisferio austral, vinculado a la Antártida por costas que se proyectan hacia ella, así como por factores ecológicos y antecedentes históricos, y conforme con los derechos y obligaciones que tiene como parte consultiva del Tratado Antártico, propicia la conservación de la Antártida como una Zona de Paz dedicada a la investigación científica, y la vigencia de un régimen internacional que, sin desmedro de los derechos que*

corresponden a la Nación, promueva en beneficio de toda la humanidad la racional y equitativa explotación de los recursos de la Antártida y asegure la protección y conservación del ecosistema de dicho Continente.

CRITERIOS PARA LA TRADUCCIÓN DE LA CONSTITUCIÓN[2]

Constitución Política del Perú (Artículo 48°).

> *"Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley".*

Ley N° 29735, (Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú).

> *"Son derechos de toda persona: (i) usar su lengua originaria en los ámbitos público y privado; (ii) ser atendida en su lengua materna en los organismos o instancias estatales; y (iii) gozar y disponer de los medios de traducción directa o inversa que garanticen el ejercicio de sus derechos en todo ámbito".*

Por tradición, el Congreso de la República ha empleado la variedad lingüística Cusco-Collao, respaldada por un vasto corpus documental conservado en sus archivos. Dicho material ha servido como referencia fundamental para la presente traducción.

[2] *La presente traducción al quechua fue realizada por Julio Jacinto Quispe Medrano, traductor e intérprete de la lengua quechua del Congreso de la República; habilitado mediante la Resolución N° 006-2018-VMI-MC e inscrito en el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas (ReNITLI) del Ministerio de Cultura.*

La carencia de glosarios especializados en terminología parlamentaria, jurídica y constitucional no supuso un obstáculo, sino más bien una oportunidad para desarrollar y consolidar una base terminológica sólida. Esta labor se sustentó en una rigurosa investigación académica y se reforzó con el uso cotidiano por parte de la comunidad de hablantes.

Principios:

1. Respeto a la cosmovisión y la cultura.
2. Colaboración y participación de la comunidad quechua hablante.
3. Equivalencia cultural y conceptual.
4. Preservación de la identidad lingüística.
5. Sensibilidad a la oralidad.
6. Incorporación de conocimientos tradicionales.
7. Validación necesaria con los hablantes.

El quechua, en su evolución lingüística, atraviesa un proceso de normalización y estandarización de su escritura. El Ministerio de Educación (MINEDU), como ente responsable de la regulación de la lengua, enfrenta el desafío de armonizar acuerdos y consensos que permitan unificar la escritura, respetando al mismo tiempo las particularidades de cada variedad quechua.

Esta traducción de la Constitución, al ser una norma fundamental para el ejercicio de los derechos de todos los ciudadanos peruanos, busca contribuir a la construcción de consensos acerca del uso del quechua en el ámbito parlamentario.

La normativa vigente, establecida en la Resolución Ministerial N° 1218-85-ED, define el panalfabeto quechua y aimara oficial, compuesto por 34 grafías e incluye además reglas ortográficas y de puntuación. Esta traducción, por su carácter oficial, se rige estrictamente a dicha normativa.

Achaha oficial (Abecedario oficial)

a	**ch**	**ch’**	**chh**	**h**	**i**	**k**
<a>	<cha>	<ch'a>	<chha>	<ha>	<i>	<ka>
k	**kh**	**l**	**ll**	**m**	**n**	**ñ**
<ka>	<kha>	<la>	<lla>	<ma>	<na>	<ña>
p	**p’**	**ph**	**q**	**q’**	**qh**	**r**
<pa>	<p’a>	<pha>	<qa>	<q’a>	<qha>	<ra>
s	**t**	**t’**	**th**	**u**	**w**	**y**
<sa>	<ta>	<t’a>	<tha>	<u>	<wa>	<ya>

Cuadro: Manual de escritura quechua sureño (MINEDU, 2022)

En esta traducción de la Constitución se han revisado, además de la producción bibliográfica en quechua nacional, una amplia variedad de diccionarios, artículos e investigaciones sobre el quechua de Ecuador, Bolivia, Chile y Argentina. Este esfuerzo busca enriquecer el corpus terminológico en los ámbitos parlamentario, legal

y constitucional, incorporando alternancias en el vocabulario que se tratan como sinónimos, fortaleciendo así la riqueza y diversidad del idioma.

Se ha prestado especial atención al uso de términos constitucionales entre la población quechuahablante del Perú, que representa el 12.2% de los peruanos de tres años a más, según la ENAPRES 2023. Asimismo, se contó con la colaboración de grupos especializados de traductores e intérpretes, así como de docentes de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), garantizando precisión y pertinencia lingüística.